

Libreremo

Questo libro è il frutto di un percorso di lotta per l'accesso alle conoscenze e alla formazione promosso dal **CSOA Terra Terra**, **CSOA Officina 99**, **Get Up Kids!**, **Neapolis Hacklab**. Questo libro è solo uno dei tanti messi a disposizione da **LIBREREMO**, un portale finalizzato alla condivisione e alla libera circolazione di materiali di studio universitario (e non solo!).

Pensiamo che in un'università dai costi e dai ritmi sempre più escludenti, sempre più subordinata agli interessi delle aziende, **LIBREREMO** possa essere uno strumento nelle mani degli studenti per riappropriarsi, attraverso la collaborazione reciproca, del proprio diritto allo studio e per stimolare, attraverso la diffusione di materiale controinformativo, una critica della proprietà intellettuale al fine di smascherarne i reali interessi.

I diritti di proprietà intellettuale (che siano brevetti o copyright) sono da sempre – e soprattutto oggi - grosse fonti di profitto per multinazionali e grandi gruppi economici, che pur di tutelare i loro guadagni sono disposti a privatizzare le idee, a impedire l'accesso alla ricerca e a qualsiasi contenuto, tagliando fuori dalla cultura e dallo sviluppo la stragrande maggioranza delle persone. Inoltre impedire l'accesso ai saperi, renderlo possibile solo ad una ristretta minoranza, reprimere i contenuti culturali dal carattere emancipatorio e proporre solo contenuti inoffensivi o di intrattenimento sono da sempre i mezzi del capitale per garantirsi un controllo massiccio sulle classi sociali subalterne.

L'ignoranza, la mancanza di un pensiero critico rende succubi e sottomette alle logiche di profitto e di oppressione: per questo riappropriarsi della cultura – che sia un disco, un libro, un film o altro – **è un atto cosciente caratterizzato da un preciso significato e peso politico**. Condividere e cercare canali alternativi per la circolazione dei saperi significa combattere tale situazione, apportando benefici per tutti.

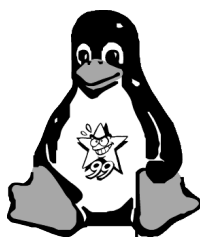
Abbiamo scelto di mettere in condivisione proprio i libri di testo perché i primi ad essere colpiti dall'attuale repressione di qualsiasi tipo di copia privata messa in atto da SIAE, governi e multinazionali, sono la gran parte degli studenti che, considerati gli alti costi che hanno attualmente i libri, non possono affrontare spese eccessive, costretti già a fare i conti con affitti elevati, mancanza di strutture, carenza di servizi e borse di studio etc...

Questo va evidentemente a ledere il nostro diritto allo studio: le università dovrebbero fornire libri di testo gratuiti o quanto meno strutture e biblioteche attrezzate, invece di creare di fatto uno sbarramento per chi non ha la possibilità di spendere migliaia di euro fra tasse e libri originali... Proprio per reagire a tale situazione, senza stare ad aspettare nulla dall'alto, invitiamo tutt* a far circolare il più possibile i libri, approfittando delle enormi possibilità che ci offrono al momento attuale internet e le nuove tecnologie, appropriandocene, liberandole e liberandoci dai limiti imposti dal controllo repressivo di tali mezzi da parte del capitale.

Facciamo fronte comune davanti ad un problema che coinvolge tutt* noi! Riappropriamoci di ciò che è un nostro inviolabile diritto!



Get Up Kids
www.getupkids.org



Neapolis Hacklab
www.neapolishacklab.org



csoa Terra Terra
www.csoaterraterra.org



csoa Officina 99
www.officina99.org

www.libreremo.org

LANGUES - INALCO

MANUEL D'ARABE MODERNE

volume 1

Luc-Willy Deheuvels

Professeur à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales

Cinquième édition

DOMAINE ARABE

Manuel d'arabe moderne volume 2
(avec 2 cassettes)
de Luc-Willy Deheuvels,
collection « LANGUES - INALCO »

Cours d'arabe parlé palestinien
volume 1 (avec 1 cassette) et *volume 2* (avec 1 cassette),
de Moïm Halloun

La Quarantième Pièce
bilingue arabe-français,
traduction d'un roman de Jabrâ Ibrahim Jabrâ,
introduction, notes et commentaires de L.-W. Deheuvels,
collection « BILINGUES L & M »

LANGUES MONDES
L'ASIATIQUE

1999

il ragazzo che ha visto Ahmad
 non ha smesso di bere
 ha cominciato a studiare
 il ragazzo che scrive Ahmad
 non ha smesso di bere
 ha cominciato a studiare

الولد الذي رأى أحمد
 الولد الذي يكتب أحمد
 الولد الذي رأى أحمد
 الولد الذي يكتب أحمد

PRÉSENTATION

La langue qui est enseignée ici est l'arabe moderne, langue nationale de tous les pays membres de la Ligue arabe (voir carte, et liste en pages 92 - 93). Très proche des registres classiques du Coran - référence sacrée de tous les musulmans - et de la littérature médiévale, elle est langue de l'écrit (littérature, presse, correspondance, écrits et panneaux...) et du monologue (radio, télévision, discours, conférences...). L'apprentissage doit en être complété tôt ou tard par une ouverture sur l'un des dialectes qui occupent le champ de la communication orale spontanée, de la conversation quotidienne. Une acquisition solide des fondements de l'arabe moderne est un gage d'apprentissage rapide des registres dialectaux. Deux grandes familles de dialectes sont discernables dans le monde arabe, chacune étant subdivisée en un certain nombre de ramifications: les dialectes maghrébins (tunisien, algérien, marocain...), et les dialectes orientaux (égyptien, syro-libanais, irakien...). Parlers citadins et nomades présentent également des caractéristiques respectives. Des conseils bibliographiques sont donnés en accompagnement de cette méthode, pour ceux qui désirent compléter leur approche de la langue arabe moderne, par celle d'un dialecte.

La présente méthode est née d'un impératif: initier le plus rapidement possible à la langue arabe des étudiants, dans le cadre d'un enseignement extensif dispensé à l'Université. Loin de prétendre offrir la langue arabe en une trentaine de leçons, elle propose plus modestement, mais résolument, au débutant encadré ou autodidacte le minimum de connaissances indispensables pour affronter seul les textes modernes. Cette compétence promise offre en même temps une clé vers les autres registres de la langue. L'accent est mis sur l'acquisition des structures syntaxiques et morphologiques de base; l'enrichissement lexical reste limité, mais il est compensé par une initiation très précoce - dès les premières leçons - à l'utilisation des dictionnaires arabes (quelques-uns sont proposés dans la bibliographie).

هؤلاء الطلاب يسكنون في بيتنا منذ ثلاثة أشهر
 هؤلاء الطلاب يسكنون في بيتنا منذ ثلاثة أشهر
 هؤلاء الطلاب يسكنون في بيتنا منذ ثلاثة أشهر

هؤلاء الطلاب يسكنون في بيتنا منذ ثلاثة أشهر
 هؤلاء الطلاب يسكنون في بيتنا منذ ثلاثة أشهر
 هؤلاء الطلاب يسكنون في بيتنا منذ ثلاثة أشهر

هؤلاء الطلاب يسكنون في بيتنا منذ ثلاثة أشهر
 هؤلاء الطلاب يسكنون في بيتنا منذ ثلاثة أشهر
 هؤلاء الطلاب يسكنون في بيتنا منذ ثلاثة أشهر

هؤلاء الطلاب يسكنون في بيتنا منذ ثلاثة أشهر
 هؤلاء الطلاب يسكنون في بيتنا منذ ثلاثة أشهر
 هؤلاء الطلاب يسكنون في بيتنا منذ ثلاثة أشهر

© Langues & Mondes - L'Asiathèque
 11 cité Véron, 75018 Paris, 1999.
 1° éd. 1993, 2° éd. 1995, 3° éd. 1996, 4° éd. 1997.
 ISBN livre seul : 2 901795.63.3
 ISBN livre et cassettes : 2 901795.55.2
 ISBN cassettes seules : 2 901795.64.1

Plusieurs choix méthodologiques ont présidé à la conception de cette méthode:

L'apprentissage de l'écriture: les quatre premières leçons y sont consacrées. Elles sont accompagnées de textes qui, dans un premier temps, peuvent être mémorisés en transcription. Une leçon intermédiaire permet de récapituler les premiers acquis et de reprendre l'ensemble des textes en lettres arabes. Les premiers textes en transcription sont privés de toutes les voyelles de déclinaison. Celles-ci ne sont introduites qu'à partir de la cinquième leçon; jusque là, aucun signe ne devra être mis en finale des noms et adjectifs, dans les exercices notamment. Par la suite, le débutant apprendra à intégralement vocaliser un énoncé, à l'exception toutefois des noms propres, dont les règles de flexion sont complexes et peuvent être négligées dans le cadre d'une première initiation.

Avec ou sans voyelles? Toute la production arabe écrite, à l'exception des textes sacrés, de certains ouvrages médiévaux et d'une part de la littérature enfantine, se présente sans les voyelles brèves. Cette méthode est conçue pour permettre au débutant de se familiariser en douceur avec cette réalité. L'apprentissage de la lecture sans voyelles est un des buts essentiels de cette méthode, qui propose l'acquisition progressive des principaux schèmes de la langue.

Organisation de la méthode: Les textes des leçons sont présentés dans les deux graphies (avec, et sans voyelles). Le texte commençant chaque leçon n'est pas vocalisé, mais les textes de toutes les leçons sont regroupés et présentés en graphie totale, dans une partie située en fin de volume. Suivant ses aptitudes, le débutant pourra commencer par l'un ou l'autre, l'essentiel étant de parvenir à une lecture aisée des deux graphies. Il s'aidra de la cassette, sur laquelle tous les textes sont enregistrés, et s'entraînera à répéter, et à lire en s'accompagnant de la correction du document sonore.

Chaque texte est accompagné d'un vocabulaire présentant à côté du mot en français, son équivalent arabe totalement vocalisé, pour permettre une bonne lecture initiale, vérifiée au besoin en écoutant la cassette. Chaque mot est accompagné d'une courte phrase le mettant en situation. Celle-ci, le plus souvent tirée du texte, est présentée sans voyelle. L'acquisition du vocabulaire sera ainsi en même temps l'occasion de se familiariser davantage avec la graphie usuelle, et

facilitera l'accès au texte non vocalisé. La disposition en colonnes du vocabulaire simplifie la mémorisation, et permet notamment l'utilisation de caches. Un lexique regroupe en fin de volume tout le vocabulaire, et propose un renvoi à la leçon où le mot recherché apparaît.

Chaque leçon présente les règles de grammaire essentielles. Toutes les explications sont volontairement simplifiées, de façon à permettre au non-spécialiste autodidacte de se guider sans peine. Les règles sont toujours illustrées par des applications précises, et souvent déduites d'exemples déjà mémorisés lors des leçons précédentes. Le découpage et la progression ont fait l'objet d'une étude minutieuse, pour être aussi graduels et rationnels que possible. La bibliographie jointe propose quelques références d'ouvrages de grammaire arabe.

En fin de leçon, une fiche d'exercices écrits permettra de faire le point des connaissances acquises, et de les mettre en pratique. Tous les exercices font l'objet d'une correction, l'ensemble des corrigés étant regroupé en fin de volume. La totalité des exercices faisant appel à la lecture à haute voix est corrigée oralement sur cassette, à chaque leçon. Les exercices dont le corrigé est enregistré sont signalés par le symbole caractéristique:



Et l'oral? Il est indispensable de prononcer correctement les phonèmes et de respecter le rythme de la langue - notamment la décomposition en syllabes longues et brèves. Il est tout aussi nécessaire d'apprendre à manier oralement le lexique, les expressions et les structures apprises. La présente méthode compte pour ce faire de nombreux dialogues, destinés à rendre l'apprentissage plus vivant et spontané, jouant parfois avec les limites au delà desquelles un arabophone aura recours à son dialecte. L'apprentissage oral est soutenu par le matériel sonore accompagnant cette méthode. Les cassettes contiennent l'enregistrement de tous les textes, des mots et phrases présentes dans le lexique de chaque leçon, le corrigé d'exercices de lecture, ainsi que des exercices structuraux.

Langue et culture: les textes ont été composés pour répondre à un impératif lié à la nature même de la langue arabe moderne: elle est avant tout langue de culture; elle a vécu et grandi avec la civilisation arabo-islamique, dont elle partage le destin, garde la mémoire, et traduit les aspirations. Apprendre l'arabe, ce n'est pas seulement se doter d'un

outil de communication, c'est découvrir au coeur même de la langue le reflet fascinant d'un monde riche et attachant.

* * *

Remerciements: Cette méthode s'est bâtie face à un public d'étudiants; leurs observations, remarques et judicieuses questions ont largement contribué à l'enrichir, et je leur en sais gré. Je tiens tout particulièrement à remercier Georges Douillet pour ses conseils, Gilbert Delanoue pour ses remarques, ainsi que Maged Mansy, Hedaya El Charqawi et Bernard Moussali pour leur aide précieuse; sans oublier tous ceux, fort nombreux, qui m'ont encouragé, et guidé.

ORIENTATIONS BIBLIOGRAPHIQUES

Quelques méthodes d'arabe dialectal:

Maghrébin:

- C.Canamas, M.Neyreneuf; C.Villet, *Cours d'arabe maghrébin*, CIEM-L'Harmattan, 1 vol. et 3 cassettes, Paris, 1985.

Egyptien:

- Wadie Boutros, *Ahlan wa sahan, méthode d'arabe égyptien du Caire*, Dar El Nashr Hatier, 1 vol. et 4 cassettes, Le Caire, 1993.
- J.Jomier et J.Khouzam, *Manuel d'arabe égyptien (Parler du Caire)*, Klincksieck, Paris, 2° ed. revue et corrigée, 1973.
- A.Girod, *L'arabe moderne à partir de l'égyptien*, 2 vol. et cassettes, CNED, Rennes, 1992.

Syro-libanais:

- J.Kassab, *Manuel du parler arabe moderne au Moyen-Orient*, tome 1, P.Geuthner, Paris, 1970.

Grammaires:

- R.Blachère, *Eléments de l'arabe classique*, 4° ed. revue et corrigée, G.-P. Maisonneuve et Larose, Paris, 1958.
- R.Blachère, M.Gaudefroy-Demombynes, *Grammaire de l'arabe classique*, 3° ed. revue et corrigée, G.-P. Maisonneuve et Larose, Paris, 1975.
- W.Wright, *A Grammar of the Arabic Language*, 3° ed., Cambridge University Press, Cambridge.London.New York.Melbourne, 1979.
- V.Cantarino, *Syntax of Modern Arabic Prose*, 3 vol., Indiana University Press, Bloomington / London, 1974.

Dictionnaires:

Arabe moderne:

- Hans Wehr, *A Dictionary of Modern Written Arabic*, edited by J Milton Cowan, Third Printing, Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1971.
- Daniel Reig, *As-Sabil, Dictionnaire arabe-français; français-arabe*, Larousse, Paris, 1983.

Arabe médiéval:

- A. de B. Kazimirski, *Dictionnaire arabe-français*, 2 vol., réed. Librairie du Liban, Beyrouth.
- R.Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, 2 vol., réed.

Librairie du Liban, Beyrouth, 1981.

Revues pédagogiques:

- *TextArab*, revue bimestrielle publiée avec les concours de la C.E.E. et de la Direction des collèges et des lycées (M.E.N.), journal, cahier d'exercices, cassette, 23, Bd Colbert - 92160 - Antony.
- *Al-Moukhtarat*, revue pédagogique de la presse arabe, trimestrielle, I.M.A., Paris.

Bilingues:

- *Les Mille et Une Nuits, Trois contes* présentés par Valérie Creusot, Presses Pocket, Paris, 1993.
- *Nouvelles arabes du Proche-Orient*, Presses Pocket, Paris.
- *Nouvelles arabes du Maghreb*, Presses Pocket, Paris.
- Lire en arabe: *Nouvelles du monde arabe*, choix et annotations par J.-M. Le Dain et M.Zouaghi, Le Livre de Poche, Paris, 1993.

Principaux signes et abréviations.

- ج : pluriel (abréviation de جمع).
- / ج : pluriel inexistant, ou inusité.
- جج : pluriel de pluriel.
- م : féminin (abréviation de مؤنث).
- ه : le verbe, transitif direct, n'admet comme complément direct qu'un nom désignant un animé.
- ه : le verbe, transitif direct, n'admet comme complément direct qu'un nom désignant un inanimé.
- ه ه : le verbe, transitif direct, admet comme complément direct soit un animé, soit un inanimé.
- ه ه : le verbe est doublement transitif direct.

* [فعل] : forme théorique

- adj. : adjectif.
- fém. : féminin.
- masc. : masculin.
- qn : quelqu'un.
- qc : quelque chose.
- art. : artistique.
- éco. : économique.
- hist. : historique.
- litt. : littéraire.
- pol. : politique.
- rel. : religieux.
- soc. : social.

litt. : littéralement

L. : Leçon

 : écouter la cassette.

١- أحد

الدرس الأول

الحوار الأول.

- من هو؟
- هو كريم. هو طالب سوري.
- أين يدرس كريم؟
- يدرس كريم في الجامعة.
- ماذا يدرس كريم في الجامعة؟
- يدرس الفلسفة.

الحوار الثاني.

- من أنت؟
- أنا كريم. أنا طالب سوري.
- أين تدرس؟
- أدرس في الجامعة.
- ماذا تدرس في الجامعة؟
- أدرس الفلسفة.

هو طالب سوري.	سوري ج سورين	syrien
انت طالب فرنسي.	فرنسي ج فرنسيون	français
هو عربي.	عربي ج عرب	arabe
كريم سوري.	كريم ج كرام	généreux; Karim (prénom masculin)
أنا طالب فرنسي.	أنا	moi; je
من أنت؟	أنت	toi; tu (masculin)
أين هو؟	هو	lui; il

GRAMMAIRE

1°- L'alphabet (première partie).
La langue arabe s'écrit de droite à gauche. Les lettres changent légèrement de forme selon leur position dans le mot: initiale, médiane, finale ou isolée.

Exemple:

La lettre **bâ'**, qui se lit **b**, a comme symbole graphique

بـ
Quand la lettre est initiale, son symbole graphique est suivi du trait de liaison avec la lettre suivante:

بـ

Quand la lettre est médiane, son symbole graphique est précédé par le trait qui la rattache à la lettre précédente, et suivi du trait la liant à la lettre suivante:

بـ

VOCABULAIRE

أحد	أحد م إحدى	un
الدرس الأول.	واحد م واحدة أول م أولى	premier
من هو؟	ج أولون	qui?
أين يدرس؟	من؟	où?
ماذا يدرس؟	أين؟	quoi? que? (cf. Leçon 2 §4)
يدرس في الجامعة.	ماذا؟	dans (sans mouvement)
أين تدرس؟	في	étudier
الدرس الثاني	درس / يدرس هـ	leçon
الحوار الأول	درس ج دروس	dialogue
ماذا تدرس في الجامعة؟	حوار ج /	université
أدرس الفلسفة.	جامعة ج جامعات	philosophie
كريم طالب.	فلسفة ج /	étudiant
	طالب ج طلاب	

*: la déclinaison de ce mot sera vue ultérieurement (Leçon n°19).

Quand la lettre est finale ou isolée, on lui adjoint un appendice final, dont la forme dépend de la lettre. Les graphies du **bâ'** en position finale et isolée sont ainsi respectivement:

ب : bâ' final.
ب : bâ' isolé.

Liaison:

Les lettres de l'alphabet ne sont pas toutes liées à la lettre suivante.

Ainsi:

ب : bâ: la lettre **bâ'** est liée à la lettre suivante.

د : dâ: la lettre **dâl** n'est pas liée à la lettre suivante.

N.B.: ainsi, une lettre peut se trouver dans un mot et pourtant isolée:

دار **dâr** maison

Dans ce mot, l'alif est isolé, car le **dâl** est une lettre non liée, et l'alif lui-même n'est pas lié à la lettre suivante.

Dans le tableau de l'alphabet, une lettre est dite **liée** si elle s'attache à la lettre suivante. Une lettre est dite **non liée** si elle ne s'attache pas à la lettre suivante.

ALPHABET -TABLEAU N°1

n°	non isolée finale médiane initiale	isolée	liées	nom	transcription et valeur
1	ا	ا	non	alif	â a long
2	ب	ب	liée	bâ'	b b français
3	ت	ت	liée	tâ'	t t français
4	ث	ث	liée	tâ'	th anglais de "think"

n°	non isolée finale médiane initiale	isolée	liées	nom	transcription et valeur
5	ج	ج	liée	jîm	j j français
6	ح	ح	liée	hâ'	h cf. cassette
7	خ	خ	liée	hâ'	h cf. cassette
8	د	د	non	dâl	d d français
9	ذ	ذ	non	dâl	th anglais de "the"
10	ر	ر	non	râ'	r r roulé
11	ز	ز	non	zâ'y	z z français

2° - Les voyelles.

La langue arabe littéraire dispose de trois voyelles longues: î ("i" long), û ("ou" long), et â ("a" long, transcrit par l'alif).

Elle dispose aussi de trois voyelles brèves: i ("i" bref), u ("ou" bref), et a ("a" bref).

Prononciation: il est très important de différencier tout de suite et très nettement voyelles brèves et longues à l'oral, afin de comprendre et d'être compris.

Par exemple, **jamâl** = beauté, mais **jamal** = chameau.

Ecriture: les voyelles brèves.

La ḍamma	u	("ou" bref).
La fatha	a	("a" bref).
La kasra	i	("i" bref).

Le **sukûn** ◌ indique que la lettre est sans voyelle.

Les voyelles brèves s'écrivent sur/sous la lettre après laquelle elles se prononcent:

ب	bu
ت	ta
ث	ṭ
بَحَاتُ	baḥattu
زُرْتُ	zurṭi
دَارَتْ	dârat

En graphie usuelle (presse, romans, correspondance...), les voyelles brèves ne sont pas écrites. Seuls sont écrits en *scriptio plena* (c'est à dire avec les voyelles brèves et les signes de lecture tels le **sukûn** et d'autres qui seront vus plus tard) les ouvrages sacrés (Coran), la poésie ancienne, certains textes difficiles, ou les livres pour enfants. L'apprentissage des règles de restitution de ces voyelles brèves fera l'objet d'une grande partie des prochaines leçons. En attendant, celles-ci devront être mémorisées.

3° - Syntaxe de la phrase.

La syntaxe arabe distingue deux types de phrases:

- la phrase nominale, qui commence par un nom. Elle est du type:

karîm, ṭâlib sûfî

Karîm (est) un étudiant syrien.

Ce type de phrase sera étudié en détail plus tard. On notera que l'arabe n'utilise pas de verbe "être" au présent.

- la phrase verbale, dont l'ordre syntaxique de base est: verbe + sujet + compléments

Exemple:

yadrusu Karîm al-falsafa *Karîm étudie la philosophie.*

4° - La conjugaison: le muḍâri' marfû' (1° partie).

Le **muḍâri' marfû'** correspond le plus souvent au présent de l'indicatif français. Il peut cependant avoir d'autres valeurs, qui seront étudiées par la suite. Il s'obtient par la préfixation d'éléments pronominaux au radical du verbe, suivi à certaines personnes de la voyelle **u**:

masculin singulier:				
1° personne	'a	+ drus	+ u	= 'adrusu <i>j'étudie.</i>
2° personne	ta	+ drus	+ u	= tadrusu <i>tu étudies.</i>
3° personne	ya	+ drus	+ u	= yadrusu <i>il étudie.</i>

TRANSCRIPTION DU TEXTE

aḥad.

ad-dars al-'awwal.

al-ḥiwâr al-'awwal.

- man huwa ?

- huwa Karîm. huwa ṭâlib sûfî.

- 'ayna yadrusu Karîm?

- yadrusu Karîm fî l-jâmi'a.

- mâḡâ yadrusu Karîm fî l-jâmi'a?

- yadrusu l-falsafa.

al-ḥiwâr al-tânî.

- man 'anta ?

- 'anâ Karîm. 'anâ ṭâlib sûfî.

- 'ayna tadrusu?

- 'adrusu fî l-jâmi'a.

EXERCICE N°2: écrire en arabe*:

- 1- bâb . bâta . bâtat . tâba . tâbat .
 - 2- hâjib . hijâb . tahjubu . bahj . hârij .
 - 3- gât . dajjâj . hiddâd . badat . hadâja . tahduû .
 - 4- badr . darb . bâdara . bâdarta . târa . îarat . bahr . bihâr . buhâr .
- hîdr . hizb . juzur . râha . jararti . harâb . hibr . habar . hubz . zâra .
zurtu . rehîba . tarhabu . ruhîb . riha . harb . haraja . tahruju . harajtu .
jurh . jârîh . haraj . dâr . jâr . zâda . zâdat . jâza . bâriz . rajat .

*: dans cet exercice, vous n'écrivez pas les sukûn en fin de mot.

EXERCICE N°3: lire à haute voix, et transcrire:

ب . ت . ث . ج . ح . خ . د . ذ . ر . ز . تا . جا .
دا . زا . خا . حا . با . باب . حاج . قاب . جد .
بابا . بحث . جئت . زارت . ذا . ثبار . جزر .
درت . جرحت . جرت . رحبت . دارت .
زرت . خرجت . خبر . خراب . تخرج . بحث .

EXERCICE N°4: conjuguer le verbe "étudier" aux personnes connues de l'inaccompli (transcription).

EXERCICE N°5: reprenez l'exercice précédent, en ajoutant le pronom avant le verbe conjugué.

- mādâ tadrusu fî l-jâmi'a?

- 'adrusu l-falsafa.

VOCABULAIRE

un	afad	premier	'awwal	le second	at-tânî
qui?	man ?	où?	'ayna?	quoi, que?	mâgâ?
dans	fî	il étudie	yadrusu	leçon	dars
dialogue	hiwâr	université	jâmi'a	philosophie	falsafa
étudiant	tâlib	syrien	sûrî	français	firansî
arabe	'arabî	Karîm	Karîm	moi; je	'anâ
tu (masc)	'anta	lui; il	huwa		

TRADUCTION DU TEXTE

1 . La première leçon. Le premier dialogue: - Qui est-ce? - C'est Karîm. C'est un étudiant syrien. - Où étudie Karîm? - Karîm étudie à l'université. - Qu'étudie-t-il à l'université? Il étudie la philosophie. Le deuxième dialogue: Qui es-tu? - Je suis Karîm. Je suis un étudiant syrien. - Où étudies-tu? - J'étudie à l'université. - Qu'étudies-tu à l'université? J'étudie la philosophie.

EXERCICES

EXERCICE N°1: faites des lignes d'écriture (de droite à gauche):

..... بنت ث
..... جدار
..... تحب
..... زارت
..... تاج
..... جج

٢ - اثنان

الدرس الثاني

الحوار الأول

- من هي ؟
- هي جميلة . هي طالبة سورية .
- هل تدرس جميلة الفلسفة أيضاً ؟
- لا ! لا تدرس الفلسفة بل الفرنسية .
- و هل تدرس الفرنسية في الجامعة ؟
- نعم !

الحوار الثاني

- من أنت ؟
- أنا جميلة . أنا طالبة سورية .
- هل تدرس الفلسفة أيضاً ؟
- لا ! لا أدرس الفلسفة بل الفرنسية .
- و هل تدرس الفرنسية في الجامعة ؟
- نعم !

VOCABULAIRE

اثنان	اثنان	deux
الدرس الثاني	ثاني م ثانيّة	deuxième
أدرس الفرنسية والعربية.	و الثاني	et
هل تدرسين الفلسفة ؟	هل	est-ce que?
نعم!	نعم	oui
لا!	لا	non
لا أدرس الفلسفة.	لا + يفعل	ne ... pas
يدرس ولكن لا يتكلم.	ولكن	mais
لا تدرس جميلة الفلسفة	بل (بل الخ)	mais bien au contraire
بل الفرنسية.	أيضاً	aussi
هل تدرسين الفلسفة أيضاً ؟	تكلم / يتكلم هـ ب هـ	parler
جميلة طالبة.	طالبة ج طالبات	étudiante
هي سورية.	سورية ج سوريات	syrienne

*: la déclinaison de ce mot sera vue ultérieurement.

GRAMMAIRE

أنا طالبة فرنسية.	فَرَنْسِيَّةٌ جَ فَرَنْسِيَّاتُ	française
تدرس جميلة الفرنسية.	أَلْفَرَنْسِيَّةُ	la (langue) française
أنت عربية.	عَرَبِيَّةٌ جَ عَرَبِيَّاتُ	arabe (féminin)
أدرس العربية في الجامعة.	أَلْعَرَبِيَّةُ	la (langue) arabe
جميل	جَمِيلٌ جَ /	joli; Jamîl (prénom)
من أنت؟ أنا جميلة.	جَمِيلَةٌ جَ جَمِيلَاتُ	jolie; Jamîla (prénom)
أنت طالبة؟	أَنْتِ	toi; tu (féminin)
هي طالبة سورية.	هِيَ	elle

1°- L'alphabet (2° partie).

ALPHABET -TABLEAU N°2

n°	non isolée finale médiane initiale	isolée	liées nom	transcription et valeur
12	س	س	liée sîn	s s français
13	ش	ش	liée šîn	š ch français
14	ص	ص	liée šâd	š s emphatique
15	ض	ض	liée dâd	d d emphatique
16	ط	ط	liée ṭâ	ṭ t emphatique
17	ظ	ظ	liée zâ	z j emphatique
18	ع	ع	liée `ayn	` de jâmi`a
19	غ	غ	liée gâyn	g r grasseyé

2°- Signes de lecture: la šadda.

La šadda ' est un signe qui, placé au dessus d'une consonne, a pour effet de la redoubler; ce redoublement est nettement prononcé.

ر ر' radda
ر ر' raddada

TRANSCRIPTION DU TEXTE

itînâni.

ad-dars ai-tânî.

al-ḥiwâr al-'awwal.

- man hiya ?

- hiya Jamîla. hiya ṭâliba sûriyya.

- hal tadrusu Jamîla l-falsafa 'ayḍan ?

- lâi lâ tadrusu Jamîla l-falsafa bali

l- firansiyya.

- wa hal tadrusu l-firansiyya fî l-jâmi'a ?

- na'am.

al-ḥiwâr ai-tânî.

- man 'anti ?

- 'anâ Jamîla. 'anâ ṭâliba sûriyya.

- hal tadrusîna l-falsafa 'ayḍan ?

- lâi lâ 'adrusu l-falsafa bali

l- firansiyya.

- wa hal tadrusîna l-firansiyya fî l-jâmi'a ?

- na'am.

VOCABULAIRE

deux	'itînâni	et	wa	est-ce que?	hal?
oui	nâ'am	non	lâ	il n'étudie pas	lâ yadrusu
il parle	yatakallamu	étudiante	ṭâliba	aussi	'ayḍan
mais	wa lâkin	arabe (fém)	'arabiyya	française	firansiyya
mais		la (langue)	al-	la (langue)	al-
au contraire	bal	arabe	'arabiyya	française	firansiyya
syrienne	sûriyya	joli, Jamîl	Jamîl	jolie, Jamîla	Jamîla
tu (fém)	'anti	elle	hiya		

Si la consonne redoublée porte une **fatha** ("a" bref) ou une **damma** ("ou" bref), la voyelle brève s'écrit au dessus de la **šadda**. Si la consonne redoublée porte une **kasra** ("i" bref), la voyelle brève s'écrit juste au dessous de la **šadda**.

tta

ttu

tti

yuraddidu

ḥaḍḍara

tasuddu

3°- Conjugaison: le muḍâri' marfû' (2° partie).

féminin singulier			
1° personne	'a + drus + u =	'adrusu	j'étudie.
2° personne	ta + drus + îna =	tadrusîna	tu étudies.
3° personne	ta + drus + u =	tadrusu	elle étudie.

N.B.: l'ambiguïté entre "tu étudies" (masc.) et "elle étudie", si elle n'est pas levée par le contexte, l'est par l'utilisation des pronoms:

'anta tadrusu = toi (masc.), tu étudies.

hiya tadrusu = elle, elle étudie.

La négation du muḍâri' marfû' est lâ :

lâ yadrusu = il n'étudie pas.

4°- L'interrogation: Ma et lîla.

Généralement, Ma fait place à lîla devant un verbe:

mâ l-falsafa? Qu'est-ce que la philosophie?

mâḍâ yadrusu? Qu'est-ce qu'il étudie?

2. La deuxième leçon. Le premier dialogue: - Qui est-ce? - C'est Jamîla. C'est une étudiante syrienne. - Est-ce que Jamîla étudie la philosophie aussi? - Non! Jamîla n'étudie pas la philosophie, mais le français. - Et est-ce qu'elle étudie le français à l'université? Oui. Le deuxième dialogue: - Qui est-tu? - Je suis Jamîla. Je suis une étudiante syrienne. - Est-ce que tu étudies la philosophie aussi? - Non! Je n'étudie pas la philosophie, mais le français. - Et est-ce que tu étudies le français à l'université? Oui.

EXERCICES

EXERCICE N°1: faites des lignes d'écriture (de droite à gauche):

شش شش
ضض ض
طط ط
عع ع
جاج
رربع . ربع
صص ص

EXERCICE N°2: écrire en arabe*:

- 1- jəzzâr. həbbâz. hâjj. hujjâj. hədd. təjurru. tujjâr. həddədti.
həddâd. durribat. radda. bərrâd. rəjjəhə. hâr.
2- sabab. səbt. sâhə. sirtu. sadd. sarra. səjada. sihr. jəsəd. jisir.
həsəb. hisâb. dərs. tədrusu. sitt. jərəs. sâgdi.
3- şâhb. şaris. şâhib. şajar. şadda. şariba. şəhîd. şarr. başar.
bişr. tubəşşiru. həşd. həşab. ruşşihat. bəşâ. jəşə.
4- şəbər. şara. şəhə. şəhr. şâhib. tuşadiru. tuşbihu. bəşər.
hirs. hâşş. tətəhəşşəşu. hişâr. jibs.

- 5- qarḇ . tuḡaribu . qirs . dīdd . qabāḇ . ḥaḡara . qād . qārṛ .
6- qarab . țāra . tașțādu . țāba . tabbāḡ . țāzaj . ḥațab . ḥațir . ḥațț .
ḥațāf .
7- zīrr . ḥazara . ḥazzara . ḥazz . taḥazzub .
8- taḇburu . tuḇbiru . adda . adda . adda . adda . adda . adda . taḡadīru . ujb .
iṭṛ . bā a . bīti . šajja a . sīr . rub . tabtaidu .
9- ḡurāḇ . tuḡarriḡu . ḡār . ḡazā . ḡagr . ḡubār . ḡaḡușșu . tabḡ . șabbāḡ .
ḡarḇ . ḡașșāș . șāḡa .

* : dans cet exercice, vous n'écrirez pas les sukûn en fin de mot.

EXERCICE N°3:  lire à haute voix, et transcrire:

- ١- س . ش . ص . ط . ظ . ع . ع . ع . ع .
 غ . صا . ضا . طا . ظا . شا . غا . عاج . سار .
 ٢- جَزَّار . حر . حِلْداء . درِبت . رد . ترجح .
 حلداء .
 ٣- سَتَدْرَس . سَبِت . تَحِس . تَسْخَر . سَرَاب .
 بِشْر . حَشَرَات .
 ٤- صَدْر . صَبَاح . باص . تَخُص . تَخْتَصِر .
 ضَرَبِت .
 ٥- طَبِخ . خَطَر . خِطَاب . طَسَّت . حَفَّاء .
 ٦- عَاش . عَبَّاس . شِعْر . تَعَثَّر . عَبَث .
 ضَاعَت . عَطَّار . جَذَع . جَاع . ضَاع . غَاب .

تَغَطَّسُ . غَزَتْ . غَرَدَتْ .

EXERCICE N°4: conjuguer le verbe "étudier" aux personnes connues de l'inaccompli (transcription).

EXERCICE N°5: reprenez l'exercice précédent, en ajoutant le pronom avant le verbe conjugué.

٣ - ثلاثة

الدرس الثالث

الحوار الأول

جميلة - أهلاً يا نفيسة !

نفيسة - أهلاً يا جميلة ! إلى أين تذهبين ؟

جميلة - أذهب إلى الجامعة .

نفيسة - ماذا تفعلين في الجامعة ؟

جميلة - أدرس الفرنسية .

نفيسة - الفرنسية سهلة ؟

جميلة - لا والله صعبة ! إلى الآن أدرس

وأدرس ولا أعرف شيئاً . وأنت ، ماذا

تفعلين ؟

نفيسة - أركب الباص إلى بيت سمير .

سنذهب معاً إلى السينما .

الحوار الثاني

- إلى أين تذهبون ؟
 - نحن ، نذهب إلى الجامعة . و أنتم ، هل تذهبون إلى الجامعة أيضاً ؟
 - لا والله ! نحن ، نذهب إلى السينما !

الحوار الثالث

- إلى أين تذهبين ؟
 - نحن ، نذهب إلى الجامعة . و أنتن ، هل تذهبين إلى الجامعة أيضاً ؟
 - لا والله ! نحن ، نذهب إلى السينما !

VOCABULAIRE

ثلاثة	ثلاثة	trois
الدرس الثالث	ثالث	troisième
أهلاً !	أهلاً بِـ	bienvenue; salut (à)
يا نفيسة!	يا	particule du vocatif (cf. §3)

أذهب إلى الجامعة.	إلى	vers, à (mouvement); jusqu'à maintenant
ماذا تفعلين الآن ؟	الآن	
سنذهب معاً إلى السينما.	معاً	ensemble
إلى أين تذهبن ؟	ذهب / يذهب إلى	aller
ماذا يفعلون ؟	فعل / يفعل هـ	faire
لا أعرف أين هي .	عرف / يعرف هـ ، هـ	savoir, connaître, reconnaître
أركب الباص .	ركب / يركب هـ	prendre (bus, voiture, monture,...)
هل يعرف شيئاً ؟	شيء ج أشياء	chose
لا يعرف شيئاً .	لا ... شيئاً	ne ... rien
نركب الباص .	باص ج باصات أوتوبيس ج ات حافلة ج حافلات	bus; autobus (en Egypte) (var. littéraire)
أذهب إلى بيت سمير .	بيت ج بيوت	maison; pièce
تذهبون إلى السينما ؟	سينما ج /	cinéma
الله	الله	Dieu; Allah (le 1 est emphatisé à l'oral)
والله!	والله!	par Dieu!

GRAMMAIRE

1°- L'alphabet (fin).
ALPHABET - TABLEAU N°3

n°	non isolée finale médiane initiale	isolée	liées	nom	transcription et valeur
20	ف ف ف	ف	liée	fâ'	f français
21	ق ق ق	ق	liée	qâf	q cf. cassette
22	ك ك ك	ك	liée	kâf	k français
23	ل ل ل	ل	liée	lâm	l français
24	م م م	م	liée	mîm	m français
25	ن ن ن	ن	liée	nûn	n français
26	ه ه ه	ه	liée	hâ'	h anglais de "hat"
27	و و و	و	non	wâw	w de watt, et û
28	ي ي ي	ي	liée	yâ'	y de yack, et î

2°- Les voyelles longues.

â ("a" long) est noté, on le sait, par l'alif, facultativement précédé en *scriptio plena* d'une fatha :

بَ ou بًا bâ

û ("u" long) et î ("i" long) sont notés respectivement par le wâw et le yâ', précédés en *scriptio plena* des voyelles brèves du même timbre.

العربية سهلة.	سهل / على	facile (pour qn)
العربية صعبة.	صعب / على	difficile (pour qn)
نفيس	نفيس / نفاس	précieux
أهلاً يا نفيسة!	نفيسة / نفائس	pièce précieuse, Nafisa (prénom)
نحن، نذهب إلى الجامعة.	نحن	nous
وأنتم، إلى أين تذهبون؟	أنتم	vous (masculin)
وأنتن، إلى أين تذهبن؟	أنتن	vous (féminin)

*: la déclinaison de ce pluriel sera vue ultérieurement (Leçon n°19).

تَلُومُ تِلُوم
يَبِيتُ يَبِيت

3°- L'interpellation.

Il est d'usage quand on s'adresse à quelqu'un, de faire précéder son prénom de la particule invariable يا que l'on évitera, sauf dans certains registres de langue bien définis, d'assimiler à "ô".

يا كريم! يا Karîm! Karîm!

4°- Le muqâri' marfû' - المَرْفُوعُ (suite).

pluriel:

na + drus + u = nadrusu 1° personne nous étudions.

masculin ta + drus + ûna = tadrusûna 2° personne vous étudiez.
féminin ta + drus + na = tadrusna vous étudiez.

Le futur proche:

Le muqâri' marfû' utilisé seul peut avoir une valeur de futur proche, de même que le présent de l'indicatif en français courant (ex: cette après-midi, nous allons au cinéma). Toutefois, le plus souvent, cette valeur est indiquée par la particule monolière سَيُـ, suivie du verbe au muqâri' marfû', auquel elle est liée:

سَيُـ سَيُـ سَيُـ
il étudiera; il va étudier.

5°- L'état d'annexion: al-'iqâfa (1° partie).

L'iqâfa, ou état d'annexion, est une tournure dans laquelle on juxtapose le nom et son complément déterminatif, sans que rien ne rende la préposition française "de". Le premier terme n'a jamais d'article.

بَيْت سَمِير بَيْت (la) maison (de) Samîr.

TRANSCRIPTION DU TEXTE

talâta.

ad-dars at-tâlî.

al-ḥiwâr al-'awwal.

- 'ahlan yâ Nafîsa

- 'ahlan yâ Jamî'a. 'ilâ 'ayna taḡhabîna ?

- 'aḡhabu 'ilâ l-jâmi'a.

- mâḡḡa taf'alîna fî l-jâmi'a ?

- 'adrusu l-firansiyya.

- al-firansiyya sahla ?

- lâ wa-llâhi şa'bal 'ilâ l-'ân 'adrusu wa

'adrusu wa lâ 'a'rifu şay'an. wa 'antî, mâḡḡa taf'alîna ?

- arkabu l-bâş 'ilâ bayt Samîr. sanaghabu ma'an 'ilâ s-sînîmâ.

al-ḥiwâr at-tânî.

- 'ilâ 'ayna taḡhabûna ?

- nahnu, naḡhabu 'ilâ l-jâmi'a. wa 'antum, hal taḡhabûna 'ilâ l-jâmi'a 'aydan ?

- lâ wa-llâhi! nahnu, naḡhabu 'ilâ s-sînîmâ.

al-ḥiwâr at-tâlî.

- 'ilâ 'ayna taḡhabna ?

- nahnu, naḡhabu 'ilâ l-jâmi'a. wa 'antunna, hal taḡhabna 'ilâ l-jâmi'a 'aydan ?

- lâ wa-llâhi! nahnu, naḡhabu 'ilâ s-sînîmâ.

VOCABULAIRE

trois	laïlâta	troisième	tâlît	salut!	'ahlan!
vers;jusqu'à	'ilâ	maintenant	al-'âna	ensemble	mâ an
il va	yaghribu	il fait	yaf'alu	il connaît	yârifu
il prend (bus)	yarkabu	ne...rien	lâ...šay'an	bus	bâš
maison	bayt	cinéma	šînimâ	Dieu	Allâh
facile	sahl	difficile	šab	Nafisa	Nafisa
nous	naḥnu	vous (masc)	'antum	vous (fem)	'antunna
par Dieu!	wa-'lâhî!				

TRADUCTION

Trois. La troisième leçon. Le premier dialogue: - Salut, Nafisa. - Bonjour, Jamîla! Où vas-tu? - Je vais à l'université. - Que fais-tu à l'université? - J'étudie le français. - La (langue) française est facile? - Mon Dieu non, (elle est) difficile! Jusqu'à maintenant j'étudie, j'étudie, et je ne sais rien. Et toi, que fais-tu? - Je prends le bus jusqu'à la maison de Samîr: nous irons ensemble au cinéma. Le deuxième dialogue: - Où allez-vous (masc.)? Nous, nous allons à l'université. Et vous (masc.), est-ce que vous allez à l'université aussi? - Mon Dieu non! nous allons au cinéma!

EXERCICES

EXERCICE N°1: faites des lignes d'écriture (de droite à gauche):

فففف ف.....
قققق ق.....
ككك ك.....

..... م
..... ه
..... وي في

EXERCICE N°2: écrire en arabe*:

- 1- fejir . fehş . fazâ . tufassiru . dâfi . tarfuđu . raff . şifr .
- 2- qitt . qabr . saqaja . taqaja . aq'eqa . sâbiq . turuq . taduqqu . bâqa .
- 3- kalb . kaşafa . kaşşaf . sukkar . fikr . tarkuđu . daḥika . sikak .
- 4- la'ibtu . lebiţet . litr . talḥaqu . tuqallidu . ḥall . ḡall . ḡalla .
- 5- ma'a . makaţti . majd . muḡḡ . majma' . tamr . dammat . dejm . mâl . kamâl . tumma .
- 6- nimir . naml . natruku . bint . tanbutu . naẓarnâ . banân . tanţuqu . manâr . naşş . laban . sijn .
- 7- hams . hâtif . hâja . fehîmtu . tusâhimu . fiqh . burhân . mahmâ . fihristuhu .
- 8- wajaî . wişâl . wujîdat . wa'd . tawaddu . tuwâşilu . mawj . fuşul . tad'û . tûḡa'u .
- 9- yabnî . yûjâdu . bayân . bayt . jamîl . yabîtu . yaîm . şadîqî . fayjaḡen .

*: dans cet exercice, vous n'écrivez pas les sukûn en fin de mot.

EXERCICE N°3:  lire à haute voix, et transcrire:

- ١- ف. ق. ك. ل. م. ن. ه. و. ي. ك. ا. ق. ا.
- ٢- ما. ها. نا. فا. يا. وا.
- ٣- فَجْر. فَارِغ. فِطْر. قِطَار. فَقَط. سَاق.
- تَطْرُق. صَف. صَاعِق.

- ٣- كَسَّرْتُ . كَتَفَ . تَلَكَّ . تَضَحَكَ . مَعَكَ .
 عَمَّالٌ . كَمَّ . مَلَكَ .
 ٤- فَرَنَ . نَهَمَسَ . مَاهَرَ . مَغْنَاهُ . مَقْهَاهُ . مِهِمَّ .
 تَهَمَّهْمُ .
 ٥- وَقَعَتْ . وَسَامَ . مَوَجَ . ثَوَتَ . تَقَوَّمَ . رَجُوعَ .
 وَقُودَ .
 ٦- يَبْكِي . وَلِيدَ . يَمِيلُ . تَصِيرِينَ . جِينَمَا .
 فِيهِ . يَدْعُو .

EXERCICE N°4:  lire les mots suivants:

كَرِيم . طَالِب . سُورِي . هُو . هِيَ . تَدْرُس .
 مَاذَا . تَتَكَلَّم . نَعَمْ . فِي . بَل . مِنْ . فَرَنْسِي .

EXERCICE N°5:  lire les phrases suivantes à haute voix:

من هو ؟ هو كريم . هو طالب سُورِي . ماذا
 يدرس كريم ؟ يتكلم . تتكلم . هل تدرس ؟
 نعم . من هي ؟ هي نفيسة .

NB: le dernier mot de cet exercice finit par une lettre que vous ne connaissez pas encore. Essayez de reconnaître ce mot, et d'en déduire le féminin de كريم .

٤ - أربعة

الدرس الرابع

الحوار الأول

جميلة - إلى أين يذهبون الآن ؟
 نفيسة - هم ؟ يذهبون إلى بيت سمير .
 جميلة - وهل تعرفين كيف يذهبون إلى
 هناك ؟

نفيسة - نعم ؛ يركبون الباص من هنا إلى
 شارع بغداد . بيت سمير في شارع بغداد .

الحوار الثاني

جميلة - إلى أين يذهبون ؟
 نفيسة - هن ؟ يذهبن إلى الجامعة ؛ يدرسن
 الإنجليزية هناك .
 جميلة - وأنت ؟
 نفيسة - أنا ، أدرس في المدرسة .

جميلة - متى تدخلين الجامعة ؟
 نفيسة - بعد سنة ، إن شاء الله !
 جميلة - وماذا سوف تدرسين في
 الجامعة ؟
 نفيسة - سوف أدرس التاريخ أو الفلسفة .
 لا أعرف بعد .

VOCABULAIRE

أربعة	أربعة	quatre
الدرس الرابع	رابع	quatrième
سوف أدرس التاريخ أو الفلسفة.	أو (أو الخ)	ou
كيف يذهبون إلى هناك؟	كيف؟	comment?
متى تدخلين الجامعة؟	متى؟	quand?
بيت سمير هنا.	هنا	ici
يدرس هناك.	هناك	là-bas
من هنا إلى شارع بغداد.	من	de (provenance); parmi

سأدخل الجامعة بعد سنة.	بعد	après; dans (délai)
لا أعرف بعد.	لا ... بعد	ne... pas encore
يدخل البيت.	دخل / يدخل هـ	entrer dans
إن شاء الله.	إن شاء الله	si Dieu le veut
بيت سمير في شارع بغداد.	شارع ج شوارع* <i>pas de l'arabique si indéterminé au pluriel</i>	une
أنا؟ أدرس في المدرسة.	مدرسة ج مدارس* <i>pl. -diplote schéma de nom des lieux</i>	école; lycée
بعد سنة ، إن شاء الله.	سنة ج سنوات	année
سوف تدرس نفيسة التاريخ.	تاريخ ج تواريخ	histoire; date
يذهب إلى شارع بغداد.	بغداد	Bagdad
هو طالب إنجليزي.	إنجليزي ج إنجليز	anglais (prononcer 'inglîzi)
هي طالبة إنجليزية.	إنجليزية ج ات	anglaise
يدرسن الإنجليزية هناك.	الإنجليزية	la (langue) anglaise
هم ، يذهبون إلى بيت	هم	eux; ils

*: la déclinaison de ce pluriel sera vue ultérieurement (cf. Leçon n°19).

سمير. هن، يذهبن إلى الجامعة. هنّ | هنّ | elles

GRAMMAIRE

1°- La hamza

La **hamza** est une consonne à part entière, même si elle ne fait pas partie réellement de l'alphabet (dans le dictionnaire arabe, la **hamza** est à chercher à la place de l'alif). Elle se prononce en donnant un petit coup de glotte. En français, on en prononce parfois, sans les noter à l'écrit (ainsi "avale" se prononce 'aval, dont la **hamza** disparaît dans le discours: "il avale" se prononce 'il aval). Dans la langue arabe, on peut trouver une **hamza** en début, milieu ou fin de mot. La particularité de cette consonne, écrite ' et transcrite ' est d'avoir le plus souvent besoin d'un support à l'écrit.

- Les supports de la **hamza**.

A l'initiale, le support de la **hamza** est toujours un alif. Cet alif ne se prononce pas; il perd toute valeur phonétique.

'a s'écrit à l'initiale أ : أنا = moi; je.
'u s'écrit à l'initiale أم : أم = mère.
'i s'écrit à l'initiale إ : إمام = imam.

En milieu ou en fin de mot, la **hamza** peut avoir comme support , , ou rien du tout.

كأس verre
سؤال question
الجزائر l'Algérie
شيء chose

La question du choix de ce support restera encore un certain temps un problème orthographique, les règles à appliquer étant assez complexes (voir leçon n°18).

2°- L'article; la wasʿala

Il existe un seul article الـ al-, correspondant aux articles définis le, la, les. Il est invariable, et toujours lié au mot qui suit.

الباب la porte

Dès que l'article est à l'intérieur d'une phrase, la liaison avec le mot qui précède provoque la disparition du a initial. Ainsi l'on dit

al-bâṣ le bus, mais
yarkabu l-bâṣ Il prend le bus.

A l'écrit, on conserve l'alif de l'article même s'il n'est plus prononcé, afin de mieux l'identifier visuellement:

يركب الباص .

En *scriptio plena*, la liaison est marquée par le signe ' appelé **wasʿala**:

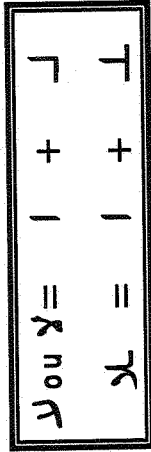
يركبُ الباصُ .

N.B.: quand l'article est précédé, dans le discours, par un mot terminé par un **sukûn**, ce mot se voit adjoindre une voyelle brève, uniquement destinée à permettre la liaison. Nous en avons deux exemples:

بلّ = بَلّ n°2) l-falsafa ball l-firansiyga. (leçon
أو = أَو sawfa 'adrusu l-firansiyga 'awi l-arabiyya.

4°- Les graphies de l'alif.

1) l^{am}alif: chaque fois qu'un l^{am} est suivi d'un alif, ils ont la graphie suivante:



Le l^{am}alif n'est pas lié à la lettre suivante.

Exemples:

لا non
لام l^{am}
طلاب étudiants

2) alif mamdûda الممدودة الألف: lorsque deux alif se suivent, le second s'écrit horizontalement au dessus du premier:



Exemples:

أ = ان moment
ال = الآن maintenant

3) alif maqşûra المقصورة الألف: dans certains mots, l'alif en finale s'écrit avec un ya' sans points, appelé alif maqşûra: ي .

Exemples:

إلى à, vers
متى quand?

Encore un dernier point: pourquoi l'article, ال, s'écrit-il avec un alif? La graphie théorique totale de l'article est:

الـ

L'alif de l'article est en fait un support de hamza. Cette hamza qui disparaît lorsqu'il y a liaison, est dite instable (hamzat al-waşl). Comme toute hamza instable, son emploi dans la graphie est facultatif. Par usage, on l'omet le plus souvent, tant en scriptio plena que defectiva :

الباب

3°- La marque du féminin: la t^â marbûta التاء المربوطة

Le féminin des noms et des adjectifs est marqué par une t^â marbûta.

Ce signe s'écrit ة en finale, ة en graphie isolée:

جميل joli

جميلة jolie

القاهرة Le Caire

Sauf quelques exceptions signalées dans le lexique, les noms et adjectifs terminés par une t^â marbûta sont du féminin, et ceux qui ne sont pas terminés par une t^â marbûta sont du masculin.

Prononciation: la t^â marbûta est toujours précédée par une voyelle fatha; l'ensemble se prononce a, et a t s'il y a une liaison:

جامعة jâmi'a université

جامعة القاهرة jâmi'at al-Qâhira l'université du Caire

4) alif mahdûfa أَلِفُ الْمُحْدَوِّفَةِ: un petit nombre de mots conserve une graphie archaïque de l'alif, noté au dessus de la consonne précédente; ainsi dans

الله Dieu

5° - Variantes graphiques.

- Après la lettre ج, le ح est fréquemment écrit de la manière suivante:

ج = ح + ج

- La lettre م peut, à l'intérieur d'un mot, s'écrire ainsi:

م = م + م

م = م + م

م = م + م

6° - Le mudâri marfû' - الْمَرْفُوعُ (suite).

- Pluriel:

3° personne

masculin: ya + drus + ûna = yadrusûna ils étudient.

féminin: ya + drus + na = yadrusna elles étudient.

- Le futur lointain:

De même que سَ lui donne une valeur de futur proche, le mudâri marfû' , s'il est précédé de سَوْفَ, traduit un futur éloigné.

Exemple:

سَوْفَ تَدْرُسِينَ Tu étudieras (fém.).

TRANSCRIPTION DU TEXTE

'arba`a.

ad-dars ar-râbi`.

al-ḥiwâr al-'awwal.

- 'ilâ 'ayna yaḡhabûna l-'ân ?

- hum, yaḡhabûna 'ilâ bayt Samîr.

- wa hal ta`rifîna kayfa yaḡhabûna 'ilâ hunâka?

- na`am. yarkabûna l-bâṣ min hunâ 'ilâ šâri`

Bagdâd. bayt Samîr fî šâri` Bagdâd.

al-ḥiwâr at-tâni.

- 'ilâ 'ayna yaḡhabna ?

- hunna, yaḡhabna 'ilâ l-jâmi`a. yadrusna

l-'inglîziyya hunâka. wa 'anti ?

- 'anâ ? 'adrusu fî l-madrasa .

- matâ tadḡuîna l-jâmi`a ?

- ba`da sana, 'in šâ'a -jâhl

- wa mâḡâ sawfa tadrusîna fî l-jâmi`a ?

- sawfa 'adrusu t-târîḡ 'awî l-falsafa. lâ

'a`rifu ba`du.

VOCABULAIRE

quatre	'arba`a	quatrième	râbi`	ou	'aw
comment?	kayfa?	quand?	matâ?	ici	hunâ
là-bas	hunâka	de (prov.)	min	après	ba`da
dans un an	ba`da sana	année	sana	il entre	yaḡhulu
nue	šâri`	école;lycée	madrasa	histoire;date	târîḡ
Bagdad	Bagdâd	anglais	'inglîzî	la (langue)	a l-
eux;ils	hum	Si Dieu le	'in šâ'a	anglaise	inglîziyya
elles	hunna	veut.	-jâh	ne...pas encore là...bà`du	

TRADUCTION

Quatre. La quatrième leçon. Le premier dialogue: - Où vont-ils maintenant? - Eux? Ils vont à la maison de Samîr (= chez Samîr). - Et sais-tu (fém.) comment ils vont là-bas? - Oui, ils prennent le bus d'ici jusqu'à la rue de Bagdad. La maison de Samîr est dans la rue de Bagdad. Le deuxième dialogue: - Où vont-elles? - Elles? Elles vont à l'université. Elles y étudient la (langue) anglaise. - Et toi (fém.)? - Moi? J'étudie au lycée. - Quand entreras-tu à l'université? - Dans un an, si Dieu le veut! - Et qu'étudieras-tu à l'université? - J'étudierai l'histoire ou la philosophie, je ne sais pas encore.

EXERCICES

EXERCICE N°1: faites des lignes d'écriture (de droite à gauche):

- ١- لا
- ٢- كلام
- ٣- لجنة
- ٤- كريم
- ٥- يملك
- ٦- برلمان

EXERCICE N°2: écrire en arabe*:

- 1- lā'ib . lām . lām . lām . lāṣaqa . lāḥiq . bilādī . kilāb . fallāḥ . ḥallāq .
- 2- limâḡâ . yamṣī . namkutu . yamaniyyûna . yu'âlijûna . lujjatuhâ .
- 3- 'arq . 'uns . 'aṭruqu . 'imâm . 'intâj . 'uqâwimu .

*: dans cet exercice, vous n'écrivez pas les sukûn en fin de mot.

EXERCICE N°3: mettre au féminin:

- ١- رابع . معلم . جيد . ألماني . هو طالب فرنسي . يدرس العربية في الجامعة . يا كريم ، هل تذهب إلى السينما ؟ أين يركب الباص ؟

EXERCICE N°4: vocaliser (sauf les finales des noms):

يدرس الفرنسية في الجامعة . العربية سهلة . أدرس الحوار . أركب الباص وأذهب إلى البيت .

EXERCICE N°5: réécrire les phrases, avec les pronoms indiqués:

- ١- يذهب إلى السينما : نحن ، نذهب كل يوم إلى الجامعة .
- ٢- تتركب الباص : أنت ، أنت تتركب الباص . الفلاحون
- ٣- ندرس الفلسفة : أنتم ، أنتم تدرس الفلسفة . الفلاحون
- ٤- ستذهبون إلى بيت كريم : أنا ، ندس كل يوم إلى بيت كريم
- ٥- هو في البيت : أنتم

EXERCICE N°6: répondre aux questions, portant sur les textes précédents:

- ١- هل يدرس كريم الفرنسية ؟
- ٢- هل تذهب جميلة إلى الجامعة ؟
- ٣- ماذا تدرس جميلة في الجامعة ؟
- ٤- وماذا تدرس أنت . (تدرس أنت) ؟
- ٥- إلى أين تذهب نفيسة ؟
- ٦- من هي جميلة ؟

EXERCICE N°7: placer devant les verbes les pronoms qui conviennent:
لهم يذهب . أنت تدرس . أنتم تتكلمون . نحن نركب . أنا أفعل . لهم يذهبون . نحن نعرف . أنا أدرس . أنتم تتكلمين .

EXERCICE N°8: mettre au pluriel:

أنت تدرس الدرس . أذهب إلى الجامعة . أنت طالب سوري . أنا طالبة فرنسية .

EXERCICE N°9:  à partir du vocabulaire connu, vocaliser les

mots suivants:

- ١- كَرِيم . سَمِير . جَمِيل . نَفِيس . كَبِير . بَسِيطَة . طَوِيل .
- ٢- طَالِب . طَالِبَة . جَامِعَة . كَاتِب . لَاعِب . لَاعِبَة . حَالِم . حَالَة .
- ٣- يَتَكَلَّم . يَتَرَكَّب . يَتَعَرَّف . يَتَعَلَّم . يَتَنَزَّه . يَتَعَلَّق .

EXERCICE N°10:  lecture sans voyelles:

يَتَوَجَّه إِلَى الْعَاصِمَةِ . هُوَ جَالِسٌ فِي الْحَدِيقَةِ . يَتَنَزَّهُ فِي شَارِعِ

الْأَمِيرِ عَزِيزٍ .
 جَلَسَ
 سَاسَ
 جَلَسَ
 سَاسَ

وَجَّهَ
 جَلَسَ
 سَاسَ

من الدرس الأول إلى الدرس الرابع

TEXTE



Cette leçon permet la récapitulation des notions acquises précédemment. Elle est l'occasion de passer définitivement des transcriptions à la graphie arabe. Tous les textes des leçons précédentes doivent ainsi être revus entièrement, de façon à pouvoir les écrire, et les lire en *scriptio plena* comme en *scriptio defectiva* (à l'exception des voyelles finales des noms et adjectifs, qui feront l'objet de la prochaine leçon).

GRAMMAIRE

1°- Conjugaison: le **muḍâri` marfû`** المَضَارِعُ الْمَرْفُوعُ

Dans les leçons précédentes, les valeurs principales du **muḍâri` marfû`** ont été présentées, ainsi que sa conjugaison au singulier, et au pluriel. La langue arabe distingue, outre singulier et pluriel, un **duel**, caractérisant une paire. Le verbe a des désinences propres au duel:

تَدْرُسَانِ	<i>Vous étudiez (vous deux).</i>
يَتَدْرُسَانِ	<i>Ils étudient (eux deux).</i>
تَتَدْرُسَانِ	<i>Elles étudient (elles deux).</i>

Nous pouvons maintenant établir le tableau de l'ensemble de la conjugaison du **muḍâri` marfû`**.

Le tableau de l'ensemble des pronoms isolés se présente comme suit:

المُتَنِّي DUEL	الْجَمْعُ PLURIEL	المُفْرَدُ SINGULIER	الضَّمِيرُ الْمُنْفَصِلُ
نَحْنُ nous deux	نَحْنُ nous	أَنَا je; moi	أَنْتَ 1° pers أَنْتِ 2° pers أَنْتُمْ 3° pers أَنْتُمْ 1° masc. أَنْتُمْ 2° masc. أَنْتُمْ 3° masc. أَنْتُمْ 1° fem. أَنْتُمْ 2° fem. أَنْتُمْ 3° fem.
أَنْتَ vous deux	أَنْتُمْ vous	أَنْتَ tu; toi	أَنْتَ 1° pers أَنْتِ 2° pers أَنْتُمْ 3° pers أَنْتُمْ 1° masc. أَنْتُمْ 2° masc. أَنْتُمْ 3° masc. أَنْتُمْ 1° fem. أَنْتُمْ 2° fem. أَنْتُمْ 3° fem.
أَنْتِ vous deux	أَنْتُمْ vous	أَنْتِ tu; toi	أَنْتِ 1° pers أَنْتِ 2° pers أَنْتُمْ 3° pers أَنْتُمْ 1° masc. أَنْتُمْ 2° masc. أَنْتُمْ 3° masc. أَنْتُمْ 1° fem. أَنْتُمْ 2° fem. أَنْتُمْ 3° fem.
هُمَا eux deux; ils	هُمْ eux; ils	هُوَ il; lui	هُمَا 1° pers هُمَا 2° pers هُمَا 3° pers هُمَا 1° masc. هُمَا 2° masc. هُمَا 3° masc. هُمَا 1° fem. هُمَا 2° fem. هُمَا 3° fem.
هُمَا elles deux	هُنَّ elles	هِيَ elle	هُمَا 1° pers هُمَا 2° pers هُمَا 3° pers هُمَا 1° masc. هُمَا 2° masc. هُمَا 3° masc. هُمَا 1° fem. هُمَا 2° fem. هُمَا 3° fem.

-Emploi.

On utilise les pronoms isolés:

- dans une phrase nominale:

هِيَ طَالِبَةٌ سُورِيَّةٌ .

Elle (est une) étudiante syrienne.

TABEAU DE CONJUGAISON

المُتَنِّي DUEL	الْجَمْعُ PLURIEL	المُفْرَدُ SINGULIER	المُضَارِعُ الْمُفْرَدُ
تَدْرُسُ	تَدْرُسُونَ	تَدْرُسُ	أَنْتَ 1° pers أَنْتِ 2° pers أَنْتُمْ 3° pers أَنْتُمْ 1° masc. أَنْتُمْ 2° masc. أَنْتُمْ 3° masc. أَنْتُمْ 1° fem. أَنْتُمْ 2° fem. أَنْتُمْ 3° fem.
تَدْرُسَانِ	تَدْرُسُونَ	تَدْرُسُ	أَنْتَ 1° pers أَنْتِ 2° pers أَنْتُمْ 3° pers أَنْتُمْ 1° masc. أَنْتُمْ 2° masc. أَنْتُمْ 3° masc. أَنْتُمْ 1° fem. أَنْتُمْ 2° fem. أَنْتُمْ 3° fem.
تَدْرُسَانِ	تَدْرُسُونَ	تَدْرُسُ	أَنْتَ 1° pers أَنْتِ 2° pers أَنْتُمْ 3° pers أَنْتُمْ 1° masc. أَنْتُمْ 2° masc. أَنْتُمْ 3° masc. أَنْتُمْ 1° fem. أَنْتُمْ 2° fem. أَنْتُمْ 3° fem.
تَدْرُسَانِ	تَدْرُسُونَ	تَدْرُسُ	أَنْتَ 1° pers أَنْتِ 2° pers أَنْتُمْ 3° pers أَنْتُمْ 1° masc. أَنْتُمْ 2° masc. أَنْتُمْ 3° masc. أَنْتُمْ 1° fem. أَنْتُمْ 2° fem. أَنْتُمْ 3° fem.

2°- Les pronoms isolés الضَّمِيرُ الْمُنْفَصِلُ

Les pronoms isolés ont été présentés au singulier et au pluriel, dans les leçons précédentes. Ils existent aussi au duel:

أَنْتُمْ Vous deux.

هُمَا Eux deux, elles deux.

représente la première consonne de la racine, ع la deuxième, et ل la troisième.

Ainsi, le schème de nom de lieu مَفْعَلَة sera désormais identifié comme le schème مَفْعَلَة.

APPLICATION: les schèmes découverts dans l'exercice n°8 de la quatrième leçon sont les suivants:

فَاعِل : schème de participe actif (voir leçon n°12).

Exemple: طَالِب

فِعْلِيل : schème d'adjectifs, et de noms.

Exemple: كَرِيم

يَتَفَعَّلُ : schème verbal.

Exemple: يَتَكَلَّمُ

Il vous est possible désormais de lire des mots tels que وزير, سالم ou محدث. Vous pourrez également les rechercher dans le dictionnaire, respectivement aux racines [س ل م], [و ز ر] et [ح د ث].

4° - Utilisation du lexique.

- Les noms et les adjectifs: chaque nom ou adjectif est suivi, dans le lexique, de son pluriel. Celui-ci est annoncé par le signe (ج), première lettre du mot جَمْع (pluriel).

Exemple:

طَالِب (ج) طُلَّابُ étudiant

- Les verbes: l'infinitif n'existe pas en arabe. Par convention, chaque verbe est donné à la troisième personne du masculin singulier. De plus, il est d'usage de donner d'abord le verbe au "passé" (cette notion sera précisée dans la leçon n°9), puis au mudâ'ri marfû'.

- pour insister sur le sujet implicite d'un verbe:

أنا ، أذهب إلى الجامعة. Moi, je vais à l'université.

3° - Racines et paradigmes; recherche dans le dictionnaire.

En arabe, la notion de racine est fondamentale. Ces racines, pour la plupart constituées de trois consonnes, expriment chacune une idée générale: ainsi les mots formés sur la racine DRS contiennent l'idée générale d'étude.

Le mot, quel qu'il soit, est constitué des consonnes de la racine insérées dans un schème. Le schème est déterminé par un vocalisme, divers préfixes, infixes et suffixes, et a une certaine valeur sémantique.

Exemple: en associant la racine DRS au schème de nom de lieu ma**a*a, nous obtenons maDRaSa, littéralement "le lieu où l'on étudie", d'où l'école, le lycée, la médersa:

مَدْرَسَة = [درس] + [مَفْعَلَة]

Une partie importante des prochaines leçons sera consacrée à la découverte des principaux schèmes de la langue arabe. Cet apprentissage est en effet d'un intérêt immédiat:

- pour la lecture en scriptio defectiva : les schèmes étant en nombre limité, leur identification permet de reconstituer le vocalisme du mot.

Exemple: طَالِب se lit [طالِب] sur le schème [خا ب ع].

- pour la recherche dans le dictionnaire: les mots sont classés d'après leurs racines. Ainsi, on ne cherchera pas le mot مَدْرَسَة à la lettre م, mais à la lettre د, et à س, ر, où sont classés tous les mots formés à partir de cette racine.

- Convention d'écriture des schèmes:

Par commodité, les grammairiens arabes ont remplacé les x qui correspondent, dans les schèmes, aux trois consonnes de la racine, par une racine type, dépourvue de toute valeur sémantique: فَعْل, où ف

Exemple:

تَكَلَّمَ / تَتَكَلَّمُ
تَكَلَّمَ signifie "il parla".
تَتَكَلَّمُ signifie "il parle".

Enfin, pour les verbes de trois consonnes, on donne entre parenthèses la voyelle médiane du *muḥârri*, qui est la seule à varier d'un verbe à l'autre:

يَدْرُسُ yadrusu
يُزَكِّي yarkabu
يُعْرِفُ ya'rifu

يَفْعَلُ yaf'lu

La voyelle médiane est indiquée de la manière suivante:

Cette voyelle doit être réintroduite à sa place dans le schème:

تَفْعَلُ
تَدْخُلُ

EXERCICES

EXERCICE N°1: remplacer par les pronoms adéquats:

[] تركبين الباص [] ندخل بيت كريم [] تذهبون إلى السينما [] تعرفن الفرنسية [] يتكلمن [] يدرسون الفلسفة [] سمير وكريم [] أدرس [] طلاب في الجامعة [] طالبات سوريات [] يذهب إلى البيت [] جميلة .

EXERCICE N°2: écrire les verbes comme il convient:

[يذهب] نفيسة إلى الجامعة . [يعرف] محمد العربية . أنت [يدرس] . نحن [يتكلم] . أنتن [يدرس] الحوار . هم ، لا [يعرف] شيئاً . أنتما [يذهب] إلى المدرسة . هما [يدرس] التاريخ . هن ، لا [يذهب] بعد إلى الجامعة . أنا [يعرف] الإنجليزية .

EXERCICE N°3: écrire avec les voyelles et les signes de lecture connus:

يَدْرُسُ الطَّالِبُ التَّارِيخَ فِي الْجَامِعَةِ . نَذْهَبُ إِلَى الْبَيْتِ . تَرْكَبُ الْبَاصَ . تَدْرُسُ الطَّالِبَةُ الْحَوَارَ . هُمَا فِي الشَّارِعِ . هَلْ تَدْرُسِينَ الْعَرَبِيَّةَ أَيْضاً ؟

EXERCICE N°4: ajouter si nécessaire la préposition qui convient:

يَذْهَبَانِ [إلى] الجامعة . سوف ندرس [] الإنجليزية هناك . لا يعرف [] شيئاً . أين تذهبون ؟ نركب [] الباص [في] شارع تونس . يدخل [] البيت .

↑
من
de
à
prépos.

EXERCICE N°5: poser toutes les questions possibles:

محمد طالب تونسي . يدرس الفلسفة في الجامعة . الآن ، يركب الباص ويذهب إلى البيت .

EXERCICE N°6: traduire:

- 1- Salut, Karîm! où vas-tu? Je vais au cinéma.
- 2- Connais-tu l'anglais? Non, je ne connais pas l'anglais.
- 3- Quand irez-vous là-bas? Nous ne savons pas encore.
- 4- Ils ne font rien.
- 5- Vous (deux) prenez le bus dans la rue de Bagdad.

EXERCICE N°7:  lire, et traduire à l'aide du dictionnaire:

- ١- يسكن في العاصمة .
- ٢- بغداد مدينة كبيرة .
- ٣- أبو نُوَاس شاعر عربي .
- ٤- يذهب الطالب إلى المكتبة .

١- أبو نُوَاس : Abū Nuwās (v. 762-v. 815), l'un des plus célèbres poètes de l'époque du califat abbasside de Bagdad. Sa poésie moderniste, pour une large part consacrée à l'amour et au vin, était volontiers provocante.

٥ - خمسة

الدرس الخامس

النص الأول :

تُخْرِجُ جُمْلَةً مِنَ الْبَيْتِ وَتَنْزِلُ إِلَى الشَّارِعِ ثُمَّ تَرْكِبُ الْبَاصَ . تَنْزِلُ مِنَ الْبَاصِ أَمَامَ الْجَامِعَةِ وَتَدْخُلُ . الْآنَ تَحْضُرُ دَرْسًا . يَكْتُبُ الْمُعَلِّمُ جُمْلَةً بِالْفَرَنْسِيَّةِ عَلَى اللُّوحِ ، ثُمَّ يَقُولُ لِطَالِبٍ :

المعلم - يا أحمد - ، ترجم الجملة إلى العربية!

أحمد - نعم ، ولكن لا أفهم كلمة *au revoir* .

المعلم - كيف ! لا تعرف معنى *au revoir* ؟

لا يعرف أحمد شيئاً ! من يعرف ؟

جميلة - أنا يا أستاذ ! *au revoir* بالعربية

"إلى اللقاء" .

المعلم - جيداً !

النص الثاني :
حضر كريم درس الفلسفة أمس . تكلم المعلم
عن الفيلسوف العربي ابن سينا . ثم خرج
كريم من الجامعة وركب الباص من الجامعة
إلى البيت .

VOCABULAIRE

خمسـة	خَمْسَةٌ	cinq
الدرس الخامس	خَامِسٌ	cinquième
تخرج ثم تركب الباص .	ثُمَّ	et puis
نعم ، ولكن لا أفهم الكلمة.	وَلَكِنْ	mais
يكتب المعلم على اللوح.	عَلَى	sur
يتكلم بالعربية.	بِـ	avec (au moyen de); à (sans mvnt.)
يقول لطالب: ترجم!	لِـ	pour; à (attribution)

١ - **أَبُو عَلِيٍّ سِينَا** : Avicenne, médecin et philosophe (980-1037); son oeuvre, traduite en latin au XII^e siècle, demeura la base de l'enseignement de la médecine dans les universités occidentales jusqu'à la Renaissance, et a beaucoup contribué à la redécouverte d'Aristote.

تكلم المعلم عن ابن سينا .	عَنْ	au sujet de
هي أمام الجامعة.	أَمَامَ	devant
حضر الدرس أمس .	أَمْسَ	hier
تخرج جميلة من البيت .	خَرَجَ (ـُ)	sortir
تنزل إلى الشارع .	نَزَلَ (ـَ)	descendre
حضر كريم درس الفلسفة .	حَضَرَ (ـُ)	assister à
يكتب جملة بالفرنسية .	كَتَبَ (ـُ)	écrire
لا يفهم شيئاً .	فَهِمَ (ـَ)	comprendre
يقول أحمد جملة جميلة.	قَالَ / يَقُولُ هـ لـ هـ	dire qc à qn
يترجم النص من العربية إلى الفرنسية.	تَرَجَّمَ / يُتَرَجَّمُ هـ	traduire
يا أحمد ! ترجم الجملة إلى العربية.	تَرَجِّمَ !	traduis!
النص الأول	نَصُّ ج نَصُوصٌ	texte
هو معلم العربية.	مُعَلِّمٌ ج مُعَلِّمُونَ	enseignant

أنا يا أستاذ !	أستاذ ج أستاذة *	professeur; maître
هو فيلسوف عربي.	فيلسوف ج فلاسفة *	philosophe
ما معنى الجملة ؟	جملة ج جمل	phrase
لا أفهم الكلمة .	كلمة ج كلمات	mot
تكتب الطالبة على اللوح .	لوح ج ألواح	tableau
لا يعرف أحمد معنى الكلمة .	معنى ج معان	sens; signification
النص جيد .	جيد ج جيد	bon; de bonne qualité
جيداً !	جيداً	bien! bon!
هل يعرف أحمد معنى الكلمة ؟	إلى اللقاء	au revoir
	إبن سينا	Avicenne
	أحمد	Ahmad

*: La ة qui apparaît à la fin de ces pluriels n'est pas un marqueur de féminin. Les particularités des accords au pluriel seront vues dans la leçon n°8.

** : la déclinaison de ce pluriel sera étudiée ultérieurement.

GRAMMAIRE

1°- La déclinaison 'الإعراب'.

Les noms et les adjectifs portent une voyelle finale, variant suivant leur fonction dans la phrase. Cette déclinaison comporte trois cas:

الْبَاصُ	Cas sujet
الْبَاصُ	Cas direct
الْبَاصُ	Cas indirect

- Le cas sujet 'الرَّفْع' .

La voyelle du cas sujet est une ' _ écrite sur la dernière consonne du nom ou de l'adjectif.

- Dans une phrase verbale, le sujet se met au cas sujet:

يَتَكَلَّمُ الْمُعَلِّمُ . L'enseignant parle.

- Dans la phrase nominale de base, les deux termes sont au cas sujet:

الْأُسْتَاذُ سُورِيٌّ . Le professeur est syrien.

- Le cas direct 'النَّصْب' .

La voyelle du cas direct est une ' _ écrite sur la dernière consonne du nom ou de l'adjectif.

Le complément direct se met au cas direct:

أَرْكَبُ الْبَاصَ . Je prends le bus.

- Le cas indirect 'الْجَر' .

La voyelle du cas indirect est une _ écrite sous la dernière consonne du nom ou de l'adjectif.

Toutes les prépositions régissent le cas indirect:

نَذْهَبُ إِلَى الْجَامِعَةِ. Nous allons à l'université.

- La **ة** des noms et adjectifs est prononcée **t** suivi de la voyelle de déclinaison:

الْجَامِعَةُ se prononce al-jâmi`atu.

الْجَامِعَةُ se prononce al-jâmi`ata.

الْجَامِعَةُ se prononce al-jâmi`ati.

- Les voyelles de déclinaison, comme toutes les voyelles brèves, ne sont écrites qu'en *scriptio plena* :

scriptio plena : نَذْهَبُ إِلَى الْجَامِعَةِ.

scriptio defectiva : نَذْهَبْ إِلَى الْجَامِعَةِ.

- **Pause principale et pauses secondaires: le waqf النَوْفُ**.

En arabe classique, on prononce toutes les voyelles de déclinaison, sauf la dernière voyelle de la phrase. C'est là le niveau le plus relevé d'élocution (1° niveau).

En langue moderne, on a tendance à faire une pause à chaque virgule (2° niveau) et, plus le niveau de langue est bas, moins les voyelles de déclinaison sont prononcées (3° niveau). Elles sont d'avantage respectées quand on lit un texte; en revanche, elles disparaissent presque toujours quand on parle spontanément.

Application:

Considérons la phrase:

تَخْرُجُ الْمُعَلِّمَةُ مِنَ الْبَيْتِ ، وَتَرْكَبُ الْبَاصَ .

Elle peut être prononcée comme suit, selon le niveau de langue:

1° niveau: taḥruju l-mu`allimatu mina l-bayt, wa tarkabu l-bâṣ.

2° niveau: taḥruju l-mu`allimatu mina l-bayt, wa tarkabu l-bâṣ.

3° niveau: taḥruju l-mu`allima mina l-bayt, wa tarkabu l-bâṣ.

-**Convention:** pour simplifier l'apprentissage, nous omettrons volontairement toutes les voyelles casuelles des noms propres.

2° - Défini et indéfini.

- **La marque de l'indéfini: le tanwîn التَّنْوِين**.

La langue arabe n'a pas d'article indéfini correspondant à **un, une, des**. Si un mot est indéfini, on redouble à l'écrit sa voyelle de déclinaison:

مَ , écrit le plus souvent َ .

لَ (voir ci-dessous)

نَ

Cette marque, appelée **tanwîn**, n'est apparente qu'en *scriptio plena*. A l'oral, on prononce un **n** à la suite de la voyelle casuelle (quand cette dernière est prononcée):

بَيْتٌ .. baytun.. une maison...

فِي بَيْتٍ .. fî baytin.. dans une maison...

- **L'indéfini au cas direct.**

Pour marquer l'indéfini au cas direct, on accompagne le **tanwîn** d'un alif orthographique, sauf si le mot est terminé par ى , ou ى , ou ى : مَاءٌ , مَعْنَى , جُمْلَةٌ , بَيْتٌ .

Exemples:

يَرْكَبُ بَاصًا yarkabu bâṣan Il prend un bus.

تَكْتُبُهَا جُمْلَةً takṭubûha jumlatan Tu (fém.) écris une phrase.

En *scriptio defectiva*, l'alif reste toujours écrit. Il est facultativement accompagné du **tanwîn**. Dans cette méthode, nous l'indiquerons toujours:

يَرْكَبُ بَاصًا .

N.B.: Un certain nombre de mots, que nous considérerons temporairement comme des "adverbes", sont figés dans cet emploi au cas direct:

أَيْضًا 'ayḍan aussi

الآن al-'âna maintenant

3°- Les particules monolithères.

Les particules d'une seule lettre (ex: **م**, **ن**, **هـ**) sont toujours liées au mot qui suit:

يَتَكَلَّمُ بِالْعَرَبِيَّةِ . Il parle en arabe.

De plus, après la préposition **لِ**, l'alif de l'article est supprimé:

$$[\text{لِ}] = [\text{لِ}] + [\text{ال}]$$

Exemple:

يَقُولُ كَرِيمٌ لِلْمُعَلِّمِ :
Karîm dit à l'enseignant:
- إلى أَلْبَاءِ . - Au revoir.

4°- Lettres solaires et lunaires. L'assimilation de l'article.

Après les consonnes **ل** **ظ** **ط** **ص** **ش** **س** **ز** **د** **ث** l'âm de l'article est assimilé: phonétiquement, on n'entend plus que la consonne solaire, qui est redoublée; à l'écrit, en *scriptio plena*, la consonne redoublée porte une **šadda** et le **sukûn** de **ال** est supprimé.

Exemples:

السَّيْنِمَا **as-sînimâ** (le **س** est solaire).
الْفَلْسَفَةُ **al-falsafa** (le **ف** est lunaire).

TRADUCTION

Cinq. La cinquième leçon. Le premier texte. Jamîla sort de chez elle (la maison) et descend dans la rue, puis elle prend le bus. Elle descend du bus devant l'université, et elle entre. Maintenant, elle assiste à un cours. L'enseignant écrit une phrase au (sur le) tableau en français, puis dit à un étudiant: - Ahmad, traduis la phrase en arabe! - Oui, mais je ne comprends pas le mot "au revoir". - Comment! Tu ne sais pas le sens de "au revoir"? Ahmad ne sait rien! Qui sait? - Moi, professeur! "au revoir" en

arabe (se dit) **'ilâ l-ilqâ'**. Le deuxième texte: Karîm a assisté au cours de philosophie hier. L'enseignant a parlé du philosophe arabe Avicenne. Puis Karîm est sorti de l'université, et il a pris le bus de l'université jusque chez lui (à la maison).

EXERCICES

تَمَرِين (ج) تَمَارِين

EXERCICE N°1:  recopier le texte des cinq premières leçons, en ajoutant toutes les voyelles et les signes de lecture (sans décliner les noms propres). Entraînez-vous à les lire avec, et sans voyelles, tout en vous aidant de la cassette.

EXERCICE N°2: accorder les verbes entre parenthèses:

هم (يفهم) . هن (يعرف) . أنتم (يتكلم) . أنتن (يدخل) . هما (يركب)
الباص . يا سمير و كريم ، ماذا (يفعل) الآن ؟

EXERCICE N°3: écrire les mots suivants au cas direct, avec toutes les voyelles:

معلم - جميلة - نص - مدرسة - جيدة - حوار - معنى - شيء .

EXERCICE N°4: remettre les voyelles, puis réécrire au passé:

يعرف النص . يدخل البيت . ماذا يفعل ؟ يفهم الحوار جيداً .
يقول للطلاب : "إلى اللقاء إن شاء الله" . يكتب جملة . ينزل من الباص . يخرج من المدرسة .

EXERCICE N°5:  solaire ou lunaire? Lire, et écrire avec toutes les voyelles:

الشيء - السنة - التاريخ - الفلسفة - العربية - المعلم - اللوح
- الجملة - الرابع - الثالث - النص - الحوار - السهل - الصعب
- الدروس - الكريم - الطالبات .

EXERCICE N°6:  vocaliser entièrement, lire et traduire (avec

dictionnaire):

- ١- هو حاكم في المحكمة .
- ٢- نزور جامعة في المملكة .
- ٣- يتحدث الوزير مع السفير .
- ٤- الجامع قديم .

٦ - سِتَّة

الدَّرْسُ السَّادِسُ

النص

يُخْرِجُ كَرِيمٌ مِنَ الْجَامِعَةِ وَيَذْهَبُ مَعَ سَالِمٍ
وَرَفِيقٍ إِلَى مَقْهَى الْأَمِيرِ . يَدْخُلُونَ الْمَقْهَى
وَيَجْلِسُونَ إِلَى طَاوِلَةٍ . يَسْتَقْبِلُ صَاحِبُ
الْمَقْهَى الرَّفَاقَ الثَّلَاثَةَ .

صَاحِبُ الْمَقْهَى - أَهْلًا ! مَاذَا تَشْرَبُونَ ؟
كَرِيمٌ - أَنَا ، فِنْجَانٌ قَهْوَةٍ ، مِنْ فَضْلِكَ .
رَفِيقٌ - وَأَنَا سَأَشْرَبُ كَأْسَ شَايٍ .

سَالِمٌ - وَ أَنَا أَيْضًا .

يَشْرَبُونَ ثُمَّ يَقُولُ كَرِيمٌ :

كَرِيمٌ - أَف ! كَانَ دَرْسُ الْيَوْمِ صَعْبًا ! لَا أَفْهَمُ

شَيْئًا مِنَ الْفَلَسْفَةِ الْأَلْمَانِيَّةِ .

رَفِيقٌ - إِذَنْ ، سَنَسْتَعْرِجُ الْآنَ مِنْ دُرُوسِ

الْجَامِعَةِ وَنَلْعَبُ الطَّاوِلَةَ .

سالم- والله، فلسفة رفيق جيدة!
سنلعب معاً وندخل نارجيلة!
كريم- أهلاً بفلسفة الطاولة والنارجيلة!

VOCABULAIRE

ستة	ستة	six
الدرس السادس	سادس	sixième
صفر	صفر	zéro
إنن ، سنستريح .	إنن	donc
نتكلم مع سالم .	مع	avec (accompagne- ment)
اليوم ، كان الدرس صعباً .	اليوم	aujourd'hui
يجلسون إلى طاولة .	جلس (-)	s'asseoir
ماذا تشربون ؟	شرب (-) هـ	boire
سنلعب معاً .	لعب (-) هـ ؛ على	jouer à qc; de qc
كان في المقهى .	كان / يكون (كنت)	être (conjugaison:

ندخن النارجيلة .	ندخن / يدخن هـ	voir leçon n°12) fumer (litt°)
استقبل الرفاق الثلاثة .	استقبل / يستقبل هـ	accueillir; recevoir qn (X°)
نستريح من الدروس .	استراح / يستريح هـ	se reposer (X°)
يذهب إلى مقهى الأمير .	أمير ج أمراء *	prince, émir
اليوم السادس	يوم ج أيام	journée, jour
الكأس على الطاولة .	مقهى ج مقاهي * الكافيه * plus avec article	café (lieu) cas Hsdsanction se transforme cas كافيه مقهى مقهى مقهى
سنلعب الطاولة .	طاولة ج طاولات	table
يستقبل صاحب المقهى الرفاق .	صاحب ج أصحاب طاولة (الزهر)	tric-trac; jacquet
يدخل المقهى مع رفيق .	رفيق ج رفاق	patron; compagnon
أنا ، سأشرب فنجان قهوة .	فنجان ج فناجين *	ami; camarade; Rafiq (prénom)
وأنا ، كأس شاي .	كأس ج كؤوس	tasse
		verre, coupe (fém.)

*: la déclinaison de ce pluriel sera étudiée ultérieurement.

قهوة	قهوة ج /	café (boisson)
شاي	شاي ج /	thé
أهلاً بفلسفة الخارجية !	نارجيلة ج نارجيل	narguilé
هو فيلسوف ألماني .	ألماني ج ألمانين	allemand
ترجم إلى الألمانية !	ألمانية ج ألمانيات	allemande
يلعب الطاولة مع سالم .	سالم ج سالمون	sain; Sâlim (prénom)
الجامعة كبيرة .	كبير ج كبار	grand; âgé
الكأس صغيرة .	صغير ج صغار	petit
أف! كان النص السادس	أف!	Ouf! pouah!
صعباً !		
من فضلك .	من فضلك (ك)	s'il (te) plaît

GRAMMAIRE

1°- L'adjectif الصفة

- L'adjectif épithète الصفة

L'adjectif épithète se place toujours après le nom dont il dépend:
طالب سوري un étudiant syrien.

* : la déclinaison de ce pluriel sera étudiée ultérieurement.

L'adjectif épithète s'accorde:

- en genre: مدرسة فرنسية une école française.
- en nombre, suivant les règles propres à la langue arabe, et qui seront précisées plus tard (leçon n°8): طلاب جزائريون des étudiants algériens.
طالبات فرنسيات des étudiantes françaises.
- en cas: l'adjectif épithète se met au même cas que le nom auquel il se rattache: أدرس درساً صعباً J'étudie une leçon difficile.
- en définition: si le nom est défini, l'adjectif épithète doit l'être aussi, par l'adjonction de l'article défini: الذئب الأول La première leçon.
في الجملة الخامسة Dans la cinquième phrase.

- L'adjectif "attribut".

L'adjectif "attribut" (cette notion sera reprise à la leçon n°11) s'accorde uniquement en genre et en nombre:
الفرنسية صعبة . La (langue) française est difficile.

2°- L'état d'annexion الإضافة

Nous en connaissons déjà quelques exemples:

بيت سمير درس الفلسفة شارع بغداد
La maison de Samîr. Le cours de philosophie. La rue de Bagdad.

Dans l'état d'annexion, les deux termes sont juxtaposés, et aucun mot ne peut être inséré entre eux. Le premier terme n'a jamais d'article.

- Si le second terme est défini (notamment par l'article, ou si c'est un nom propre), l'ensemble de l'iḡāfa est défini:

شوارع تونس

Les rues de Tunis.

أستاذ العربية

Le professeur d'arabe.

- Si le second terme est indéfini, l'ensemble de l'iḡāfa est indéfini:

كأس شاي

Un verre de thé.

Le premier terme de l'iḡāfa ne porte jamais de tanwīn. Le second se met au cas indirect (la préposition "de", même si elle n'est pas explicite, est cependant sous-entendue):

نَحْضُرُ دُرْسِ الْفَلَسَفَةِ.

Nous assistons au cours de philosophie.

أَشْرَبُ فِنْجَانِ قَهْوَةٍ.

Je bois une tasse de café.

Cas particulier: de 3 à 10, le nombre et l'objet compté se construisent comme s'ils étaient en état d'annexion:

ثَلَاثَةُ نُصُوصٍ.

Trois textes.

Toutefois, si l'on veut définir l'ensemble, l'usage qui prévaut consiste à exprimer le nom suivi du nombre en apposition, tous deux définis par l'article:

الرُّفَاقُ الثَّلَاثَةُ.

Les trois amis.

3°- Chiffres arabes et chiffres indiens.

Les chiffres arabes sont utilisés au Maghreb. Tous les pays arabes du Machreq se servent des chiffres indiens :

0	٠
1	١
2	٢
3	٣
4	٤
5	٥
6	٦
7	٧
8	٨
9	٩
10	١٠
2398	٢٣٩٨
12,5	١٢,٥

4°- Le verbe "être" / يَكُونُ / كانَ.

La langue arabe n'utilise pas de verbe "être" au présent. Par contre, celui-ci existe au passé et au futur. Sa conjugaison sera vue plus tard (leçon n°12).

Après ce verbe, "l'attribut" se met au cas direct:

هُوَ طَالِبٌ.

Il est étudiant.

كَانَ طَالِبًا.

Il était (il fut) étudiant.

سَيَكُونُ طَالِبًا.

Il sera étudiant.

* : Sur l'histoire de la numération dans le monde arabe, on lira avec profit l'excellent ouvrage de Georges Ifrah, *Histoire universelle des chiffres*, Paris, Seghers, 1981.

5°- Les noms en ي .

Les noms terminés en ي , tels que مَقْنَى ou مَقْنَى sont figés dans leur déclinaison:

المَعْرِفَةُ Défini	النَّكْرَةُ Indéfini	
المَقْنَى	مَقْنَى	الرَّفْعُ Cas sujet
المَقْنَى	مَقْنَى	النَّصْبُ Cas direct
المَقْنَى	مَقْنَى	الْجَرُ Cas indirect

6°- Lecture sans voyelles.

A partir des verbes simples de trois consonnes, appelés verbes de 1° forme sont formés, par adjonction de préfixes, d'infxes, de suffixes et modifications du vocalisme, des verbes dits "dérivés". Il en existe neuf formes courantes. Nous en verrons trois dans cette leçon, à partir de verbes connus qui pourront être mémorisés comme modèles:

- Les verbes du type يَدْخُن / يَدْخُنْ

Tous les verbes augmentés par une šadda sur la deuxième consonne de la racine se lisent au muqâri' marfû':
(yu)-a-i-(u)

Ainsi

يُسَلِّمُ / يَدْخُنْ
يَقْدُمُ / يَدْخُنْ

Ce schème يَفْعُلْ / يَفْعُلْ est appelé schème de deuxième forme.

- Les verbes du type يَتَكَلَّمُ / يَتَكَلَّمُ

Tous les verbes ayant un préfixe تَ et une šadda sur la deuxième consonne de leur racine se lisent au muqâri' marfû':
(ya)ta-a-a-(u)

Ainsi:

يَتَعَلَّمُ / يَتَحَدَّثُ
يَتَكَلَّمُ / يَتَكَلَّمُ

Ce schème يَتَفْعُلْ / يَتَفْعُلْ est appelé schème de cinquième forme.

- Les verbes du type يَسْتَنْقِیلُ / اسْتَنْقِیلُ

Tous les verbes ayant un préfixe سَ se lisent au muqâri' marfû':
(ya)sta-i-(u)

Ainsi:

يَسْتَرْجِعُ / يَسْتَنْقِیلُ
يَسْتَنْقِیلُ / يَسْتَنْقِیلُ

Ce schème يَسْتَفْعِلْ / اسْتَفْعِلْ est appelé schème de dixième forme.

TABEAU RECAPITULATIF DES SCHEMES CONNUS.

فَاعِلٌ فَعِيلٌ مَفْعَلَةٌ فَعْلٌ / يَفْعُلُ تَفْعُلُ / يَتَفْعِلُ اسْتَفْعِلُ / يَسْتَفْعِلُ	participe actif adjectifs et noms noms de lieu verbes de 2° forme verbes de 5° forme verbes de 10° forme
--	---

N.B.: Les numéros attribués aux formes verbales correspondent à leur place dans le dictionnaire, qui classe les verbes, à chaque racine, des plus courts aux plus longs. Ainsi, **يَسْتَقْبِلُ** est à rechercher dans le début de la liste de mots formés sur la racine [دخن] **يَسْتَقْبِلُ** au contraire, est à rechercher en fin de liste, à la racine [قبل]. Le dictionnaire donne dans l'ordre, pour chaque forme dérivée, le verbe (certains dictionnaires ne le donnent qu'à l'accompli) puis les noms qui en sont dérivés.

7°. La ponctuation.

Les signes de ponctuation sont les mêmes qu'en français, à l'exception de:

; = : , = , ? = ؟

La ponctuation à l'occidentale est relativement récente dans la langue arabe. Avant le siècle dernier, les phrases étaient le plus souvent coordonnées entre elles par **وَ** (et, énumération, virgule), **فَ** (alors, succession de procès, virgule ou point-virgule) et **ثُمَّ** (puis). La langue moderne les conserve encore largement, malgré la présence de la ponctuation occidentale:

نَحَلَ فَجَلَسَ وَشَرِبَ كَأْسَ شاي ثُمَّ خَرَجَ .
Il entra, s'assit et but un verre de thé, puis sortit.

TRADUCTION

Six. La sixième leçon. Le texte: Karîm sort de l'université et va avec Sâlim et Rafiq au café de l'Emir. Ils entrent dans le café, et s'assoient à une table. Le patron du café accueille les trois amis. - Bonjour! Que boirez-vous? - Moi, une tasse de café, s'il vous plaît. - Et moi, je boirai un verre de thé. - Et moi aussi. Ils boivent, puis Karîm dit: Ouf! Le cours d'aujourd'hui était difficile! Je ne comprends rien à la philosophie allemande. - Nous allons donc maintenant nous reposer des cours de l'université, et jouer au tric-trac. - Par Dieu, la philosophie de Rafiq est bonne! Nous allons jouer ensemble, et fumer un narguilé! - Bienvenue à la philosophie du tric-trac et du narguilé!

EXERCICES

التمارين

EXERCICE N°1: **نسخ** recopiez le texte de la sixième leçon, en ajoutant toutes les voyelles et les signes de lecture (sans décliner les noms propres). Entraînez-vous à le lire avec, et sans voyelles, tout en vous aidant de la cassette.

EXERCICE N°2: traduisez, avec toutes les voyelles:

- 1- Il suit les cours d'histoire à l'université syrienne.
- 2- Je vais boire un verre de thé.
- 3- Nous connaissons un nouveau café, devant l'école Muhammad V.
- 4- Je ne comprends pas le sens du texte de la sixième leçon.
- 5- Il a pris un bus dans la rue de l'émir Fayçal.
- 6- L'enseignant dit une phrase en arabe aux étudiants, puis il écrit la phrase au (sur le) tableau.
- 7- Le professeur parle en arabe avec trois étudiants.

EXERCICE N°3: écrivez en toutes lettres les chiffres, et accordez (vocaliser).

١ - ٢ - ٣ [لوح] ٤ - [طالب] ٥ - [نص] ٦ - [أستاذ] .

EXERCICE N°4: écrire en *scriptio plena*, et rajouter si nécessaire les prépositions qui conviennent:

يَحْضُرُ سَمِيرَ () دَرَسَ التَّارِيخَ () كَرِيمَ () الْجَامِعَةَ ، ثُمَّ يَذْهَبَانِ مَعًا () مَقْهَى الْأَمِيرِ . () اللَّقَاءَ ، يَا جَمِيلَةَ ! سَوْفَ تَخْرُجَانِ () الْبَيْتَ وَتَرْكِبَانِ الْباصَ () شَارِعَ الْمَدْرَسَةِ () شَارِعَ تُونِسَ . نَنْزِلُ () الْباصِ وَنَدْخُلُ () الْجَامِعَةَ . يَتَكَلَّمُ الْأَنْ () الْمَرْبِيَّةَ () سَمِيرَةَ . يَقُولُ الْمُعَلِّمُ () الطَّالِبَ : تَرْجِمِ الْجُمْلَةَ () الْفَرَنْسِيَّةَ . دَخَلَ () مَقْهَى () الْجَامِعَةِ . تَكْتُبُ جَمِيلَةَ جُمْلَةَ () اللُّوحِ .

EXERCICE N°5:  écrire en *scriptio plena* , et lire les mots suivants:

- ١- كبير - صغير - قصيرة - طويلة - عريض - أمين - خبير .
- حامل - سافر - كامل - صابر - كاتب - نايب - طاولة . مملكة -
- مذبحة - مقبرة - ملحمة . يتصفح . يتطلع - يتأمل - يتعلق -
- يتدرب - يتحمل - نتكلم - تتحملان - يتطلعون - تتدربان .
- ٢- يدخل - يدرب - يفسر - يسلم - يفتش - يقبل - يحول - يلحق - يفعل .
- ٣- يستقبل - يستخرج - يستسلم - يستنتج - يستفعل - يستريح .

EXERCICE N°6: conjuguer le verbe *enseigner* au *mudâri marfû* .

EXERCICE N°7:  écrire en *scriptio plena* , et traduire (avec dictionnaire):

- ١- يتحدث الخبير مع صاحب مطبعة صغيرة .
- ٢- أفسر معنى الجملة للطلاب .
- ٣- يستقبل الوزير سفير المملكة العربية السعودية .
- ٤- هي جالسة على مصطبة في حديقة قصر الخليفة .
- ٥- سذهب إلى المزرعة في يوم الخميس القادم .

EXERCICE N°8: placer les adjectifs dans les phrases et accorder (écrire en *scriptio plena*):

- ١- (صعب) : يدرس درساً . (كبير) : بيروت مدينة . (خامس) : يكتب الطالب الدرس . (جميل) : يسكن بيتاً . (عربي) : هل تعرف الفيلسوف ابن سينا ؟

٧ - سبعة

الدرس السابع

النص :
يجلس كريم أمام باب بيته وينظر إلى الشارع فيرى سيارة جديدة وفيها رفيقه سالم . يقوم ويصيح به :

كريم - يا سالم ! أهلاً بك ! لك سيارة جميلة ؟
سالم - نعم . أسوق سيارة أبي الجديدة اليوم .

كريم - واللّهي جميلة وطويلة و أرى فيها الراديو ! مبروك !
سالم - يا كريم ، هل تذهب معي إلى الجبل غداً ؟
كريم - كيف تذهب إلى هناك ؟ بسيارتك ؟
سالم - لا ؛ سنركب الباص الشّعبى أنا و كيلي وجميلة .
كريم - أه ! تذهب جميلة موكك ؟ جيداً ! وماذا ستفعلون في الجبل ؟

سالم - سنمشي ونستريح . غمتي تسكن هناك ؛ سنزورها ونبيت عندها .
كريم - جيداً ! سآذهب معكم .
سالم - إذن إلى اللقاء يا كريم .
كريم - إلى اللقاء يا سالم .

Je de fuher ds
17. pas de

١ : En arabe, on commence toujours par se mentionner soi-même.

VOCABULAIRE

سبعة	سَبْعَةٌ	sept
الدرس السابع	سَابِعٌ	septième
سكنت عندها	عِنْدُ	chez, auprès de
هل تذهب معي إلى الجبل غدًا؟	غَدًا	demain
ينظر كريم إلى الشارع.	نَظَرَ (ـ) إِلَى	regarder
تسكن عمة سالم بيتًا في الجبل.	سَكَنَ (ـ) هـ ؛ فِي ؛ بـ	habiter
يرى سيارة جديدة.	رَأَى / يَرَى هـ هـ	voir (conjugaison irrégulière)
نمشي في الجبل ونستريح.	مَشَى / يَمْشِي	marcher (conjugaison irrégulière).
يقوم كريم.	قَامَ / يَقُومُ (فَعَلَ)	se lever (conjugaison: leçon n°12)
سنزور عمي.	زَارَ / يَزُورُ هـ ؛ هـ (زَرَت)	visiter; rendre visite à (conj.: leçon n°12)
يسوق سالم سيارة.	سَاقَ / يَسُوقُ هـ ؛ هـ (سَقَت)	conduire (conj.: leçon n°12)
يصبح به كريم.	صَاحَ / يَصْبِحُ هـ بـ هـ (صَحَت)	crier qc à qn (conj.: leçon n°12)
سيبيتون عند عمة سالم.	بَاتَ / يَبِيتُ (بَت)	coucher; passer la nuit (cf. leçon n°12)

أسوق سيارة أبي الجديدة.	أَبُ ج أَبَاءُ	père (voir Leçon 16, §5)
أهلاً بك يا عمي !	عَمَّ ج أَعْمَامُ	oncle paternel; pers. âgée (familier)
بيت عمة سالم في الجبل.	عَمَّةُ ج عَمَّاتُ	tante paternelle
لك سيارة جميلة !	سَيَّارَةٌ ج سَيَّاراتُ	automobile
يجلس أمام باب بيته.	بَابُ ج أَبْوَابُ	porte
أرى فيها الراديو.	رَادِيُو ج /	radio
يمشي في الجبل.	جَبَلُ ج جِبَالُ	montagne
السيارة جديدة.	جَدِيدُ ج جُدُدُ	nouveau
البيت قديم.	قَدِيمُ ج قَدَمَاءُ *	ancien
السنة طويلة.	طَوِيلُ ج طَوَالُ	long
الجملة قصيرة.	قَصِيرُ ج قِصَارُ	court
سنركب الباص الشعبي.	شُعْبِي ج /	populaire
مبروك !	مَبْرُوكُ	béni (formule de félicitation)
آه ! تكون جميلة معكم !	آه !	ah!

*: la déclinaison de ce pluriel sera étudiée ultérieurement.

GRAMMAIRE

1° - Le pronom affixe الضمير المتصل

On emploie ces pronoms, qui sont liés au mot qui précède :
-après un nom :

فِنِجَانُكَ Ta tasse

-après une préposition :

مَعَكَ Avec toi

-après un verbe, comme complément direct :

أَعْرِفُكَ Je te connais.

TABLEAU DES PRONOMS AFFIXES

	SINGULIER الْمُفْرَدُ	PLURIEL الْجَمْعُ	DUEL الْمُتَنَافِئُ
1° pers.	أَنَا	أَنَا	أَنَا
2° pers. masculin	أَنْتَ	أَنْتُمْ	أَنْتُمَا
féminin	أَنْتِ	أَنْتُنَّ	أَنْتُمَا
3° pers. masculin	هُوَ	هُمْ	هُمَا
féminin	هِيَ	هُنَّ	هُمَا

- Les pronoms affixes de troisième personne هُوَ هُنَّ هُمَا quand ils sont précédés deviennent respectivement هِمْا هِنَّ هِنَّ ou de هِمْ.

Exemple :

فِيهِ = [هِ] + [فِيهِ]
فِي بَيْتِهِ = [هِ] + [فِيهِ]
فِي بَيْتِهِ

- Quand une ة est suivie d'un pronom affixe, elle se change en ت .
[جَامِعَةٌ] + [نَا] = [جَامِعَتُنَا]

N.B. : la voyelle de déclinaison est inscrite sur le nom, suivi du pronom affixe; cette structure est celle d'une idafa : le pronom affixe est en arabe considéré comme un nom défini, qui ne se décline pas. Il est complément de nom et définit le nom qui précède :

تَرَسُّ الْفَلَسَفَةِ le cours de philosophie.
تَرَسُّكَ ton cours. (litt. : le cours de toi).

2° - La préposition لِ ; l'expression de la possession.

-La préposition لِ (à, pour) s'utilise devant un nom :

يَقُولُ لِكَرِيمٍ : تَرْجِمِ Il dit à Karîm : traduis la phrase!

يَقُولُ لِلطَّالِبِ : تَرْجِمِ Il dit à l'étudiant : traduis la phrase!

-Devant un pronom, elle change de voyelle (sauf le pronom de première personne) :

[لِ] + [ضَمِيرُ مُتَّصِلٌ] = [لِهْ]
[لِ] = [لَهْ] + [لِ]
[لِ] = [لِي] + [لِ]

-L'expression de la possession.

Pour exprimer la possession, la langue arabe n'utilise pas de verbe "avoir", mais se sert de لِ :

لِسَمِيرٍ سَيَّارَةٌ . Samîr a une voiture.
(littéralement : A Samîr (est) une voiture).

لَهَا بَيْتٌ فِي الْجَبَلِ .

Elle a une maison à la montagne.

L'emploi de cette particule (chez, auprès de) est aussi utilisée pour exprimer la possession. Son usage courant en dialecte, correspond en arabe littéraire à un niveau de langue moins soutenu.

عِنْدَنَا دَرَسُ . Nous avons un cours.

3° - Adjectif épithète et iḍāfa.

Partons des deux exemples suivants:

سَيَّارَةٌ الْأُسْتَاذِ - la voiture du professeur.
سَيَّارَتُهُ sa voiture.

Comment dire en arabe "la nouvelle voiture du professeur", ou "sa nouvelle voiture"?

- Accord de l'adjectif: dans les deux exemples ci-dessus, l'adjectif épithète est défini, car son complément de nom est défini. L'adjectif épithète sera donc accordé en conséquence: الْجَدِيدَةُ.

- Place de l'adjectif: l'adjectif épithète, nous le savons, est toujours placé après le nom (voir leçon n°6). Toutefois, il est impossible de le placer immédiatement après ce nom, car on ne peut en aucun cas séparer les deux termes de l'iḍāfa. On le mettra donc après le complément de nom:

سَيَّارَةٌ الْأُسْتَاذِ الْجَدِيدَةُ . La nouvelle voiture du professeur.
سَيَّارَتُهُ الْجَدِيدَةُ . Sa nouvelle voiture.

N.B.: si le nom est sémantiquement indéfini, l'épithète reste indéfini:
فِنْجَانٌ قَهْوَةٍ ثَالِثٌ . Une troisième tasse de café.

4° - L'interpellation (suite).

Nous avons vu (Leçon n°3, §3) que la principale particule utilisée en arabe pour l'interpellation (حَرْفُ نِدَاءٍ) est يا . Après cette particule, le nom de la personne appelée est au cas sujet, sans article ni tanwīn:

يا أَسْتَاذُ! Maître, professeur!

L'emploi de cette particule est tellement naturel que, quand on ne l'utilise pas pour appeler quelqu'un, on estime qu'elle est sous-entendue, et le mot qui suit se construit comme si elle était prononcée:

أَسْتَاذُ! Maître, professeur!

Si, après يا, le mot désignant la personne interpellée a un complément de nom, il se met au cas direct:

يا طُلَّابُ الْجَامِعَةِ! Etudiants de l'université!

TRADUCTION

Sept. La septième leçon. Le texte. Karīm est assis devant la porte de sa maison, et il regarde la rue. Il voit alors une nouvelle voiture, et dedans (est) son ami Sālim. Il se lève et lui crie: - Sālim! Salut à toi! Tu as une belle voiture! - Oui. Je conduis la nouvelle voiture de mon père aujourd'hui. - Par Dieu! Elle est belle et grande, et j'y vois la radio! Félicitations! - Karīm, viendras-tu demain avec moi à la montagne? - Comment vas-tu là-bas? Avec ta voiture? - Non, nous prendrons le bus populaire, Jamīla, Laylā et moi. - Ah! Jamīla va avec toi? Bien! Et qu'allez-vous faire à la montagne? - Nous marcherons, et nous nous reposerons. Ma tante habite là-bas; nous lui rendrons visite et passerons la nuit chez elle. - Bien! J'irai avec vous. - Alors au revoir, Karīm. - Au revoir, Sālim.

EXERCICES

التمارين

التمرين الأول: recopiez le texte de la septième leçon, en ajoutant toutes les voyelles et les signes de lecture (sans décliner les noms propres). Entraînez-vous à le lire avec, et sans voyelles, tout en vous aidant de la cassette.

التمرين الثاني: mettre à l'indéfini, en vocalisant:
يسكن البيت الكبير . يسوق السيارة . يرى المقهى الجديد . يدخل النارجيلة . ينظر إلى صاحب المقهى .

ترتبان . يستريح - تستقبل - نستصحب - يستثمرون -
يستنفان - يستكملن .

التمرير التاسع:  vocaliser, lire et traduire (avec dictionnaire):

- ١- يا عمي سالم ، أهلاً بك عندنا !
- ٢- سيفتحون الأبواب بعد دقيقة .
- ٣- يعرف الأمير السفير السعودي إلى نظيره الأردني .

هل تفهمون الجملة (سادس) ؟ تسوق جملة سيارة سالم (جديد) .
هو صاحب مقهى (شعبي) .

التمرير الرابع: remplacer par les affixes correspondants:

معلم (نحن) . أستاذ (أنتم) . بيت (أنا) . فنان (هو) . كأس (أنتم) .
باب (هي) . أب (أنا) . عم (أنتم) . درس (أنتم) . أمير (هم) .
سيارة (أنتم) . عمّة (هما) . بيت (هن) . تشربون مع (هم) . يقول لـ
(هي) . أهلاً بـ (أنتم) . من فضل (أنتم) . سيببت عند (نحن) . سوف
أزور (أنتم) ، إن شاء الله . جلس أمام (هو) وقال لـ (هو) : مبروك!
ندرس دروس (نحن) . لـ (هن) بيت جديد . أنا ، أعرف (أنتم) .

هما et هن ، هم ، هـ ، هما et هن ، هم ، هـ : التمرير الخامس
يجلس معهم . هو معلمه . لهم بيت جميل . يسكن فيه . سيارته
طويلة . هو في بيته . نذهب معهم . يتكلمن مع عمهن . يشربون
كؤوسهم . يبيتون عند عمهم . نذهب معهم . فيه الراديو . يلعب
الطاوله معه .

هو أمامنا . هو طويل . هو صاحب مقهى في العاصمة .
التمرير السادس: mettre au passé, puis au futur:

التمرير السابع: traduire les phrases suivantes:

- 1- Nous avons un cours.
- 2- La maison a cinq portes.
- 3- Tu as une tasse de café devant toi (fém.).
- 4- Que vous a-t-il dit?

التمرير الثامن:  vocaliser, et lire les mots suivants:
يدخن - يسلم - نقدّم - ترخّبون - تفرّقين - أحلق - يعلمون -

٨ - ثَمَانِيَّةُ الدَّرْسُ الثَّامِنُ

النَّصُّ الْأَوَّلُ: جُغْرَافِيَا الْبُلْدَانِ الْعَرَبِيَّةِ.

الْمَذْبَعَةُ - أَلَوْ ... مَن يَتَكَلَّمُ؟
فُوزِيَّةُ - أَلَوْ . أَنَا فُوزِيَّةُ . أَنَا طَالِبَةٌ فِي مَدْرَسَةِ ابْنِ سَبِينَا .
الْمَذْبَعَةُ - أَهْلًا فُوزِيَّةُ . سُؤَالُ الْيَوْمِ عَنْ جُغْرَافِيَا الْبُلْدَانِ
الْعَرَبِيَّةِ . فُوزِيَّةُ . هَلْ تَعْرِفِينَ فِي أَيِّ بِلَدٍ عَرَبِيٍّ تَقَعُ مَدِينَةُ
الرِّيَاضُ؟

فُوزِيَّةُ - نَعَمْ . مَدِينَةُ الرِّيَاضُ عَاصِمَةُ الْمَمْلَكَةِ الْعَرَبِيَّةِ
السُّعُودِيَّةِ وَفِي الْمَمْلَكَةِ هَذَانِ كَبِيرَةٌ مِنْهَا جُدَّةُ وَمَكَّةُ وَالْمَدِينَةُ .
الْمَذْبَعَةُ - الْجَوَابُ صَحِيحٌ ! لَكِ هَدِيَّتُنَا الْأُولَى وَهِيَ جِهَازُ
رَادِيو جَدِيدٍ .

فُوزِيَّةُ - شُكْرًا لَكُمْ وَإِلَى الْلِقَاءِ .
الْمَذْبَعَةُ - إِلَى الْلِقَاءِ فُوزِيَّةُ .

VOCABULAIRE (1° texte)

ثَمَانِيَّةُ	huit
ثَامِنٌ	huitième
أَيُّ ...؟ (voir §5)	quel ...?
شُكْرًا (لـ)	merci (à)
ثَمَانِيَّةُ	thamania
الدَّرْسُ الثَّامِنُ	darss thamin
فِي أَيِّ بِلَدٍ هِيَ؟	fi ayi bilad hiya?
شُكْرًا لَكُمْ وَإِلَى الْلِقَاءِ .	shukran lakum walay lilqaa .

١- جُدَّةُ وَمَكَّةُ وَالْمَدِينَةُ -
جُدَّةُ est prononcé Jadda.

أَيْنَ تَقَعُ مَدِينَةُ الرِّيَاضِ؟	وَقَعُ / يَقَعُ	être situé; tomber
تَسْمَعُ فُوزِيَّةُ سُؤَالَ الْمَذْبَعَةِ.	مَذْبَعٌ ج وَن	speaker
الشَّعْبُ الْجَزَائِرِيُّ.	شَعْبٌ ج شُعُوبٌ	peuple
سُؤَالُ الْيَوْمِ عَنِ الْبُلْدَانِ الْعَرَبِيَّةِ.	سُؤَالٌ ج أَسْئَلَةٌ (عَنْ)	question
مَا الْجَوَابُ عَنْ سُؤَالِي؟	جَوَابٌ ج أَجْوِبَةٌ (عَنْ)	réponse (à)
جُغْرَافِيَا الْبُلْدَانِ الْعَرَبِيَّةِ.	جُغْرَافِيَا	géographie
فِي أَيِّ بِلَدٍ عَرَبِيٍّ تَقَعُ مَدِينَةُ الرِّيَاضِ؟	بِلَدٌ ج بِلَادٌ	pays
مَكَّةُ مَدِينَةُ سَعُودِيَّةٍ.	جَج بُلْدَانٌ	ville
مَدِينَةُ الرِّيَاضِ عَاصِمَةُ الْبِلَدِ.	مَدِينَةٌ ج مَدَنٌ	capitale
الْمَمْلَكَةُ الْعَرَبِيَّةُ السُّعُودِيَّةُ.	عَاصِمَةٌ ج عَوَاصِمٌ **	royaume
لِكِ هَدِيَّتِنَا الْأُولَى.	هَدِيَّةٌ ج هَدَايَا	cadeau
لِكِ جِهَازٍ رَادِيو جَدِيدٍ.	جِهَازٌ ج أَجْزَاءُ	appareil

*: بُلْدَانٌ était utilisé dans le sens de "ville". Son pluriel بِلَادٌ a par extension désigné un pays. A ce titre, on lui a donné un pluriel بُلْدَانٌ. En langue moderne, l'ambiguité demeure quant à بِلَادٌ, qui selon le contexte peut désigner un, ou des pays.

** la déclinaison de ce pluriel sera vue ultérieurement.

العرقلة ضخمة.	ضخم ج ضخم	énorme
يا أحمق!	أحمق ج حمق	sot; stupide

GRAMMAIRE:

- 1° - Le pronom affixe de première personne.
 Le pronom affixe de première personne est une voyelle longue. Aussi:
 - après un nom ou une préposition, il élide la voyelle précédente:

عمي = عَمِي
 معي = مَعِي
 لي = لِي

-après un verbe, on insère un ن avant l'affixe. Ce ن, appelé "نون de protection" permet de conserver la dernière voyelle du verbe:

يزور + ن + ي = يزورني

2° - Les pluriels externes.

Contrairement au pluriel brisé qui modifie profondément le mot (ex: أبواب), le pluriel externe est simplement suffixé. Il est de deux types, masculin ou féminin; chacun de ces deux pluriels a une flexion spéciale, dans laquelle les formes du cas direct et du cas indirect sont semblables.

* : la déclinaison de ce mot sera vue ultérieurement.

- Le pluriel externe masculin الجمع المذكر السالم.

DEFINI المعرفة	INDEFINI النكرة	الجمع المذكر السالم
المعلمون المعلمين المعلمين	معلمون معلمين معلمين	الرفع cas sujet النصب cas direct الجر cas indirect

N.B.: le pluriel externe masculin n'a pas de tanwîn quand il est indéfini.

- Le pluriel externe féminin الجمع المؤنث السالم.

DEFINI المعرفة	INDEFINI النكرة	الجمع المؤنث السالم
السيارات السيارات السيارات	سيارات سيارات سيارات	الرفع cas sujet النصب cas direct الجر cas indirect

Le pluriel externe féminin est très souvent utilisé pour des noms d'objet ou d'abstraction, que leur singulier soit ou non féminin:

سيارة (ج) سيارات automobile.

باصِرٌ (ج) باصاتُ
autobus.

Les pluriels externes, masculin et féminin, sont aisément identifiables. Ils s'appliquent presque systématiquement à certains schèmes. Ainsi, on peut déjà remarquer que les nisba النُسْبَةُ (adjectifs en -ي, féminin خِي), ont généralement un pluriel externe:

فَرَنْسِيّ (ج) فَرَنْسِيّونَ
فَرَنْسِيَّة (ج) فَرَنْسِيَّاتُ

Désormais, dans le lexique, ces pluriels seront signalés comme dans les dictionnaires:

فَرَنْسِيّ (ج) وَنَ
فَرَنْسِيَّة (ج) اَتَ

3°- Les accords au pluriel.

- Avec un nom au pluriel désignant des êtres humains, tout s'accorde au pluriel, sauf le verbe placé devant, qui reste au singulier.

Exemple:

يَتَخَاصَّمُ السَّائِقُونَ
وَيُزْمَرُونَ .

Les conducteurs se querellent et klaxonnent.

تَدْرُسُ طَالِبَاتُ عَرَبِيَّاتٍ فِي
جَامِعَتِنَا .

Des étudiantes arabes étudient dans notre université.

- Avec un nom au pluriel désignant des animaux ou des inanimés, tout s'accorde au féminin singulier.

Exemple:

تَقِفُ الْبَاصَاتُ الشَّعْبِيَّةُ فِي
شَارِعِ الْأَمِيرِ فَيَسَلِ .

Les bus populaires s'arrêtent dans la rue de l'émir Faysal.

4°- Lecture sans voyelles.

Nous découvrons dans cette leçon deux schèmes nouveaux de formes dérivées qui seront mémorisées avec leurs modèles:

- Les verbes du type 'يَتَخَاصَّمُ / تَخَاصَّمَ'.

Tous les verbes ayant un préfixe تَ et un alif après la deuxième consonne de leur racine se lisent au muqâri' marfû':

(ya)ta-â-a-(u)

Ainsi:

يَتَشَاوَرُ / تَشَاوَرُوا
يَتَنَازَلُ / تَنَازَلُوا
يَتَخَاصَّمُ / تَخَاصَّمُوا

Ce schème يَتَفَاعَلُ / تَفَاعَلُوا est appelé schème de sixième forme.

- Les verbes du type 'يَبْتَسِمُ / ابْتَسَمَ'.

Tous les verbes ayant un تَ après la première consonne de leur racine se lisent au muqâri' marfû':

(ya)ta-i-(u)

Ainsi:

يَنْتَغَرِبُ / تَغْتَرِبُوا
يَبْتَسِمُ / يَبْتَسِمُوا

Ce schème يَنْفَعِلُ / انْفَعَلُوا est appelé schème de huitième forme.

TABEAU RECAPITULATIF DES SCHEMES DE VERBES DERIVES CONNUS.

يَفْعَلُ / فَعَلَ	verbes de 2° forme
يَتَفَعَّلُ / تَتَفَعَّلُوا	verbes de 5° forme
تَفَاعَلُ / يَتَفَاعَلُوا	verbes de 6° forme
اِفْتَعَلَ / يَفْتَعَلُوا	verbes de 8° forme
اِسْتَفْعَلَ / يَسْتَفْعَلُوا	verbes de 10° forme

5°- L'interrogation: **أَيُّ هَلْ** et **أَيُّ هَلْ**.

- **أَيُّ هَلْ** (est-ce que?).

La principale différence entre **أَيُّ** et la particule **هَلْ** déjà étudiée, est que **أَيُّ** est un interrogateur partiel: la question s'y porte sur un mot ou une partie de phrase, et inclut le plus souvent une alternative, introduite par **أَمْ**.

أَيُّ est placé en tête de phrase; il est immédiatement suivi du mot, ou du corps de phrase, sur lequel porte l'interrogation:

أَمِصْرِيَّةٌ هِيَ أُمٌ فَلَسْطِينِيَّةٌ ؟ *Est-elle égyptienne, ou palestinienne ?*

أَأَنْتَ الشَّرْطِيُّ أَمْ أَنَا ؟ *Le policier, c'est vous, ou moi ?*

- **أَيُّ (quel? lequel?).**

أَيُّ se décline, et se construit toujours comme premier terme d'une **iḡāfa**. Le mot qui le suit se met donc au cas indirect. Il est considéré comme le complément de nom de **أَيُّ**. Il peut être:

- un nom indéfini:

فِي أَيِّ بَيْتٍ تَسْكُنُونَ ؟ *Dans quelle maison habitez-vous ?*

- un pronom affixe:

أَيُّهُمَا عَمُّكَ ؟ *Lequel des deux est ton oncle ?*

Si le deuxième terme de l'**iḡāfa** est un mot du féminin, en général, on met aussi **أَيُّ** au féminin:

فِي أَيِّ جَامِعَةٍ تَدْرُسُونَ ؟ *Dans quelle université étudiez-vous ?*

TRADUCTION

Huit. La huitième leçon. Le premier texte: La géographie des pays arabes. La speakerine: - Allo ... qui parle? - Allo. Je suis Fawziyya. Je suis élève à l'école Avicenne. - Bonjour Fawziyya. La question d'aujourd'hui porte sur (est au sujet de) la géographie des pays arabes. Fawziyya, sais-tu dans quel pays arabe se trouve la ville de Riyadh? - Oui. La ville de Riyadh est dans le royaume d'Arabie séoudite, et dans le royaume il y a de grandes villes, parmi lesquelles Djeddah, La Mecque et Médine. - La réponse est exacte! Tu as notre premier cadeau, et c'est un nouveau poste de radio. - Merci à vous, et au revoir. - Au revoir, Fawziyya. Le deuxième texte: le policier tranquille. Il se tient au milieu de la rue, et autour de lui, il y a un énorme embouteillage de voitures. Les conducteurs se disputent et klaxonnent, mais il n'entend rien. - Idiot! Tu conduis une voiture, ou un âne? - C'est toi l'âne! Comment conduis-tu ta voiture! ... Le policier sourit, et ne fait rien. Il pense... "Que vais-je faire ce soir? Mes amis me rendront visite, notre soirée sera longue, nous parlerons, boirons des verres de thé, jouerons au tric-trac, fumerons le narguilé... et nous nous reposerons, nous reposerons, nous reposerons!"

EXERCICES

التمارين

التمرين الأول:  récopiez le texte de la huitième leçon, en ajoutant toutes les voyelles et les signes de lecture (sans décliner les noms propres). Entraînez-vous à le lire avec, et sans voyelles, tout en vous aidant de la cassette.

التمرين الثاني: vocaliser et compléter, en définissant les mots en caractères gras par l'article, un nom ou un affixe (**iḡāfa**):

- ١- نحضر درسا : (الـ) . (خ التاريخ) . (خنا) .
- ٢- هي معلمة : (الـ) . (خ العربية) . (خهم) .
- ٣- نذهب إلى بيت : (الـ) . (خ عمي) . (خه) .
- ٤- أسكن في عاصمة : (الـ) . (خ البلد) . (خه) .
- ٥- هو معلم جديد : (الـ) . (خ التاريخ) . (خها) .
- ٦- يسوق سيارة جديدة : (الـ) . (خ أحمد) . (خي) .

يركب حمار (هو) . نحن في بيت (هو) . سيببتون عند (أنا) . وقف الشرطي أمام (نحن) . هل تسمع (هم) ؟ يمشي في الشارع مع (أنثى) . لعب الطاولة مع (أنثى) . أتكلم مع (أنثى) . تسوق كريمة سيارة (هي) . يتكلم مع (هن) . يصبح بـ(أنتم) السائق . أعرف عمّة (هما) . أفكر في (أنثى) .

vocalisant:

؟ني ou سى :التّمرين الرابع

هل تفهم () ؟ زار () . تبيتون مساء اليوم عند () . أسوق سيارتي () . تركب مع () الباص الشعبي . أهلاً ، يا عمّ () . حول () عرقله ضخمة . أكتب درس () . لا يسمع () . متى تزورين () ؟ أشرب فنجان () .

تزوورين () ؟ أشرب فنجان () .
التمرين الخامس :vocaliser,mettre au pluriel les mots en caractères gras, et accorder:

يتخاصم السائق ويزمر . يذهب الطالب السوري إلى الجامعة . تكتب الطالبة الجملة ، ثم تترجمها . يسوقون سيارة جديدة . الدرس صعب . هو ، يتكلم الآن بالعربية . يستريح الحمار . يقف الباص الشعبي أمام بيتنا . يمشي الرفيق في الجبل ، ثم يستريح . تدخل الطالبة الفرنسية مقهى الأمير وتجلس . هو شرطي هادئ . بيتهم جميل . هو البلد العربي .

التمرين السادس :vocaliser, et lire les mots suivants:

١- قريب - زميل - صارم - عريضة - سامع - طريقة - شارب - يسجل - فقير - يقسم - يلوح - مزيج - يشدد - فاهم - يهدد - يتذكر - يتدرب - بصير - ينظم - يستبعد - يتحرك - يتخيل - سائقة - يتسكّل - يستقبل - سبيل - يستعلم - يستطرد - حمير - يستعطف - سائقة - يستجوب - يستريح - يستطيع .

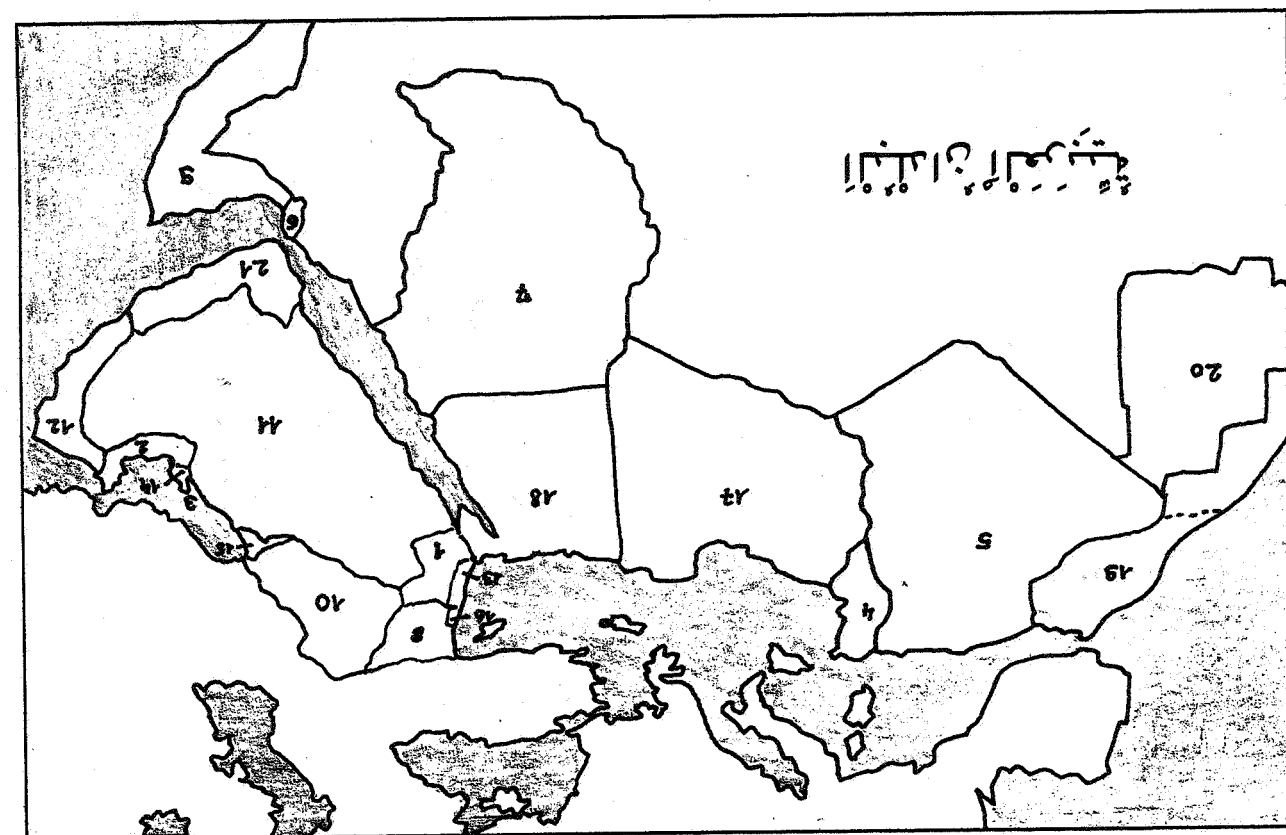
٢- يتخاصم - يتناظر - يتنازل - يتتابع - يتقاتل - يتشاور - يتسابق - يتصارع .
٣- يبتسم - ينتظر - يعترف - يستمع - يغتسل - ينتعش - يمتنع .

التمرين السابع : traduire les phrases suivantes, en vocalisant:

1- Après le cours, les étudiants entrent dans le café devant l'université, et parlent ensemble.
2- De grandes villes sont situées dans le centre du pays.

التمرين الثامن :vocaliser, lire et traduire (avec dictionnaire):

١- اجتمع الوفد الفلسطيني بالعامه الأردني .
٢- لا تتجانس ألوان قميصك .
٣- ترأس المجلس رئيس الوزراء .



العاصمة	الشعب	اسم البلد	
عمان	أردني	الأردن	١
أبو ظبي	إماراتي	الإمارات العربية	٢
المنامة	بحراني	البحرين	٣
تونس	تونسي	تونس	٤
الجزائر	جزائري	الجزائر	٥
جيبوتي	جيبوتي	جيبوتي	٦
الخرطوم	سوداني	السودان	٧
دمشق	سوري	سوريا	٨
مقديشو	صومالي	الصومال	٩
بغداد	عراقي	العراق	١٠
الرياض	سعودي	العربية السعودية	١١
مسقط	عماني	عمان	١٢
القدس	فلسطيني	فلسطين	١٣
الدوحة	قطري	قطر	١٤
الكويت	كويتي	الكويت	١٥
بيروت	لبناني	لبنان	١٦
طرابلس	ليبي	ليبيا	١٧
القاهرة	مصري	مصر	١٨
الرباط	مغربي	المغرب	١٩
نواكشوط	موريتاني	موريتانيا	٢٠
صنعاء	يمني	اليمن	٢١
		Jordanie	
		Emirats arabes unis	
		Bahrein	
		Tunisie	
		Algérie	
		Djibouti	
		Soudan	
		Syrie	
		Somalie	
		Iraq	
		Arabie séoudite	
		Oman	
		Palestine	
		Qatar	
		Koweït	
		Liban	
		Libye	
		Egypte	
		Maroc	
		Mauritanie	
		Yemen	

٩ - تسعة

الدَّرْسُ التَّاسِعُ

النص :

وَقَفَ مُحْسِنٌ عَلَى بَابِ مَقْهَى الْخَلِيفَةِ وَفِي يَدِهِ رِبَابَةٌ. ثُمَّ دَخَلَ
وَنَظَرَ إِلَى الزَّبَانِ فَقَالَ لَهُمْ :

- السلام عليكم .
قالوا له :

- و عليكم السلام ، يا شيخ !
وقال له أحدُ الزبائن :
- أهلاً يا مُحْسِن ! تفضل ! ماذا تشرب ؟
- كأس شاي ، من فضلك .

جَلَسَ مُحْسِنٌ مَعَهُ وَشَرِبَ كَأْسَ الشَّايِ ثُمَّ قَامَ بِرِبَابَتِهِ . إِلَّا أَنَّ
صَاحِبَ الْمَقْهَى صَاحَ فِي وَجْهِهِ :
- يَا عَمِّي مُحْسِن ! قَدْ سَمِعْنَا حِكَايَاتَكَ الْقَدِيمَةَ وَنَعْرِفُهَا الزَّبَانُ .
أَصَاحِبُ مَقْهَى تَحْسِينِي ، أَمْ مُدِيرُ مَتَحَفٍ ؟
نَظَرَ مُحْسِنٌ إِلَيْهِ ثُمَّ إِلَى مِثْمَةٍ فِي الزَّاوِيَةِ وَرَأَى عَلَيْهَا جِهَانَ
رَاضِيَةً جَدِيداً فَفَقَّصِبَ وَفَكَرَ :

- إِنْ مَقْهَى الْخَلِيفَةِ مَقْهَائِي فَأَنَا شَاعِرُهُ مِنْذُ سَنَوَاتٍ طَوِيلَةٍ ؛
صَاحِبُ الْمَقْهَى جَمَارٌ لَا يَعْرِفُ شَيْئاً وَلَا يَفْهَمُ شَيْئاً . وَلَكِنْ أَيْنَ

VOCABULAIRE

تسعة	تِسْعَةٌ	neuf
الدرس التاسع	تَاسِعٌ	neuvième
منذ سنوات.	مِنْذُ	depuis; depuis que
يفكر فيها منذ رآها.	قَدْ (فَعَلَ)	déjà (suivi d'un verbe au <i>mâdî</i>)
قد سمعنا حكاياتك القديمة.	إِلَّا أَنْ	cependant; toutefois (cf.§3)
إلا أن صاحب المقهى صاح في وجهه.		

١ - Antara Ibn Soddâd al-Absî (env. 525-615). Il est l'un des plus célèbres poètes de l'Antéislam, connu en outre pour ses qualités guerrières et sa noblesse de caractère. Autour de son personnage s'est créée l'une des principales gestes arabes médiévales.

٢ - Hâtîm at-Tâî (mort en 605). Poète de l'Antéislam, sa générosité est devenue proverbiale.

٣ - Schéhérazade, héroïne d' *Les Mille et Une Nuits* .

٤ - Saladin (1138-1193), fondateur de la dynastie ayyoubide, est resté célèbre pour avoir uni sous son règne l'Égypte à la Syrie, et s'être farouchement opposé aux croisés.

متحف ج متاحف *	مُتَحَفٌ ج مُتَاحِفٌ *	musée
منصة ج ات	مِنْصَةٌ ج أَتْ	estrade
زاوية ج زوايا	زَاوِيَةٌ ج زَوَايَا	angle; coin; zaouia
سيف ج سيوف	سَيْفٌ ج سَيُوفٌ	sabre
كرم ج /	كَرَمٌ ج /	générosité
عصر ج عصور	عَصْرٌ ج عَصُورٌ	époque; ère
سلام ج /	سَلَامٌ ج /	paix; salut
تكنولوجيا	تَكْنُولُوجِيَا	technologie
حديث ج حداث *	حَدِيثٌ ج حَدَثَاءُ *	moderne
السلام عليكم	السَّلَامُ عَلَيْكُمْ	La paix soit sur vous (salut. rel.)
عليكم السلام	عَلَيْكُمْ السَّلَامُ	idem (réponse)
على الباب	عَلَى الْبَابِ	sur le seuil
يد (ه) قصيرة	يَدٌ (ه) قَصِيرَةٌ	être sans pouvoir sur les événements

*: la déclinaison de ce pluriel sera vue ultérieurement.

أتحسبني صاحب مقهى	حَسِبَ (-) ه هـ	prendre; tenir qn pour
أم مدير متحف؟	غَضِبَ (-) عَلَى ه	se fâcher contre qn, de qc
غضب عليه وفكر.	ل هـ	
مقهى الخليفة مقهي.	خَلِيفَةٌ ج خُلَفَاءُ *	calife (masculin)
محسن شيخ.	شَيْخٌ ج شُيُوخٌ	cheikh; vieillard
نظر محسن إلى الزبائن.	زُبُونٌ ج زُبَائِنٌ *	client
هو مدير المتحف.	مُديرٌ ج وَن - مُدْرَأُ *	directeur
محسن شاعر.	شَاعِرٌ ج شُعْرَاءُ *	poète
في يده ربابة.	يَدٌ ج أَيْدٍ *	main (féminin)
تنظرين إلى وجهك.	وَجْهٌ ج وَجُوهٌ	visage
اسمه محسن.	إِسْمٌ ج أَسْمَاءُ	nom
قام بربابته.	رَبَابَةٌ ج أَتْ	rébab; rébec
يعرف الزبائن حكايات الشاعر.	حِكَايَةٌ ج أَتْ	conte; histoire

*: la déclinaison de ce pluriel sera vue ultérieurement.

قام في وجهه.	قام / يقوم (قمت)	tenir tête à qn
تفضل! ماذا تشرب؟	فيم وجهه x تفضل ج تفضلوا م تفضلي ج تفضلن	je (t)en prie

GRAMMAIRE

1°- L'accompli الماضي

La conjugaison arabe comporte deux aspects principaux: l'inaccompli والمضارع, et l'accompli الماضي. L'accompli correspond le plus souvent au passé simple ou au passé composé français:

خرج . Il sortit; il est sorti.

Pour conjuguer, on ajoute au radical de l'accompli des désinences suffixées, correspondant aux différentes personnes:

درس = درس
درسنا = درسنا
Il étudia; il a étudié.
Nous étudîâmes; nous avons étudié.

TABEAU DE CONJUGAISON

DUEL الْمُتَنِي	PLURIEL الْجَمْع	SINGULIER الْمُفْرَد	الْمَاضِي
دَرَسْنَا	دَرَسْنَا	دَرَسْتُ	1° pers. الْمَتَكَلِّمُ
دَرَسْتُمَا	دَرَسْتُمْ	دَرَسْتَ	2° pers. masc. الْمَذْكُورُ
دَرَسْتُمَا	دَرَسْتُنَّ	دَرَسْتَ	2° pers. masc. الْمَذْكُورُ
دَرَسَا	دَرَسُوا	دَرَسَ	3° pers. masc. الْغَائِبُ
دَرَسَا	دَرَسْنَ	دَرَسَتْ	3° pers. masc. الْمَذْكُورُ

A la troisième personne du masculin pluriel, l'alif que l'on ajoute ne se prononce pas:

درسوا se prononce **darasû**.

Sa présence aurait été justifiée par la volonté d'éviter la confusion possible entre le و du pluriel, et le و de coordination. De fait, dès que le verbe est suivi d'un pronom affixe, l'alif est supprimé:

فهمونا = نا + فهموا Ils nous ont compris.

- La négation: on utilise à l'accompli la particule négative **لَا** (à ne pas confondre avec le **لَا** interrogatif):

لَا سَمِعْتُ Je n'ai pas entendu.

2°- L'alif maqṣūra (ي) الألف المقصورة suivie d'un pronom affixe.

L'alif maqṣūra étant une graphie finale, il ne peut se maintenir devant un affixe; deux cas sont à envisager:

- Dans une préposition, l'alif maqṣūra se change en **ي** :

إِلَى + كُمْ = إِلَيْكُمْ

- Dans un nom ou un verbe, l'alif maqṣūra se change en **هـ** alif:

مَعْنَى + هَا = مَعْنَاهَا
يَرَى + هُ = يَرَاهُ

Cas particulier: pour faciliter la prononciation, le pronom affixe de première personne se voit rajouter une voyelle épenthétique :

إِلَى + بِي = إِلَيَّ vers moi.
مَعْنَى + بِي = مَعْنَايَ mon café.

3°- **إِلَّا أَنْ** et **إِنْ**.

La particule **إِنْ** s'emploie fréquemment pour introduire une phrase nominale. On la rend parfois en français par l'adverbe **certainement**, toutefois, on l'omet le plus souvent dans la traduction:

إِنْ اللَّهَ يَرَاكُمْ. (Certainement) Dieu vous voit.

Les particules **إِلَّا أَنْ** et **إِنْ** (cependant) sont toujours suivies d'un nom au cas direct, ou d'un pronom affixe.

Exemples:

إِنَّكَ شَاعِرٌ! Tu es un poète!
إِنْ حِكَايَتَهُ عَجِيبَةٌ. Certes, son histoire est extraordinaire.
إِنَّ الْمُعَلِّمِينَ يَتَكَلَّمُونَ مَعَ الْمُدِيرِ. Les enseignants parlent avec le directeur.
إِلَّا أَنْ صَاحِبَ الْمُثْقَى غَضِبَ عَلَيْهِ. Cependant, le patron du café se fâcha contre lui.

- La particule **إِنْ** s'emploie aussi après le verbe **يَقُولُ**. Elle correspond alors à la conjonction de subordination **que**:

قَالَ أَحْمَدُ إِنَّكُمْ سَتَذْهَبُونَ إِلَى السَّيْنَمَا مَسَاءَ الْيَوْمِ. Ahmad a dit que vous iriez au cinéma ce soir.

4°- Les noms de lieu. **إِسْمُ الْمَكَانِ**.

Le schème **مَذْرُوعَةٌ** (ex: **مَذْرُوعَةٌ**) est un "nom d'abondance" (**إِسْمُ الْكَثْرَةِ**) indiquant un endroit où se trouve en abondance l'objet indiqué par la racine. Outre ce schème, il existe un schème spécifique de noms de lieu pour les verbes de première forme, obtenu comme suit:

- les verbes ayant **a** ou **u** à l'inaccompli fournissent des noms de lieu en **مَفْعَلٌ** :

يَكْتُبُ : bureau
يَدْخُلُ : entrée
يَلْعَبُ : stade

- les verbes ayant **i** à l'inaccompli ont des noms de lieu en **مَفْعِلٌ** :
يَجْلِسُ : assemblée

١٠ - عشرة

الدرس العاشر

النص :

حدثني محمد البغدادي قال :

- سمعت حكاية عجيبة عن الزُّبَيْدِيِّ . كان عمروُّ الزُّبَيْدِيُّ شاعراً من شعراء الجاهلية وكان له سيف معروف بالتمصامة^١ . وعندما ظهر الإسلام ونزل القرآن الكريم أسلم الزُّبَيْدِيُّ وفي خلافة عمر^٢ اشترك مع المسلمين في معركة القادسية^٣ . وعندما سمع الخليفة بالزُّبَيْدِيِّ وسيفه العجيب بعث إليه رجلين . فذهبا إلى الشاعر ودخلا عليه ثم قال أحدهما للشاعر :

- السلام عليكم يا عمرو ! سمع الخليفة بسيفك العجيب فبعثنا إليك وهو يطلب منك السيف .

١ - Les textes classiques n'avaient pas la ponctuation qui est utilisée actuellement. Fréquemment, on utilisait le verbe 'قال' là où nous plaçons maintenant deux points, avant de rapporter un discours direct.

٢ - عمروُّ الزُّبَيْدِيُّ (542?-641) (542?-641); poète célèbre, converti à l'islam en 631; il apostasia à la mort de Muḥammad, mais il revint pour participer à la bataille de Qādisiyya; il fut tué au siège de Nahawand (Iran, au sud de Hamadhan).

٣ - التَّمَصَّمَةُ : le "bien trempé" (sabre).

٤ - (634-644). deuxième calife de l'islam

٥ - la hamza du verbe اشترك est instable: comme celle de l'article, elle disparaît à l'oral dès qu'il y a liaison. A l'écrit, on l'omet généralement (cf. Leçon n°14, §3).

٦ - القَادِسِيَّة : première victoire contre les Sassanides (637), qui permit aux Arabes d'envahir la Perse.

- أهلاً بكما . هذا سيفي فهو له !

رجع الرجلان إلى الخليفة وعندما نظر عمرو إلى السيف قال :

- أمسحور سيف الزُّبَيْدِيِّ ؟ لا أرى فيه شيئاً عجيباً . سأسأل الزُّبَيْدِيَّ .

فذهب الرجلان إلى بيت الشاعر ثم رجع الثلاثة إلى الخليفة . دخل عمرو فقال له الخليفة :

- أهلاً بك يا عمرو ! سيفك أمامي . يحسبه المسلمون مسحوراً ولكن أنظر إليه ولا أرى فيه شيئاً عجيباً .

ابتسم الزُّبَيْدِيُّ ثم قال :

- يا أمير المؤمنين ! أنت طلبت السيف ، وما طلبت اليد الضاربة به !

VOCABULAIRE

عشرة	عَشْرَةٌ	dix
الدرس العاشر	عَاشِرٌ	dixième
أسلم عندما ظهر الإسلام.	عِنْدَمَا	quand; lorsque
هذا متحف العاصمة.	هَذَا	ceci; ce; cet
هذه ربابة.	هَذِهِ	

ظهر أمامه.	ظَهَرَ (ـَ)	apparaître
سمع بسيف الزبيدي.	سَمِعَ (ـَ) بِـ	entendre parler de
بعث إليه رجلين.	بَعَثَ (ـَ) هـ بِـ هـ	envoyer qn; qc
طلبا منه السيف.	طَلَبَ (ـَ) مِنْ هـ هـ	demandar à qn qc
سأله عن السيف.	سَأَلَ (ـَ) هـ عَنْ هـ	questionner ^{qn} de au sujet de qc
رجعوا من بيت الشاعر.	رَجَعَ (ـَ) مِنْ	revenir
دخل على عمر.	دَخَلَ (ـَ) عَلَى هـ	entrer (subitement) chez qn
يضرب بسيفه.	ضَرَبَ (ـَ) هـ ؛	frapper; jouer d'un instrument
حدثني كناية عجيبة.	حَدَّثَ / يُحَدِّثُ هـ هـ	raconter à qn qc (II°)
أسلم الشاعر.	أَسْلَمَ / يُسَلِّمُ	se convertir à l'islam (IV°)
اشترك في المعركة.	اشْتَرَكَ / يَشْتَرِكُ	participer à (VIII°)
هو رجل كريم.	رَجُلٌ جِ رِجَالٌ	homme
أسلم فهو مسلم.	مُسْلِمٌ جِ وَنَ	musulman
أمير المؤمنين.	مُؤْمِنٌ جِ وَنَ (بِـ)	croquant (en)
الإسلام.	الإِسْلَامُ	l'islam

الجاهلية	الْجَاهِلِيَّةُ	l'antéislam
القرآن	الْقُرْآنُ	le Coran
نزل القرآن الكريم.	النَّزْلُ الْقُرْآنُ الْكَرِيمُ	le Saint Coran
في خلافة عمر.	خِلَافَةُ ع /	califat
معركة القادسية.	مَعْرَكَةُ جِ مَعَارِكُ*	bataille
هذا قصر الخليفة.	قَصْرُ جِ قُصُورُ	palais; château
هذه عجيبة من العجائب.	عَجِيبَةٌ جِ عَجَائِبُ*	merveille
لا أرى فيه شيئا عجيبا.	عَجِيبٌ جِ /	merveilleux; étrange
كان له سيف معروف.	مَعْرُوفٌ جِ وَنَ	connu
سيفه معروف بالصمصامة.	مَعْرُوفٌ بِـ	connu sous le nom de
أمسحور سيف الزبيدي؟	مَسْحُورٌ جِ وَنَ	ensorcelé; enchanté; magique

GRAMMAIRE

1° - Pluriel externe masculin et 1qâfa.

Si un pluriel externe masculin a un complément de nom, il perd le ن :

Cas sujet: سَانَقُو السَّيَّارَاتِ Les conducteurs de voitures.
سَانَقُوها Leurs conducteurs.

*: La déclinaison de ce pluriel sera vue ultérieurement.

Cas indirect: مَعَ مُعَلِّمِي الْمَدْرَسَةِ / مَعَ مُعَلِّمِهَا
Avec les enseignants de l'école. / Avec ses enseignants.

2°- Duel des noms et des adjectifs.
Pour former le duel des noms et des adjectifs, on rajoute un suffixe.
Les mots au duel ont une flexion à deux cas, et ne portent pas de tanwîn:

الْمَعْرِفَةُ	الْمَعْرِفَةُ	الْمَعْرِفَةُ
الزُّبُونَانِ	الزُّبُونَانِ	الزُّبُونَانِ
الزُّبُونَيْنِ	الزُّبُونَيْنِ	الزُّبُونَيْنِ
الزُّبُونَيْنِ	الزُّبُونَيْنِ	الزُّبُونَيْنِ

- La **ة** se change en **ان** devant le suffixe du duel:
جَايَةٌ + ان = جَايَتَانِ / Deux histoires.
- Si un nom ou un adjectif au duel est suivi d'un complément de nom, il perd son **ة** :
هَمَّا بَابَا الْبَيْتِ / Ce sont les deux portes de la maison.
أَمَامَ بَابِي الْبَيْتِ / Devant les deux portes de la maison.
أَرَى بَابِي الْبَيْتِ / Je vois les deux portes de la maison.

3°- Les accords au duel.
Avec un nom au duel, tout s'accorde au duel, sauf le verbe placé devant, qui reste au singulier.
هَمَّا شَاعِرَانِ مَعْرُوفَانِ / Ce sont deux poètes connus.
جَلَسَ الزُّبُونَانِ الْجَدِيدَانِ / Les deux nouveaux clients
وَشَرِبَا مَعًا / s'assirent et burent ensemble.

4°- Lecture sans voyelles.
Un nouveau schème de verbe dérivé apparaît dans cette leçon. Il sera mémorisé avec son modèle:

- Les verbes du type يُسَلِّمُ / أَسَلَّمَ.

Rien ne permet de distinguer ces verbes de ceux de première forme en *scriptio defectiva* au muḍāri' marfū'; toutefois, dans cette méthode, ils seront dans les textes signalés par le maintien d'une voyelle brève, afin de faciliter l'apprentissage:

يُفْعِلُ / verbe de 1° forme.
يُفْعِلُ / verbe de 4° forme.

Ces verbes se lisent au muḍāri' marfū' (yu)--i-(u).

Ainsi: يُفْعِلُ / يُدْخِلُ / يُسَلِّمُ

Ce schème يُفْعِلُ أَفْعَلْ / يُفْعِلُ أَفْعَلْ est appelé schème de quatrième forme.

TABLEAU RECAPITULATIF DES SCHEMES DE VERBES DERIVES CONNUS.

فَعْلٌ / يُفَعْلُ	verbes de 2° forme
أَفْعَلْ / يَفْعُلْ	verbes de 4° forme
تَفَعَّلْ / يَتَفَعَّلْ	verbes de 5° forme
تَفَاعَلَ / يَتَفَاعَلْ	verbes de 6° forme
اِفْتَعَلَ / يَفْتَعَلْ	verbes de 8° forme
اِسْتَفْعَلَ / يَسْتَفْعَلْ	verbes de 10° forme

TRADUCTION

Dix. La dixième leçon. Le texte. *Muḥammad ʿal-Bağdâdî m'a raconté: J'ai entendu, a-t-il dit, une histoire merveilleuse au sujet d'ʿal-Zubayḍî. ʿAmr ʿal-Zubayḍî était un poète de l'Antéislam, et il avait un sabre répué, du nom d'ʿal-Şamşânis (le "bien trempé"). Quand apparut l'islam et que descendit le Saint Coran, ʿal-Zubayḍî se convertit et, sous le califat de ʿUmar, il participa avec les musulmans à la bataille d'ʿal-Qâdisiyya. Lorsque le calife entendit parler d'ʿal-Zubayḍî et de son sabre merveilleux, il lui dépêcha deux hommes. Ils se rendirent tous deux chez le poète, se présentèrent à lui, puis l'un des deux dit au poète: - La paix soit sur toi, ʿAmr! Le calife a entendu parler de ton sabre merveilleux, aussi nous a-t-il envoyés vers toi; il te demande le sabre. - Soyez tous deux les bienvenus. Voici mon sabre, il est à lui! Les deux hommes retournèrent chez le calife et, lorsque ʿUmar regarda le sabre, il dit: - Le sabre d'ʿal-Zubayḍî est-il magique? Je n'y vois rien de merveilleux. Je vais interroger ʿal-Zubayḍî. Les deux hommes se rendirent à la demeure du poète, puis tous trois revinrent chez le calife. ʿAmr entra, et le calife lui dit: - Salut à toi, ʿAmr! Ton sabre est devant moi. Les musulmans le croient enchanté, mais je le regarde, et n'y vois rien de merveilleux. ʿal-Zubayḍî sourit et répondit (dit): - Prince des Croyants! Tu as demandé le sabre, tu n'as pas demandé la main qui frappe avec!*

EXERCICES

التعليق

التَّحْرِينُ الْأَوَّلُ : recopiez le texte de la dixième leçon, en ajoutant toutes les voyelles et les signes de lecture (sans décliner les noms propres). Entraînez-vous à le lire avec, et sans voyelles, tout en vous aidant de la cassette.

التُمرِّينُ الثَّانِي: écrire les noms suivants au pluriel, puis au duel:

يَرْكَبُونَ السَّيَّارَةَ . الْحَكَايَاتُ مُعَلِّمَاتُ^٤ الْبَنَاتِ . يَنْظُرُ إِلَى^٥ الْمُنْصَا^٦ الْعَلَامَةِ^٧ النَّسَالِ^٨ شَرْطِي^٩ . مُؤَمِّنٌ . سَائِقُ^{١٠} مَسْلُومٍ^{١١} مَسْلُومَةٍ^{١٢} . يَنْظُرُ إِلَى^{١٣} الْمُنْصَا^{١٤} الْعَلَامَةِ^{١٥} النَّسَالِ^{١٦} شَرْطِي^{١٧} . مُؤَمِّنٌ . سَائِقُ^{١٨} مَسْلُومٍ^{١٩} مَسْلُومَةٍ^{٢٠} . يَنْظُرُ إِلَى^{٢١} الْمُنْصَا^{٢٢} الْعَلَامَةِ^{٢٣} النَّسَالِ^{٢٤} شَرْطِي^{٢٥} . مُؤَمِّنٌ . سَائِقُ^{٢٦} مَسْلُومٍ^{٢٧} مَسْلُومَةٍ^{٢٨} . يَنْظُرُ إِلَى^{٢٩} الْمُنْصَا^{٣٠} الْعَلَامَةِ^{٣١} النَّسَالِ^{٣٢} شَرْطِي^{٣٣} . مُؤَمِّنٌ . سَائِقُ^{٣٤} مَسْلُومٍ^{٣٥} مَسْلُومَةٍ^{٣٦} . يَنْظُرُ إِلَى^{٣٧} الْمُنْصَا^{٣٨} الْعَلَامَةِ^{٣٩} النَّسَالِ^{٤٠} شَرْطِي^{٤١} . مُؤَمِّنٌ . سَائِقُ^{٤٢} مَسْلُومٍ^{٤٣} مَسْلُومَةٍ^{٤٤} . يَنْظُرُ إِلَى^{٤٥} الْمُنْصَا^{٤٦} الْعَلَامَةِ^{٤٧} النَّسَالِ^{٤٨} شَرْطِي^{٤٩} . مُؤَمِّنٌ . سَائِقُ^{٥٠} مَسْلُومٍ^{٥١} مَسْلُومَةٍ^{٥٢} . يَنْظُرُ إِلَى^{٥٣} الْمُنْصَا^{٥٤} الْعَلَامَةِ^{٥٥} النَّسَالِ^{٥٦} شَرْطِي^{٥٧} . مُؤَمِّنٌ . سَائِقُ^{٥٨} مَسْلُومٍ^{٥٩} مَسْلُومَةٍ^{٦٠} . يَنْظُرُ إِلَى^{٦١} الْمُنْصَا^{٦٢} الْعَلَامَةِ^{٦٣} النَّسَالِ^{٦٤} شَرْطِي^{٦٥} . مُؤَمِّنٌ . سَائِقُ^{٦٦} مَسْلُومٍ^{٦٧} مَسْلُومَةٍ^{٦٨} . يَنْظُرُ إِلَى^{٦٩} الْمُنْصَا^{٧٠} الْعَلَامَةِ^{٧١} النَّسَالِ^{٧٢} شَرْطِي^{٧٣} . مُؤَمِّنٌ . سَائِقُ^{٧٤} مَسْلُومٍ^{٧٥} مَسْلُومَةٍ^{٧٦} . يَنْظُرُ إِلَى^{٧٧} الْمُنْصَا^{٧٨} الْعَلَامَةِ^{٧٩} النَّسَالِ^{٨٠} شَرْطِي^{٨١} . مُؤَمِّنٌ . سَائِقُ^{٨٢} مَسْلُومٍ^{٨٣} مَسْلُومَةٍ^{٨٤} . يَنْظُرُ إِلَى^{٨٥} الْمُنْصَا^{٨٦} الْعَلَامَةِ^{٨٧} النَّسَالِ^{٨٨} شَرْطِي^{٨٩} . مُؤَمِّنٌ . سَائِقُ^{٩٠} مَسْلُومٍ^{٩١} مَسْلُومَةٍ^{٩٢} . يَنْظُرُ إِلَى^{٩٣} الْمُنْصَا^{٩٤} الْعَلَامَةِ^{٩٥} النَّسَالِ^{٩٦} شَرْطِي^{٩٧} . مُؤَمِّنٌ . سَائِقُ^{٩٨} مَسْلُومٍ^{٩٩} مَسْلُومَةٍ^{١٠٠} . يَنْظُرُ إِلَى^{١٠١} الْمُنْصَا^{١٠٢} الْعَلَامَةِ^{١٠٣} النَّسَالِ^{١٠٤} شَرْطِي^{١٠٥} . مُؤَمِّنٌ . سَائِقُ^{١٠٦} مَسْلُومٍ^{١٠٧} مَسْلُومَةٍ^{١٠٨} . يَنْظُرُ إِلَى^{١٠٩} الْمُنْصَا^{١١٠} الْعَلَامَةِ^{١١١} النَّسَالِ^{١١٢} شَرْطِي^{١١٣} . مُؤَمِّنٌ . سَائِقُ^{١١٤} مَسْلُومٍ^{١١٥} مَسْلُومَةٍ^{١١٦} . يَنْظُرُ إِلَى^{١١٧} الْمُنْصَا^{١١٨} الْعَلَامَةِ^{١١٩} النَّسَالِ^{١٢٠} شَرْطِي^{١٢١} . مُؤَمِّنٌ . سَائِقُ^{١٢٢} مَسْلُومٍ^{١٢٣} مَسْلُومَةٍ^{١٢٤} . يَنْظُرُ إِلَى^{١٢٥} الْمُنْصَا^{١٢٦} الْعَلَامَةِ^{١٢٧} النَّسَالِ^{١٢٨} شَرْطِي^{١٢٩} . مُؤَمِّنٌ . سَائِقُ^{١٣٠} مَسْلُومٍ^{١٣١} مَسْلُومَةٍ^{١٣٢} . يَنْظُرُ إِلَى^{١٣٣} الْمُنْصَا^{١٣٤} الْعَلَامَةِ^{١٣٥} النَّسَالِ^{١٣٦} شَرْطِي^{١٣٧} . مُؤَمِّنٌ . سَائِقُ^{١٣٨} مَسْلُومٍ^{١٣٩} مَسْلُومَةٍ^{١٤٠} . يَنْظُرُ إِلَى^{١٤١} الْمُنْصَا^{١٤٢} الْعَلَامَةِ^{١٤٣} النَّسَالِ^{١٤٤} شَرْطِي^{١٤٥} . مُؤَمِّنٌ . سَائِقُ^{١٤٦} مَسْلُومٍ^{١٤٧} مَسْلُومَةٍ^{١٤٨} . يَنْظُرُ إِلَى^{١٤٩} الْمُنْصَا^{١٥٠} الْعَلَامَةِ^{١٥١} النَّسَالِ^{١٥٢} شَرْطِي^{١٥٣} . مُؤَمِّنٌ . سَائِقُ^{١٥٤} مَسْلُومٍ^{١٥٥} مَسْلُومَةٍ^{١٥٦} . يَنْظُرُ إِلَى^{١٥٧} الْمُنْصَا^{١٥٨} الْعَلَامَةِ^{١٥٩} النَّسَالِ^{١٦٠} شَرْطِي^{١٦١} . مُؤَمِّنٌ . سَائِقُ^{١٦٢} مَسْلُومٍ^{١٦٣} مَسْلُومَةٍ^{١٦٤} . يَنْظُرُ إِلَى^{١٦٥} الْمُنْصَا^{١٦٦} الْعَلَامَةِ^{١٦٧} النَّسَالِ^{١٦٨} شَرْطِي^{١٦٩} . مُؤَمِّنٌ . سَائِقُ^{١٧٠} مَسْلُومٍ^{١٧١} مَسْلُومَةٍ^{١٧٢} . يَنْظُرُ إِلَى^{١٧٣} الْمُنْصَا^{١٧٤} الْعَلَامَةِ^{١٧٥} النَّسَالِ^{١٧٦} شَرْطِي^{١٧٧} . مُؤَمِّنٌ . سَائِقُ^{١٧٨} مَسْلُومٍ^{١٧٩} مَسْلُومَةٍ^{١٨٠} . يَنْظُرُ إِلَى^{١٨١} الْمُنْصَا^{١٨٢} الْعَلَامَةِ^{١٨٣} النَّسَالِ^{١٨٤} شَرْطِي^{١٨٥} . مُؤَمِّنٌ . سَائِقُ^{١٨٦} مَسْلُومٍ^{١٨٧} مَسْلُومَةٍ^{١٨٨} . يَنْظُرُ إِلَى^{١٨٩} الْمُنْصَا^{١٩٠} الْعَلَامَةِ^{١٩١} النَّسَالِ^{١٩٢} شَرْطِي^{١٩٣} . مُؤَمِّنٌ . سَائِقُ^{١٩٤} مَسْلُومٍ^{١٩٥} مَسْلُومَةٍ^{١٩٦} . يَنْظُرُ إِلَى^{١٩٧} الْمُنْصَا^{١٩٨} الْعَلَامَةِ^{١٩٩} النَّسَالِ^{٢٠٠} شَرْطِي^{٢٠١} . مُؤَمِّنٌ . سَائِقُ^{٢٠٢} مَسْلُومٍ^{٢٠٣} مَسْلُومَةٍ^{٢٠٤} . يَنْظُرُ إِلَى^{٢٠٥} الْمُنْصَا^{٢٠٦} الْعَلَامَةِ^{٢٠٧} النَّسَالِ^{٢٠٨} شَرْطِي^{٢٠٩} . مُؤَمِّنٌ . سَائِقُ^{٢١٠} مَسْلُومٍ^{٢١١} مَسْلُومَةٍ^{٢١٢} . يَنْظُرُ إِلَى^{٢١٣} الْمُنْصَا^{٢١٤} الْعَلَامَةِ^{٢١٥} النَّسَالِ^{٢١٦} شَرْطِي^{٢١٧} . مُؤَمِّنٌ . سَائِقُ^{٢١٨} مَسْلُومٍ^{٢١٩} مَسْلُومَةٍ^{٢٢٠} . يَنْظُرُ إِلَى^{٢٢١} الْمُنْصَا^{٢٢٢} الْعَلَامَةِ^{٢٢٣} النَّسَالِ^{٢٢٤} شَرْطِي^{٢٢٥} . مُؤَمِّنٌ . سَائِقُ^{٢٢٦} مَسْلُومٍ^{٢٢٧} مَسْلُومَةٍ^{٢٢٨} . يَنْظُرُ إِلَى^{٢٢٩} الْمُنْصَا^{٢٣٠} الْعَلَامَةِ^{٢٣١} النَّسَالِ^{٢٣٢} شَرْطِي^{٢٣٣} . مُؤَمِّنٌ . سَائِقُ^{٢٣٤} مَسْلُومٍ^{٢٣٥} مَسْلُومَةٍ^{٢٣٦} . يَنْظُرُ إِلَى^{٢٣٧} الْمُنْصَا^{٢٣٨} الْعَلَامَةِ^{٢٣٩} النَّسَالِ^{٢٤٠} شَرْطِي^{٢٤١} . مُؤَمِّنٌ . سَائِقُ^{٢٤٢} مَسْل

التمرين الثالث: accorder les adjectifs épithètes (vocaliser):

وَجُلٌ (كَرِيمٌ) . مَنْصَةُ (طَوِيلٌ) . الْعَصْرُ (قَدِيمٌ) وَالشَّاعِرُ (الْمَعْرُوفُ) .
يُرَكَّبُ سَيَّارَتُهُ (الْحَدِيدُ) . حِكَايَةُ الشَّاعِرِ (الْحَبِيبِ) . دُرُسُهَا (الْهَاشِمِيُّ) .
سَيِّفُكَ (الْجَبِيذُ) . الشَّيْئَةُ (الْجَدِيدُ) . بَيُوتُهَا (الْجَمِيلُ) . سَيُوفُ (مَسْحُورَاتُ) ٢٥٠
الْقُبُورِ (قَدِيمٌ) - كِتَابَانِ (حَدِيدٌ) . الْحَامِعَتَانِ (كَبِيرٌ) .

الكبيريات جدران قد يها
المترجمين الرابع: mettre au pluriel les mots en caractères gras, et accorder (vocaliser):

أسلم الشاعر . دخل طالب فرنسي وجلس . وقفت سيارة .
حائلي هكايه عجيبه . ركبو باهأا شعبيا . سمعنا كلمة جديدة .

التَّحْمِيزُ: mettre les phrases de l'exercice précédent au duel (vocaliser):

التَّمْرِينُ السَّادِسُ: remplacer par les affixes correspondants:

وفي وسط الشارع). مدرسة (المدينة). تسمع (أنا). هل تفهمون (أنا). على باب المتحف). على (نحن). إلى (هم). يبتسم (لهم).

مَقَى (أَنْتُمْ) . مَعْنَى (الْجَمْلَةُ) . إِلَى (أَنَا) .

مَقَى: المَقَى: écrire les verbes à la personne qui convient du mâtî: أنتَ (خَرَجَ) . أَنْتِ (دَخَلَ) . أَنْتُمْ (لَعَبَ) . أَنْتُمْ (جَلَسَ) . أَنَا (نَظَرَ) . نَحْنُ (شَرِبَ) . هُوَ (سَمِعَ) . هِيَ (حَضَرَ) . هُمْ (كَتَبَ) . هُنَّ (فَهِمَ) . هُمَا (عَرَفَ) . أَنْتُمَا (رَجَعَ) . هُم (طَلَبَ) . أَنْتُمْ (سَالَ) . هُمْ (بَعَثَ) . هُمَا (ظَهَرَ) .

يَتَعَرَفُ . يَتَنَازَلُ . يَسْتَقْبِلُ . يَدُخِّنُ . يَتَعَارَفُ . يَعْرِفُ . يَسْتَخْرِجُ .

يَتَدَخَّلُ . يَسْتَكْتَبُ . يَبْتَسِمُ . يَخْرُجُ . يَتَوَقَّفُ . يَدْخُلُ . يُسَلِّمُ . يَسْتَوْقِفُ . يَوْقِفُ . يَعْتَرَفُ . يَتَحَدَّثُ . يَرْتَكِبُ . يَسْمَعُ . يَسْتَمْعُ . يَدْخُلُ . يَتَخَاصِمُ . يَشْتَرِكُ . يُنْزِلُ . يَحْدَثُ . يَتَدَاخِلُ . يُخْرِجُ .

المَقَى: المَقَى: reprendre l'exercice précédent, en passant au mâtî.

المَقَى: relever dans l'exercice n°8 tous les verbes de même racine que وقف et خرج . نزول , دخول , عرف , schème.

١١ - أحد عشر الدرس الحادي عشر

النص :

كَانَ عَلِيٌّ مُوظَّفًا مِنْ مُوظَّفِي الْحُكُومَةِ الْمِصْرِيَّةِ فِي عَصْرِ جَمَالِ عُبَيْدِ النَّاصِرِ . عَاشَ ثُمَّ مَاتَ وَعِنْدَمَا وَصَلَ إِلَى أَبْوَابِ الْجَنَّةِ بَعَثَ إِلَهُهُ إِلَيْهِ الْمَلَكُ جِبْرِيلُ . فَقَالَ لَهُ جِبْرِيلُ :

جِبْرِيلُ - أَهْلًا بِكَ يَا عَلِيٌّ ! يَقُولُونَ إِنَّكَ مُسْلِمٌ وَمُؤْمِنٌ فَانْظُرْ أَنْتَكَ سَتَدْخُلُ الْجَنَّةَ كَمَا يَدْخُلُهَا كُلُّ الْمُؤْمِنِينَ . إِلَّا أَنِّي سَأَسْأَلُكَ قَبْلَ ذَلِكَ .

عَلِيٌّ - تَفَضَّلْ !
جِبْرِيلُ - أَوَّلًا : مَا دِينُكَ ؟
عَلِيٌّ - إِنَّ دِينِي الْإِسْلَامُ وَالْقَوْمِيَّةُ الْعَرَبِيَّةُ وَالثَوْرَةُ حَتَّى النَّصْرُ .
جِبْرِيلُ - وَمَنْ إِلَهُكَ ؟
عَلِيٌّ - إِنَّ إِلَهِي جَمَالُ عُبَيْدِ النَّاصِرِ .
جِبْرِيلُ - وَمَا كِتَابُكَ الْكَرِيمُ ؟

١ - Le ن du pluriel مَوْظِفِينَ est supprimé, car le mot est suivi d'un complément de nom (voir leçon n°10).

٢ - جمال عبد الناصر : Nasser (Gamal Abdel) homme d'état égyptien (1918-1970). Après la Révolution de 1952, il présida jusqu'à sa mort aux destinées de l'Egypte.

٣ - جِبْرِيلُ : l'ange Gabriel.

٤ - يَقُولُونَ : la troisième personne du masculin pluriel a ici une valeur impersonnelle: "on dit que".

- "فلسفة الثورة" لجمال عبد الناصر.

عندما سمع الملاك كل ذلك رجع إلى الله وحدثه الحكاية .
فاستمع الله إلى جبريل وفكر ثم قال :

- لماذا يتكلم علي هكذا ونحن نعرف أنه مسلم ؟ إن حكايته
عجيبة ! سأسأله أنا. فذهب جبريل ورجع معه علي فسأله
الله :

- يا علي ، ما دينك ؟

- الإسلام !

- ومن إلهك ؟

- الله !

- وما كتابك ؟

- القرآن الكريم !

- فأنت مسلم ومؤمن . إذن لماذا قلت كل ذلك
وأنت على أبواب الجنة مع الملاك جبريل ؟

- لأنني حسبت من المخابرات !

VOCABULAIRE

أحد عشر	onze
الدرس الحادي عشر.	onzième

* قال / يقول : 2ème pers. masc. sing. de l'accompli, du verbe La conjugaison complète de ces verbes irréguliers est présentée à la leçon n°12, §2.

لماذا طلب منه سيفه ؟	لماذا ؟	pourquoi ?
لأن المسلمين (لأنهم) يحسبونه مسحوراً.	لأن ؟	parce que (syntaxe : cf. L.9, §3).
سمع الملك ذلك.	ذلك ؟ ج أو لا ذلك ؟ م تلك ؟	cela
سأسألك قبل ذلك.	قبل ؟	avant
الثورة حتى النصر !	حتى ؟	jusqu'à
ستدخل الجنة كما يدخلها المسلمون.	كما ؟	comme; de même
لماذا قلت كل ذلك ؟	كل ؟	que
نظر بعضهم إلى بعض.	بعض ؟	chaque; tout; tous (voir §4)
أولاً ، ما دينك ؟	أولاً ؟	certain; quelques (voir §4)
لماذا يتكلم علي هكذا ؟	هكذا ؟	premierement
عاش في عصر جمال عبد الناصر.	عاش / يعيش (عِشْتَ)	ainsi
عاش ، ثم مات.	مات / يموت (مُت)	vivre
وصل إلى أبواب الجنة.	وصل / يصل إلى	mourir
أظن أنك ستدخل الجنة.	ظن / يظن هـ : أن ؟ (ظَنَنْتَ)	arriver à
		penser; croire qc

استمع الله إلى جبريل.	استمع / يستمع إلى	écouter (VIII°)
كان موظفًا من موظفي الحكومة المصرية.	مُوظَّفٌ ج وَنْ	fonctionnaire
بعث الله إليه الملك جبريل.	مَلَاكٌ ج مَلَائِكَةٌ	ange
إن إلهي جمال عبد الناصر.	إِلَهٌ ج آلِهَةٌ	divinité; dieu
الحكومة الغربية.	حُكُومَةٌ ج اتْ	gouvernement
وصل علي إلى الجنة.	جَنَّةٌ ج اتْ	jardin; paradis
ما دينك؟	دِينٌ ج أَدْيَانٌ	religion
إن ديني الاشتراكية.	إِشْتِرَاكِيَّةٌ	socialisme
إن ديني القومية العربية.	قَوْمِيَّةٌ ج اتْ	nationalisme
عاش قبل الثورة الفرنسية.	ثَوْرَةٌ ج اتْ	révolution
النصر من عند الله.	نَصْرٌ ج / عَلَى	victoire (contre)
ما كتابك الكريم؟	كِتَابٌ ج كُتُبٌ	livre
"فلسفة الثورة" كتاب لجمال عبد الناصر.	كِتَابٌ لـ	un livre de qn (écrit par qn)
حسبته من المخابرات.	مُخَابَرَاتٌ	services de renseignement

إلى مصري ج وَنْ | كان علي مصريًا.

GRAMMAIRE

1° - La phrase nominale

La phrase nominale est composée de deux termes: le **mubtada'** (أَلْبَتْدَأْ) ou "premier terme", et le **ħabar** (أَلْخَبَرُ) ou "information".

- Le **mubtada'** est un nom défini, ou un pronom:

مُحْسِنٌ شَاعِرٌ. *Muhsin (est) un poète.*

أَلْبَتْدَأْ / أَلْخَبَرُ **mubtada' ħabar**

هُمْ مُوظَّفُونَ مِصْرِيُونَ. *Ils (mubtada') sont des fonctionnaires égyptiens (ħabar).*

- Si le **mubtada'** est indéfini, il se place obligatoirement après le **ħabar**:

فِي أَلْكِتَابِ حِكَايَاتٍ عَجِيبَةٍ. *Il y a dans le livre des histoires merveilleuses.*

عِنْدِي دَرَسٌ أَلْآنَ. *J'ai un cours maintenant.*

أَلْخَبَرُ / أَلْبَتْدَأْ

- Le **mubtada'** et le **ħabar** se mettent au cas sujet, si rien ne s'y oppose. Ainsi, dans la phrase suivante, la présence d'une préposition oblige à mettre le **ħabar** au cas indirect:

أَلْخَلِيفَةُ فِي أَلْقَصْرِ. *Le calife est dans le palais.*

- les différents types de **ħabar**. Le **ħabar** peut être un nom:

هُوَ صَاحِبُ أَلْمَقْهَى. *Il est le patron du café.*

un adjectif:

علي مصري .
`Alī est égyptien.

un "adverbe":

هم هناك .
Ils sont là-bas.

une autre phrase nominale:

المسلمون كتابهم القرآن .
البُتْدَا / الْخَيْرُ | البُتْدَا |
Les musulmans, leur Livre est le
Coran.

une phrase verbale:

الشرطي يتكلم مع سائق
الباص .
Le policier parle avec le
chauffeur du bus.

Ce type de phrase, qui calque apparemment la syntaxe française, s'en éloigne sémantiquement car il a pour effet de mettre en valeur le premier mot, le *mubtada'* de la phrase nominale; d'ailleurs, cette mise en valeur est très souvent renforcée par l'utilisation de *إن*:

إن الزبدي اشترك في
معركة الفاسية .
al-Zubaydī participa à la bataille
d'al-Qādisiyya.

- Négation: le verbe *ليس* .

Au présent, la langue arabe utilise un verbe particulier pour rendre la tournure "ne pas être". Il s'agit du verbe *ليس* dont la conjugaison complète, assez irrégulière, sera vue plus tard (leçon n°22). Nous en verrons la troisième personne du singulier:

ليس
ليست
Il n'est pas.
Elle n'est pas.

Le *ḥabar* de *ليس* se met au cas direct:

ليس المدير سعودي .
Le directeur n'est pas saoudien.

ليست نفيسة أردنية .
Nafisa n'est pas jordanienne.

- Pour mettre une phrase nominale au passé ou au futur, on doit, comme on l'a vu (leçon n° 6), utiliser le verbe *يكون* / *كان* dont le *ḥabar* se met au cas direct:

كان علي موظفا .
`Alī était fonctionnaire.

س تكون كاتباً معروفاً .
Tu seras un écrivain connu.

TABLEAU RECAPITULATIF

FUTUR	PASSE	PRESENT	
سيكون كاتباً. voir leçon n°13	كان كاتباً. ما كان كاتباً.	هو كاتب. ليس كاتباً.	Affirmation Négation

2°- Les particules du cas direct .

Un certain nombre de particules ne peuvent être suivies que par un nom au cas direct, ou un pronom affixe. Nous en connaissons deux, *إن* et *إلا أن*. En voici quatre autres:

- *أن* que (conjonction de subordination):

أظن أن الباص وصل .
Je pense que le bus est arrivé.

TRADUCTION

Onze. La onzième leçon. Le texte. 'Alî était un fonctionnaire du gouvernement égyptien, du temps de Gamal Abdel Nasser. Il vécut, puis mourut, et lorsqu'il arriva aux portes du paradis, Dieu lui envoya l'ange Gabriel. - Bienvenue à toi 'Alî, lui dit Gabriel. On dit que tu es musulman et croyant, et je pense que tu entreras au paradis, comme y entrent les musulmans. Cependant, je t'interrogerai avant. - Je t'en prie! - Premièrement: quelle est ta religion? - Ma religion est socialisme, nationalisme arabe, et révolution jusqu'à la victoire. - Et qui est ton dieu? - Mon dieu est Gamal Abdel Nasser. - Et quel est ton livre saint? - "Philosophie de la Révolution", de Gamal Abdel Nasser. Lorsque l'ange entendit cela, il retourna auprès de Dieu et lui raconta l'histoire. Dieu écouta Gabriel, réfléchit, puis dit: - Pourquoi 'Alî parle-t-il ainsi, alors que nous savons qu'il est musulman? Ton histoire est étrange! Je l'interrogerai moi-même. Gabriel partit, et revint accompagné de 'Alî. Alors Dieu le questionna: - 'Alî, quelle est ta religion? - L'islam! - Qui est ton dieu? - Allâh! - Et quel est ton livre? - Le Saint Coran! - Ainsi tu es musulman et croyant. Pourquoi donc as-tu parlé ainsi avec l'ange Gabriel, alors que tu te trouvais aux portes du paradis? - Parce que je le croyais de la police secrète!

EXERCICES

التمارين

التمرين الأول: recopiez le texte de la onzième leçon, en ajoutant toutes les voyelles et les signes de lecture (sans décliner les noms propres). Entraînez-vous à le lire avec, et sans voyelles, tout en vous aidant de la cassette.

التمرين الثاني: accorder comme il convient les mots entre parenthèses, en vocalisant:

(اسلم) الشاعران و(عاش) في قصر الخليفة. إن الشيوخ (يعرف) حكايات (عجيب). أركب سيارة كريم (قديم). إن سيف الزبيدي (مسحور). (استمع) المعلمون إلى المدير (جديد). (وصل) الرفاق إلى المدينة، و(ظهر) أمامهم قصورها (قديم). (استمع) الزبائن إلى حكايته (جميل).

التمرين الثالث: traduire: changer les phrases selon le modèle proposé, et traduire:

[هو شاعر جاهلية] = [هو شاعر من شعراء الجاهلية].
إنه رجل الخابرات. زار قصر بغداد. يركب سيارته. إنه موظف الحكومة. نستمع إلى معلم المدرسة.

placer devant les phrases suivantes:

سيارته قديمة. ينتهيا في شارع الثورة. هن في الجامعة. هن مصريون. وصل إلى بغداد أمس. مات قبل الثورة الفرنسية. كان الزبيدي شاعرا.

mettre les phrases sous forme négative:

يستمع الملك إلى علي. بعث الخليفة رجلين. هو مؤمن. علي موظف مصري. إنه هنا. هي معلمة.

mettre au passé:

هو شرطي. محسن شاعر معروف. إنه مدير المتحف. ليس صعبا.

vocaliser, lire et traduire (avec dictionnaire):

١- من كتب كتاب "اشرائية" الإسلام؟ إنه كتاب لكتاب سوري، اسمه مصنف السباعي.
٢- يتوجه عدد كبير من المسلمين كل سنة إلى مكة للحج.

١٢ - اثنا عشر

الدرس الثاني عشر

النص :

المذيعة - سيداتي سادتي ، هنا راديو عمان^١ والساعة الآن الرابعة . سنستمع معاً بعد ساعة إلى فيروز^٢ ، وفي الساعة السادسة سيحدثكم الشيخ محمود البغدادي من الجامع عن الإسلام و المسلمين في عصرنا . ولكن قبل ذلك نستقبل الدكتور علي الشافعي^٣ . سيحدثنا الدكتور عن كتابه الجديد "نحن والقومية العربية".

"سيدي الدكتور ، أهلاً بك . أظن أن كل المستمعين يعرفونك أو سمعوا بك . فأنت كاتب ومفكر مصري معروف . كنت أستاذًا في الجامعة المصرية قبل الثورة ثم اشتريت في الحكومة سنوات وبعد ذلك دخلت جامعة الدول العربية^٤ فأنت حتى اليوم مسؤول فيها عن المشاريع التكنولوجية العربية المشتركة . سيدي ، كيف ترى العالم العربي اليوم ؟

على الشافعي - والله ، إنك تعرفين ، ويعرف المستمعون أننا كنا نعيش قبل الحرب العالمية الأولى في أمة واحدة . أما اليوم فنعيش في بلدان كثيرة . وعلمنا التاريخ أن الوحدة سر القوة .

١ - عمان : Amman, capitale de la Jordanie.

٢ - فيروز : "star" libanaise de la chanson, célèbre dans tout le monde arabe.

٣ - الدكتور (ج) : docteur.

٤ - جامعة الدول العربية : La Ligue arabe, créée le 23 mars 1945.

فإن المشكلة اليوم هي مشكلة توحيد العالم العربي من جديد .

المذيعة - هل ترى الوحدة مكتوبة لنا ؟

على الشافعي - نعم ، إن الوحدة مكتوبة لنا ولكن مشكلة الوحدة مشكلتان : مشكلة مسؤولين ومشكلة شعوب . أظن أن الشعوب العربية تريد الوحدة ولكن يدها قصيرة فتتظر إلى مسؤوليها .

المذيعة - وكيف ترى مستقبل العالم العربي ؟

على الشافعي - إن العرب قد اشتبكوا بعد الحرب العالمية الثانية في مشروع جامعة الدول العربية ولكنهم كانوا يتخاضعون فكان للمصري مشروع وللعراقي مشروع وللأردني مشروع ثالث . فكيف نصل إلى الوحدة ونحن نتخاضع ؟

إن الجامعة العربية كانت خطوة وأمامنا خطوات . إنك سألتني عن مستقبل العالم العربي فأراه في مشروع السوق العربية المشتركة وفي مشروع القمر الصناعي العربي وفي المشاريع التكنولوجية الأخرى . فإنا كنا في العصر الأموي ثم في العصر العباسي القوة الأولى في العالم و سنكون غداً القوة العالمية الأولى من جديد إن شاء الله !

٥ - ٥ - ٥ : omayyade; l'empire omayyade (capitale: Damas) dura de 661 à 750.

٦ - ٦ - ٦ : abbasside; l'empire abbasside (capitale: Bagdad) dura de 750 à 1258, date de la chute de Bagdad, conquise par les Mongols.

VOCABULAIRE

اثنا عشر	إثنا عشر	douze
الدرس الثاني عشر.	ثاني عشر	douzième
أما اليوم ، فنعيش في بلدان كثيرة.	أما ، ... ، فـ	quant à ..., ...
علّمنا التاريخ ذلك.	علّم / يُعلّم ه ه	enseigner à qn qc(II)
يُريد الشعب الوحدة.	أراد / يُريد ه	vouloir qc (IV)
هو السيد أحمد الفارسي.	سيد ج سادة	sieur; maître
سيدي الدكتور ، أهلاً بك.	سيدي ج سادتي	monsieur
هي السيدة ليلى البغدادي.	سيدة ج ات	dame
سيداتي سادتي ، هنا راديو عمان.	سيدتي ج سيداتي	madame
أنت مسؤول عن المشروع.	مسؤول ج ون عن	responsable (de)
الساعة الآن الرابعة.	ساعة ج ات	heure; montre
ترى هنا مسجداً قديماً.	مسجد ج مساجد*	mosquée

*: la déclinaison de ce pluriel sera vue ultérieurement.

يحدثكم الشيخ من الجامع.	جامع ج جوامع*	grande mosquée, mosquée du vendredi
كان للمصري مشروع وللعراقي مشروع آخر.	مشروع ج مشاريع*	projet
كيف ترى العالم العربي اليوم؟	عالم ج عوالم*	monde
الحرب العالمية الأولى.	حرب ج حروب	guerre (féminin)
السوق الأوروبية المشتركة.	سوق ج أسواق	marché; souk (féminin)
إن الوحدة مكتوبة لنا.	وحدة ج ات	unité
مشكلة توحيد العالم العربي.	توحيد ج /	unification
الوحدة سرّ القوة.	سرّ ج أسرار	secret
القوة الصناعية.	قوة ج ات (mil.) ج قو (fig.)	force
جامعة الدول العربية.	دولة ج دول	état
كنّا أمة واحدة.	أمة ج أمم	communauté; nation

مشكلة الوحدة مشكلاتان.	مشكلة ج مشاكل	problème
كيف ترى مستقبل العالم العربي؟	مستقبل ج /	avenir, futur
كانت خطوة وأماننا خطوات.	خطوة ج خطوات	pas
ما حل المشكلة؟	حل ج حلول	solution
وصلنا إلى القمر.	قمر ج أقمار	lune; satellite
"عربسات" قمر صناعي عربي.	قمر صناعي ج أقمار صناعية	satellite artificiel
الشمس ضخمة.	شمس ج شمس	soleil (féminin)
هي صناعة حديثة.	صناعة ج ات	industrie
هو بلد صناعي.	صناعي ج /	industriel (adj.)
المشاريع التكنولوجية.	تكنولوجي ج /	technologique
القوة العالمية الأولى.	عالمي ج /	mondial
المسلمون أمة واحدة.	واحد ج /	seul (adj.) et unique
يعيشون في بلدان كثيرة.	كثير ج ون	nombreux

*: la déclinaison de ce pluriel sera vue ultérieurement.

الكثير من الدول.	الكثير من	beaucoup de
السوق العربية المشتركة.	مشارك ج /	commun
المشاريع الأخرى.	آخر ج ون م أخرى ج أخريات	autre

GRAMMAIRE

1° - "Participes" actifs et passifs / اسمُ الفاعلِ / اسمُ المفعولِ

اسمُ المفعولِ

La dénomination de "participe" ne convient que partiellement à ces deux formes, car les **اسمُ المفعولِ** / **اسمُ الفاعلِ** sont à la fois participes et substantifs. C'est parfois le cas en français, mais pas toujours (ex: "étudiant" et "un étudiant", mais "écrivant" et "un écrivain"). Dans le dernier cas, les "participes" arabes recouvrent les deux notions:

كاتبٌ *écrivain*; *écrivain*.

Le participe actif **اسمُ الفاعلِ** désigne "celui qui fait l'action", le participe passif **اسمُ المفعولِ** celui qui la subit. L'un et l'autre se forment différemment, selon que le verbe est de première forme, ou dérivé.

Les participes des verbes de 1° forme.

- Le participe actif **اسمُ الفاعلِ** est construit sur le schème **فاعل**, que nous connaissons. Celui-ci peut être formé à partir de tous les verbes de première forme:

لاعبٌ < لعب (ن) *joueur*.
عالمٌ < علم (ن) *sachant; savant*.

- Le participe passif **اسْمُ الْمَفْعُولِ** est construit sur le schème **مَفْعُولٌ**.
Nous en connaissons plusieurs:

مَبْرُوكٌ béni (d'où: félicitations).
مَعْرُوفٌ connu.
مَسْحُورٌ enchanté; magique.

Il peut être formé à partir de tous les verbes transitifs:

مَسْكُونٌ < **سَكَنَ** habité; hanté.
مَقْهُومٌ < **فَهِمَ (-)** compris.

Les participes des verbes de formes dérivées.

- Le participe actif **اسْمُ الْفَاعِلِ**.

Le participe actif s'obtient en préfixant **مُ** au radical du **muḍâri'** **marfû'** et en mettant une voyelle — sur l'avant dernière consonne.

مُعَلِّمٌ < **يُعَلِّمُ** enseignant.
مُفَكِّرٌ < **يَفَكِّرُ** pensant; penseur.
مُؤْمِنٌ < **يُؤْمِنُ** croyant.
مُسْلِمٌ < **يُسْلِمُ** musulman. (litt. "se soumettant à Dieu).
مُتَكَلِّمٌ < **يَتَكَلَّمُ** parlant; locuteur.
مُسْتَمِعٌ < **يُسْتَمِعُ** écoutant; auditeur.

- Le participe passif **اسْمُ الْمَفْعُولِ**.

Le participe passif s'obtient en préfixant **مُ** au radical du **muḍâri'** **marfû'** et en mettant une voyelle — sur l'avant dernière consonne.
مُوظَّفٌ < **يُوظَّفُ** employé; fonctionnaire.

- Certains participes acquièrent des significations éloignées de celles des verbes à partir desquels ils sont formés.

Exemples:
مَسْئُولٌ responsable.

مَشْرُوعٌ projet.

TABEAU DES PARTICIPES DES VERBES CONNUS.

اسْمُ الْمَفْعُولِ	اسْمُ الْفَاعِلِ	اسْمُ الْفِعْلِ	forme
مَفْعُولٌ	فَاعِلٌ	يَفْعَلُ / فَعْلٌ	1° forme
مَفْعُلٌ	مَفْعُلٌ	يُفْعَلُ / فُعْلٌ	2° forme
مَفْعَلٌ	مَفْعَلٌ	يُفْعَلُ / أَفْعَلٌ	4° forme
مُتَفَعِّلٌ	مُتَفَعِّلٌ	يَتَفَعَّلُ / تَفَعَّلٌ	5° forme
مُتَفَاعِلٌ	مُتَفَاعِلٌ	يَتَفَاعَلُ / تَفَاعَلٌ	6° forme
مُفْتَعِّلٌ	مُفْتَعِّلٌ	يَفْتَعِّلُ / اِفْتَعَّلٌ	8° forme
مُسْتَفْعِلٌ	مُسْتَفْعِلٌ	يُسْتَفْعَلُ / اسْتَفْعِلْ	10° forme

Le pluriel des participes.

Tous les participes ont un pluriel externe. Toutefois, quand ils sont employés dans un sens éloigné de celui du verbe, ils ont souvent un pluriel interne.

Exemple:

شارِبٌ (ج) وَن buvant; buveur.
لَاعِبَةٌ (ج) اَت jouant (fém.); joueuse.

Mais

مَشْرُوعٌ (ج) مَشَارِيعٌ projet.

2°- Conjugaison: le verbe concave **أَلْفَعْلُ الْأَجُوفُ**.

Les verbes concaves sont ceux qui ont comme deuxième consonne de la racine un **و** ou un **ي**:

يَقُولُ / **قَالَ** racine [قول].

[صَبَحَ] / صَبَحَ racine [صَبَحَ]

Pour des raisons phonétiques propres à la langue arabe, ces verbes présentent des irrégularités à plusieurs personnes de leur conjugaison. En effet, il ne peut y avoir en arabe deux lettres à la suite portant un sukûn. Chaque fois que la conjugaison aurait produit ce type de syllabe, le radical des verbes concaves a été modifié comme suit:

- verbes ayant un و comme deuxième consonne de la racine:

Le radical de ces verbes est modifié comme suit:

قُلِّ	<=	قَالَ
		قَوْلُ

Ainsi:

قُلِّتُ <= [قَالَ + تْ]
يَقُولُ <= [يَقُولُ + نْ]

TABEAU DE CONJUGAISON

DUEL الْمُعْتَمِدُ	PLURIEL الْجَمْعُ	SINGULIER الْمُعْتَمِدُ	ACCOMPLI الْمُعْتَمِدُ
قُلِّتَا	قُلِّتَا	قُلِّتُ	قُلِّتُ 1 ^o pers.

قُلِّتَا	قُلِّتُمُ	قُلِّتَ	2 ^o pers الْمُعْتَمِدُ masc.
قُلِّتَا	قُلِّتُمُ	قُلِّتَ	2 ^o pers الْمُعْتَمِدُ masc.
قَالَ	قَالُوا	قَالَ	3 ^o pers. الْمُعْتَمِدُ masc..
قَالَتَا	قُلْنَ	قَالَتْ	3 ^o pers. الْمُعْتَمِدُ fém.

DUEL الْمُعْتَمِدُ	PLURIEL الْجَمْعُ	SINGULIER الْمُعْتَمِدُ	INACCOMPLI الْمُعْتَمِدُ
قُلِّتَا	قُلِّتُمُ	أَقُولُ	1 ^o pers الْمُعْتَمِدُ
يَقُولَانِ	يَقُولُونَ	تَقُولُ	2 ^o pers الْمُعْتَمِدُ masc.
تَقُولَانِ	تَقُولْنَ	تَقُولِينَ	2 ^o pers الْمُعْتَمِدُ fém.
يَقُولَانِ	يَقُولُونَ	يَقُولُ	3 ^o pers. الْمُعْتَمِدُ masc..
تَقُولَانِ	يَقُولْنَ	تَقُولُ	3 ^o pers. الْمُعْتَمِدُ fém.

- verbes ayant un ي comme deuxième consonne de la racine:
Le radical de ces verbes est modifié comme suit:

صَحَّ	صَحَّ
	=
صَحَّ	صَحَّ

Ainsi:

صَحَّ = [صَحَّ + تَمْ] =
تَصَيَّنَّ = [تَصَيَّنَّ + نَ] =

TABEAU DE CONJUGAISON

DUEL الْمُتَنِي	PLURIEL الْجَمْعُ	SINGULIER الْمُفْرَدُ	ACCOMPLI الْمَاضِي
صَحَّ	صَحَّ	صَحَّ	1° pers. صَحَّ
صَحَّ	صَحَّ	صَحَّ	2° pers. صَحَّ masc.
صَحَّ	صَحَّ	صَحَّ	fém. صَحَّ
صَحَّ	صَحَّ	صَحَّ	3° pers. صَحَّ masc..
صَحَّ	صَحَّ	صَحَّ	fém. صَحَّ

DUEL الْمُتَنِي	PLURIEL الْجَمْعُ	SINGULIER الْمُفْرَدُ	INACCOMPLI الْمُضَارِعُ الْمُرْفُوعُ
تَصَيَّنَّ	تَصَيَّنَّ	تَصَيَّنَّ	1° pers. تَصَيَّنَّ
تَصَيَّنَّ	تَصَيَّنَّ	تَصَيَّنَّ	2° pers. تَصَيَّنَّ masc.
تَصَيَّنَّ	تَصَيَّنَّ	تَصَيَّنَّ	fém. تَصَيَّنَّ
تَصَيَّنَّ	تَصَيَّنَّ	تَصَيَّنَّ	3° pers. تَصَيَّنَّ masc..
تَصَيَّنَّ	تَصَيَّنَّ	تَصَيَّنَّ	fém. تَصَيَّنَّ

3° - Emploi de يَكُونُ / كَانَ devant un verbe conjugué.

- Pour rendre l'imparfait, on conjugue كَانَ au mât, suivi du sujet s'il est explicite et du verbe au mudâri' marfû'.
كانَ كَرِيمٌ يَسْمَعُ. Karîm entendait.
كُنَّا نَلْعَبُ اللَّوْلَةَ. Nous jouions au tric-trac.

Les règles d'accord au pluriel et au duel s'appliquent sans changement:
كانَ الزَّبَائِنُ يَسْتَعِينُونَ Les clients écoutaient le poète.
إِلَى الشَّاعِرِ.

كان الصَّاحِبَانِ يَزُورَانِ الْبَلَدَ .
Les deux compagnons visitaient le pays.

- Pour rendre le plus-que-parfait, on conjugue **كَانَ** au **mâfî** suivi du sujet s'il est explicite, de la particule **قَدْ**, et du verbe au **mâfî**.

كَانَ سَالِمٌ قَدْ رَجَعَ .
Sâlim était (déjà) revenu.

كُنْتُ قَدْ زُرْتُهُ .
Je lui avais (déjà) rendu visite.

كَانَ الْأَرْفَاقُ قَدْ شَرِبُوا كُؤُوسَهُمْ .
Les amis avaient (déjà) bu leurs verres.

- Pour rendre le futur antérieur, on conjugue **يَكُونُ** au **muḍâri** `marfû` suivi du sujet s'il est explicite, de la particule **قَدْ**, et du verbe au **mâfî**.

نَكُونُ قَدْ وَصَلْنَا قَبْلَ السَّاعَةِ .
Nous serons arrivés avant sept heures.

- Si plusieurs verbes consécutifs sont à l'imparfait, au plus-que-parfait ou au futur antérieur, on n'utilise **يَكُونُ** / **كَانَ** que devant le premier. De même, si le contexte est suffisamment explicite, l'emploi de **يَكُونُ** / **كَانَ** est facultatif.

كَانُوا يَدْخُلُونَ الْمَقْهَى
وَيَسْتَرْحِجُونَ .
Ils entraient dans le café et se reposaient.

TABLEAU RECAPITULATIF

Imparfait	
كَانَ كَرِيمٌ يَدْرُسُ	Karîm étudiait.
Plus-que-parfait	
كَانَ كَرِيمٌ قَدْ دَرَسَ	Karîm avait étudié.
Futur antérieur	
يَكُونُ كَرِيمٌ قَدْ دَرَسَ	Karîm aura étudié.

TRADUCTION

Douze. La douzième leçon. Le texte: - Mesdames, messieurs, ici Radio-Amman, et il est maintenant quatre heures. Dans une heure, nous écouterons ensemble Fayrouz, et à six heures, le cheikh Maḥmûd al-Baghdâfî vous entretiendra, depuis la grande mosquée, de l'islam et des musulmans à notre époque. Mais avant cela, nous recevons le Docteur `Alî al-Ṣâfi. Le Docteur nous parlera de son nouveau livre, "Le nationalisme arabe et nous". Docteur, bienvenue à vous. Je pense que tous les auditeurs vous connaissent, ou ont entendu parler de vous. Vous êtes un écrivain et un penseur égyptien de renom. Vous avez été professeur à l'Université égyptienne avant la Révolution, puis vous avez participé au gouvernement des années durant, après quoi vous êtes entré à la Ligue arabe, et vous y êtes à ce jour responsable des projets technologiques arabes communs. Monsieur, comment voyez-vous le monde arabe aujourd'hui? - Mon Dieu, vous savez, comme tous les auditeurs, que nous vivions avant la Première Guerre mondiale dans une seule Umma (communauté). Quant à ce jour, nous vivons dans de nombreux pays. L'histoire nous a appris que l'unité est le secret de la force. Le problème aujourd'hui est celui de la réunification du monde arabe. - Êtes-vous d'avis que l'unité est inscrite dans notre destinée? - Oui, elle est fatale, mais le problème de l'unité est double: problème de responsables, et problèmes de peuples. Je pense que les peuples arabes veulent l'unité mais sans pouvoir, aussi regardent-ils leurs responsables. - Et comment voyez-vous l'avenir du monde arabe? - Les Arabes ont participé après la Seconde Guerre mondiale au projet de Ligue des Etats arabes, mais ils se querellaient; l'Egyptien avait un projet, l'Iraqien le sien, et le Jordanien un troisième. Comment arriver à l'unité, en se querellant? La Ligue arabe a été un pas, il y en a d'autres devant nous. Vous m'avez

interrogé sur l'avenir du monde arabe, je le vois dans le projet de marché commun arabe; dans celui du satellite artificiel arabe, et dans les autres projets technologiques. Nous étions à l'époque omeyyade, puis sous les Abbassides la première force au monde, et nous le redeviendrons demain, si Dieu le veut.

EXERCICES

التمارين

التمرين الأول:  recopiez le texte de la douzième leçon, en ajoutant toutes les voyelles et les signes de lecture (sans décliner les noms propres). Entraînez-vous à le lire avec, et sans voyelles, tout en vous aidant de la cassette.

التمرين الثاني: formez les participes actifs des verbes suivants:

دخل . خرج . حضر . عرف . لعب . وصل . ركب . سكن .
ظهر . تكلم . تخاصم . ترجم . استراح . دخن . زمر . حدث . ابتسم .
اشترك .

التمرين الثالث: formez les participes passifs des verbes suivants:

فهم . بعث . طلب . سخر . (-) . ترجم . اشترك . استقبل .
التمرين الرابع: de quels verbes ces mots sont-ils tirés?
كاتب . طالب . جالس . معروف . مسؤول . مفكر . موظف . مسلم .
مشكلة . محسن . مؤمن . مستمع .

ساق / يسوق : quel est le participe actif de **التمرين الخامس** ? Sur le même modèle, formez les participes actifs de: قال - قام - زار - قام

التمرين السادس: formez sur la racine فعل tous les verbes possibles selon les schémas connus, ainsi que leurs participes.

أنا (كان) . أنت (قال) . أنت (قام) . هو (بات) . هي (عاش) . نحن (زار) . أنتم (صاح) . أنتن (كان) . هم (بات) . هن (قال) . أنتما (زار) . هما (قام) .

التمرين الثامن: traduire:

Il souriait. Elle étudiait. Nabîl habitait à Beyrouth. Les clients buvaient. Il était sorti. Je l'avais entendu. Nous serons arrivés.

التمرين التاسع:  mettre au pluriel les mots en caractères gras, accorder, vocaliser et traduire (avec dictionnaire):

١- وصل متأخراً ، فكان الباب مغلقاً .
٢- أتذكر أن تابع الرئيس كان يكتب على كل الجدران "نعم للبطل"؛ إلا أن المعارض غير الجملة فأصبحت "نعم للباطل" .

التمرين العاشر: composer un texte sur le sujet suivant:

أنت مسؤول (مسؤولة) عن "راديو الجامعة".

١٣ - ثلاثة عشر الدرس الثالث عشر

كلّ من زار حارة الأكراد^١ بدمشق سمع بالشيخ عمر فيمره الناس بحاج عمر أو عم عمر . أمّا هو ، فيريد أن يسميه الناس المجاهد . إنه يقال في سوق المدينة ولكن يقول البعض إنه كان قبل ذلك جزّاراً ببغداد أو مهرباً بعمّان ، بينما يؤكد آخرون أنه درس في الجامعة ببيروت ليصبح دكتوراً إلا أنه ترك الجامعة أثناء الحرب العالمية الأولى ليشارك في الثورة العربية فيزعمون أنه قاتل الأتراك^٢ مع الأمير فيصل^٣ ودخل دمشق معه ، ثم ظلّ يقاتل الفرنسيين في عصر الإنتداب . ويقول البعض الآخر إنه سكن بمصر سنوات طويلة وكان رفيقاً للملك فاروق^٤ .

أين الحقيقة ؟ لا يريد أحد أن يعرف لأنّ الناس يحبون أن يستمعوا إلى الشيخ عمر ولأنّ الشيخ عمر يحب أن يتكلم أمام رفاقه فيتكلم كثيراً . مرة سأل أحد الحاضرين هل يقول الحقيقة . فغضب وأجاب أنه لن يقول شيئاً بعد ذلك ؛ ثم سكّت حتى اعتذر السائل . وهكذا ظلّ الشيخ عمر يستقبل ضيوفه في بيته القديم فيجلس الزائرون حوله كلّ مساء ويشربون الشاي ، ثم يطلبون منه أن يحدثهم حكايات جديدة . فيتكلم الشيخ و تطول بهم السهرة حتى الصباح أحياناً .

١ - كُرْدِيّ (ج) أَكْرَادٌ - ١

٢ - تُرْكِيّ (ج) أَتْرَاكٌ - ٢

٣ - تُرْكِيّ (ج) أَتْرَاكٌ - ٢
٢ - تُرْكِيّ (ج) أَتْرَاكٌ - ٢
٣ - تُرْكِيّ (ج) أَتْرَاكٌ - ٢
٤ - تُرْكِيّ (ج) أَتْرَاكٌ - ٢

٤ - تُرْكِيّ (ج) أَتْرَاكٌ - ٢
٤ - تُرْكِيّ (ج) أَتْرَاكٌ - ٢

VOCABULAIRE

ثلاثة عشر	ثَلَاثَةُ عَشَرَ	treize
الدرس الثالث عشر .	ثَالِثُ عَشَرَ	treizième
بينما يؤكد آخرون أنه درس ببيروت .	بَيْنَمَا	tandis que
أثناء الحرب .	أَثْنَاءَ	pendant
يتكلم كثيراً .	كَثِيرًا	beaucoup
ترك الجامعة ليشارك في الثورة .	تَرَكَ (هُ) ه ؛ هـ	laisser; quitter;
يزعمون أنه قاتل الأتراك .	زَعَمَ (هُ) ه ؛ هـ	abandonner
غضب ، ثم سكّت .	سَكَتَ (هُ)	prétendre qc; que
ظلّ في بيته .	ظَلَّ / يَظَلُّ (ظَلَّلْتُ)	se taire
ظلّ الشيخ يستقبل ضيوفه .	ظَلَّ يَفْعَلُ	rester; demeurer
أكد أنه كان مهرباً .	أَكَّدَ / يُؤَكِّدُ ه ؛ هـ	continuer à faire qc
يسميه الناس المجاهد .	سَمَّى / يُسَمِّي ه ؛ هـ	affirmer qc; que
ظلوا يقاتلون .	قَاتَلَ / يُقَاتِلُ ه ؛ هـ	nommer, appeler du nom de (II°)
		combattre qq, qc (III°)

(III°)

أصبح كاتباً معروفاً.	أَصْبَحَ / يُصْبِحُ	devenir (IV°)
الناس يحبون أن يستمعوا إليه.	أَحَبَّ / يُحِبُّ هـ هـ	aimer qn, qc; que (IV°)
أجابهم أنه لن يقول شيئاً.	(أَجَبْتُ) أَنْ	répondre à qn qc au
سكت حتى اعتذر السائل.	أَجَابَ / يُجِيبُ هـ هـ	sujet de (IV°)
يتكلم أمام الناس.	عَنْ	s'excuser auprès de
يعرفه الناس بحاج عمر.	اعْتَذَرَ / يَعْتَذِرُ	qn, de qc (VIII°)
هل هو مجاهد؟	إِلَى هـ مِنْ هـ	gens
هو يقال بدمشق.	نَاسٍ	pèlerin
كان جزاراً ببغداد.	حَاجُّ ج حَاجَّاجُ	moudjahid; combattant (rel.)
كان بهرياً بعمان.	مُجَاهِدُ ج وَنْ	épicier
كان رقيقاً للملك.	بَقَّالُ ج وَنْ	boucher
هو ضيف من ضيوفه.	جَزَّارُ ج وَنْ	contrebandier
يسكن بيتاً في حارة الأكراد.	مُهْرَبُ ج وَنْ	roi
	مَلِكُ ج مُلُوكُ	invité
	ضَيْفُ ج ضَيْفُوفُ	quartier (en Egypte: nuelle)
	حَارَةُ ج اتُ	fois
	مَرَّةُ ج اتُ	

مرة سأل أحد الحاضرين.	مَرَّةٌ	une fois
أين الحقيقة؟	حَقِيقَةٌ ج حَقَائِقُ	vérité; réalité
طالت السهرة حتى الصباح.	صَبَاحُ ج /	matin
الانتداب الفرنسي.	اِنْتِدَابُ ج اتُ	Mandat (hist.)
أحياناً	أَحْيَانًا	parfois

GRAMMAIRE

1° - Conjugaison: le **muḍâri` mansûb`** **المضارع المنصوب** "l'inaccompli à voyelle a", Le **muḍâri` mansûb`** signifie littéralement "l'inaccompli à voyelle a", comme le **muḍâri` marfû`** est "l'inaccompli à voyelle u". Sa conjugaison diffère très peu de celle du **muḍâri` marfû`**. Il n'est jamais employé isolé. Il est régi par certaines particules qui lui donnent chacune une valeur particulière.

- Formation:

Le **ـ** final que l'on trouve à certaines personnes du **muḍâri` marfû`** est remplacé au **mansûb`** par un **ـ** :

يَفْعَلُ <= يَفْعَلْ

On supprime le **ن** final dans les désinences où il est précédé d'une voyelle longue:

أَنْتَ تَفْعَلِينَ <= أَنْتِ تَفْعَلِي
أَنْتُمَا تَفْعَلَانِ <= أَنْتُمَا تَفْعَلَا
هُمَا يَفْعَلَانِ <= هُمَا يَفْعَلَا
هُمَا تَفْعَلَانِ <= هُمَا تَفْعَلَا

*: la déclinaison de ce pluriel sera vue ultérieurement.

تَفْعَلُوا <= أَنْتُمْ تَفْعَلُونَ <=
يَفْعَلُوا <= هُمْ يَفْعَلُونَ <=

- Les particules qui régissent le mansûb. Nous en étudierons trois dans cette leçon:

أنْ que (conjonction). Le verbe a alors une valeur de subjonctif:

أُرِيدُ أَنْ تَسْمَعَ . Je veux que tu écoutes.

تُرِيدُ الْحُكُومَةَ أَنْ يَشْتَرِكَ
الشَّعْبُ فِي الثَّوْرَةِ . Le gouvernement veut que le
peuple participe à la révolution.

يُرِيدُ أَنْ تَذْهَبَ إِلَى عَمَّانَ . Il veut que tu ailles à Amman.

NB: on rendra de la même manière une phrase du type "Je veux aller à Amman", dans laquelle l'infinitif a en fait la valeur de "que j'aille":

أُحِبُّ أَنْ أَتَكَلَّمَ . J'aime parler (= que je parle).

لَا يُرِيدُ أَنْ يَسْكُتَ . Il ne veut pas se taire (= qu'il se
taise).

لِـ pour que donne aussi au verbe une valeur de subjonctif:

صَاحَ لِیَسْمَعَهُ النَّاسُ . Il cria pour que les gens
l'entendent.

جَلَسَتْ لِتَسْمَعَ إِلَى الرَّادِیُو . Elle s'assit pour écouter (= pour
qu'elle écoute) la radio.

سَوْفَ est la négation du futur. Elle dispense d'utiliser سَ et سَوْفَ .
لَنْ نَلْعَبَ . Nous ne jouerons pas.

لَنْ يَسْتَقْبِلَنَا . Il ne nous recevra pas.

+ كَالْأَيَّامِ
يَوْمَ الْيَوْمِ

TABEAU DE CONJUGAISON

المثنى Duel	الجمع Pluriel	المفرد Singular	المضارع المتنصب 1° pers.
لَنْ تَدْرُسَ	لَنْ تَدْرُسَ	لَنْ أَدْرُسَ	لَنْ تَدْرُسَ
لَنْ تَدْرُسَا	لَنْ تَدْرُسُوا	لَنْ تَدْرُسُ	لَنْ تَدْرُسُ
لَنْ تَدْرُسَا	لَنْ تَدْرُسُنَّ	لَنْ تَدْرُسِي	لَنْ تَدْرُسِي
لَنْ يَدْرُسَا	لَنْ يَدْرُسُوا	لَنْ يَدْرُسَ	لَنْ يَدْرُسَ
لَنْ يَدْرُسَا	لَنْ يَدْرُسُنَّ	لَنْ يَدْرُسَ	لَنْ يَدْرُسَ

L'alif des troisièmes personnes du masculin pluriel ne se prononce pas. Il disparaît dans les mêmes conditions que celui de l'accompli, c'est à dire dès qu'il est suivi d'un pronom affixe:

لَنْ يَتْرَكُونَا . Ils ne nous quitteront pas.

2° - Emploi de أَنْ et اِنْ .

A la conjonction de subordination que correspondent en arabe trois particules, entre lesquelles il convient de correctement choisir, suivant les verbes:

قال s'emploie en ce sens uniquement après le verbe

يقول (voir leçon n°9):

قال إنكم تسكنون في بيروت.

Il a dit que vous habitez à

Beyrouth.

قال s'emploie pour signifier une constatation (là où le français utilise l'indicatif après la conjonction "que"):

يزعمون أنك مهروب.

Ils prétendent que tu es un contrebandier.

أظن أنني أعرفك.

Je pense te connaître (= que je te connais).

Rappel : après أن, on doit utiliser un nom au cas direct ou un pronom affixe, et jamais un verbe (voir leçon n°11).

أن s'emploie pour signifier une intention (là où le français utilise le subjonctif après la conjonction "que"); après أن, on doit employer un verbe au mansûb, et rien d'autre:

أريد أن تفهم.

Je veux que tu comprennes.

يريد أن يسألنا.

Il veut nous interroger.

3° - Lecture sans voyelles.

- Schème des noms de métiers:

Beaucoup de noms de métiers traditionnels sont formés sur le schème

فَعَالٌ (ج) ون

Exemples:

بَقَالٌ (ج) ون

épicier.

جَزَارٌ (ج) ون

boucher.

خَبَازٌ (ج) ون

boulangier.

- Les verbes du type يُفَاعِلُ / يُفَاعَلُ.

Tous les verbes ayant un alif après la première consonne de la racine se lisent au mādī -â-a-a, et au muḡārī -marfū' (yu)-â-i-(u):
Ainsi

طالَبُ / يُطالِبُ / طالَبَ / يُطالَبُ / طالِبٌ / يُطالَبُ / طالِبٌ / يُطالَبُ

Ce schème est appelé schème de troisième forme.

TABLEAU RECAPITULATIF DES SCHEMES DE VERBES DERIVES CONNUS.

فَعْلٌ / يُفَعْلُ	فَعْلٌ	verbes de 2° forme
فَاعِلٌ / يُفَاعِلُ	فَاعِلٌ	verbes de 3° forme
أَفْعَلٌ / يُفَعِّلُ	أَفْعَلٌ	verbes de 4° forme
تَفَعَّلٌ / يَتَفَعَّلُ	تَفَعَّلٌ	verbes de 5° forme
تَفَاعَلَ / يَتَفَاعَلُ	تَفَاعَلَ	verbes de 6° forme
اِفْتَعَلَ / يَفْتَعِلُ	اِفْتَعَلَ	verbes de 8° forme
اِسْتَفْعَلَ / يَسْتَفْعِلُ	اِسْتَفْعَلَ	verbes de 10° forme

قالُ s'emploie en ce sens uniquement après le verbe قَالَ (voir leçon n°9):

قالَ إِنَّكُمْ تَسْكُنُونَ فِي بَيْرُوتَ .
Il a dit que vous habitez à Beyrouth.

أُنْ s'emploie pour signifier une constatation (là où le français utilise l'indicatif après la conjonction "que"):

يَزْعُمُونَ أَنَّكَ مَهْرَبٌ .
Ils prétendent que tu es un contrebandier.

أَظُنُّ أَنَّيْ أَعْرِفُكَ .
Je pense te connaître (= que je te connais).

Rappel : après أُنْ et أَظُنُّ, on doit utiliser un nom au cas direct ou un pronom affixe, et jamais un verbe (voir leçon n°11).

أُنْ s'emploie pour signifier une intention (là où le français utilise le subjonctif après la conjonction "que"); après أَظُنُّ, on doit employer un verbe au manšûb, et rien d'autre:

أُرِيدُ أَنْ تَفْهَمَ .
Je veux que tu comprennes.
يُرِيدُ أَنْ يَسْأَلَنَا .
Il veut nous interroger.

3° - Lecture sans voyelles.

- Schème des noms de métiers:

Beaucoup de noms de métiers traditionnels sont formés sur le schème

فَعَالٌ (ج) وَنْ

Exemples:

بَقَّالٌ (ج) وَنْ épicier.
جَزَّارٌ (ج) وَنْ boucher.
خَبَّازٌ (ج) وَنْ boulanger.

- Les verbes du type يُفَاعِلُ / يُفَاعَلُ.

Tous les verbes ayant un alif après la première consonne de la racine se lisent au mādî -â-a-a, et au muḍarî' marfû' (yu)-â-i-(u):
Ainsi

طَالَبٌ نَاطِرٌ قَاتِلٌ
يُطَالَبُ يُنَاطَرُ يُقَاتَلُ

Ce schème يُفَاعِلُ / يُفَاعَلُ est appelé schème de troisième forme.

TABLEAU RECAPITULATIF DES SCHEMES DE VERBES DERIVES CONNUS.

يُفَعِّلُ /	فَعَّلَ	verbes de 2° forme
يُفَاعِلُ /	فَاعَلَ	verbes de 3° forme
يُفَعِّلُ /	أَفْعَلَ	verbes de 4° forme
يَتَفَعَّلُ /	تَفَعَّلَ	verbes de 5° forme
يُتَفَاعَلُ /	تُفَاعَلَ	verbes de 6° forme
يُفَعِّلُ /	أَفْعَلَ	verbes de 8° forme
يُسْتَفْعَلُ /	اِسْتَفْعَلَ	verbes de 10° forme

4° - La négation: tableau récapitulatif.

FUTUR	PASSE	PRESENT	
سَيُدرِّسُ لَنْ يدرِّسَ	درَّسَ ما درَّسَ	يُدرِّسُ لا يدرِّسُ	Affirmation Négation
سَيَكُونُ خَبَارًا لَنْ يَكُونَ خَبَارًا	كانَ خَبَارًا ما كانَ خَبَارًا	هو خَبَارٌ ليسَ خَبَارًا	Affirmation Négation

5° ظَلَّ يَفْعَلُ.

ظَلَّ peut être employé, conjugué au *mâqf*, devant un verbe conjugué au *muqâri' marfû*, avec le sens de continuer à :
ظَلَّ يُقاتِلُ . Il continua à combattre.

La conjugaison de ظَلَّ / يَظَلُّ sera vue ultérieurement dans son intégralité (voir leçon n°25). Cependant, on peut dès à présent remarquer qu'au *mâqf*, aux personnes pour lesquelles il est impossible de conserver le radical *ظ*, on dédouble la consonne redoublée:

ظَلَّلْتُ <= [ظُظُ]

Il en sera de même pour tous les verbes dont la dernière consonne est redoublée. Ils seront présentés dans le lexique désormais accompagnés de leur forme à la première personne du *mâqf*.

Exemples:

ظَلَّلْتُ / ظَلَّنْ - ظَلَّنْ / يَظَلَّنْ -
أَحَبُّتُ / أَحَبُّ - أَحَبُّ / يَحَبُّ -

TRADUCTION

Treize. La treizième leçon. Le texte. Tous ceux qui ont visité le quartier al- Akrâd (= des Kurdes) à Damas, ont entendu parler du vieux `Umar. Les gens le connaissent sous le nom de Hâjj `Umar ou d'Oncle `Umar. Quant à lui, il veut que les gens l'appellent le combattant (le moudjahid). Il est épicier dans le souk de la ville, mais certains disent qu'il était auparavant boucher à Bagdad, ou contrebandier à Annan, tandis que d'autres affirment qu'il a étudié à l'université, à Beyrouth, pour devenir docteur; cependant, il aurait quitté l'université pendant la Première Guerre mondiale pour participer à la Révolte arabe; on prétend qu'il aurait combattu les Turcs avec le prince Fayçal, qu'il serait entré avec lui dans Damas, puis aurait continué à combattre les Français à l'époque du Mandat. D'autres encore disent qu'il a habité en Egypte de longues années, et qu'il était ami du roi Farouk. Où est la vérité? Personne ne veut le savoir, car les gens aiment écouter le vieux `Umar, et le vieux `Umar aime parler devant ses amis; de fait, il parle beaucoup. Une fois, lorsqu'un lui demanda s'il disait la vérité. Il se fâcha, et répondit qu'il ne dirait plus rien désormais, puis il se tut jusqu'à ce que le questionneur se fût excusé. Ainsi le vieux `Umar a continué jusqu'à ce jour à recevoir ses invités dans son ancienne demeure; chaque soir, les visiteurs s'assoient autour de lui et boivent le thé, puis lui demandent de leur raconter de nouvelles histoires; le vieillard parle, et la soirée se prolonge parfois jusqu'au matin.

EXERCICES

التمارين

التمرين الأول: recopiez le texte de la treizième leçon, en ajoutant toutes les voyelles et les signes de lecture (sans décliner les noms propres). Entraînez-vous à le lire avec, et sans voyelles, tout en vous aidant de la cassette.

التمرين الثاني: écrire les verbes à la personne adéquate du *muqâri'* manṣûb, vocaliser et traduire les phrases suivantes:

يُرِيدُ أَنْ (ذهبت) إِلَى عَمَّانَ . لَنْ (رجعنا) قَبْلَ السَّاعَةِ العَاشِرَةِ .
جَلَسُوا لِل(شربوا) فَنَجَانِ قَهْوَةٍ . سَتَذْهَبِينَ إِلَى السُّوقِ لِل(زرت)
الجزار . طَلَبْتُمْ مِنَ السَّائِقِ أَنْ (ترككم) أَمَامَ المَحْفِ . إِنَّكَ تُحِبُّ أَنْ

(تكلّمت). لن (سكتنا).

حدثني ... [هو طالب في الجامعة]. يصبح بهم ... [لا يفهمون شيئاً]. أرى ... [تُحبّون] ... [تستمعون إلى شاعر الحارة]. أعرف ... [المشكلة صعبة]. كنت أعرف ... [هو مهرب]. نظن ... [تكون قد رجعت قبلنا]. طلبوا منا ... [نزورهم]. سمعت ... [بعض الناس ظلّوا يقاتلون في أسواق المدينة]. أريد ... [تقولين الحقيقة]. ظهر لنا ... [ذلك ليس صحيحاً]. إنّ الشيخ عمر يحبّ ... [يسمّيه الناس الجاهد]. زعم ... [يعترف أسراراً كثيرة]. اكّد ... [سيستقبلنا] ، فقال : ... [بيتي بيتكم]. يقول ... [يسكن في حارة من حارات المدينة].

١- يستمع الحاضرون إلى الملك .
٢- تخرج سيارات كثيرة من المدينة .

١- يستمع الحاضرون إلى الملك .
٢- تخرج سيارات كثيرة من المدينة .

١- يستمع الحاضرون إلى الملك .
٢- تخرج سيارات كثيرة من المدينة .

١- يستمع الحاضرون إلى الملك .
٢- تخرج سيارات كثيرة من المدينة .

١- يقول الشيخ البغدادي إنّ الله يكره المنافقين .
٢- هو صاحب مصبغة صغيرة واقعة في حارة المهاجرين .

١- يقول الشيخ البغدادي إنّ الله يكره المنافقين .
٢- هو صاحب مصبغة صغيرة واقعة في حارة المهاجرين .

١- يقول الشيخ البغدادي إنّ الله يكره المنافقين .
٢- هو صاحب مصبغة صغيرة واقعة في حارة المهاجرين .

١- يقول الشيخ البغدادي إنّ الله يكره المنافقين .
٢- هو صاحب مصبغة صغيرة واقعة في حارة المهاجرين .

١٤ - أربعة عشر

الدرس الرابع عشر

النص: سهرة عجيبة.

كنت أنا ورفيقي لي جالسَيْن في مطعم لُبْنَانِي لَنَآكَل و كانت الساعة بعد العاشرة فجاء صاحب المطعم . قال رفيقي ناظرًا إلى ساعته :

- نعتذر يا أحمد فإننا جئناك متأخِرِينَ الليلة وأظن أنك كنت تُريد أن ترجع إلى بيتك .

فأجاب أحمد - صاحب المطعم - أنه يحسبنا ضيفيه وأنه سيبترك مطعمه مفتوحًا لنا لنستريح . وقال أيضًا إن أبواب المطعم مفتوحة كل مساء حتى ساعة متأخرة من الليل ، لأنّ البكّ لايجيء قبل ذلك . فسألناه :

- من هو البكّ ؟

وكأننا بذلك أكدنا أن الملاك جبريل نزل في المطعم ليأكل أو قلنا إننا وجدنا صرصارًا في الشربة فاندعش وقال :

كانَ

١ - Cette histoire est très librement inspirée d'une nouvelle parue dans le recueil ميخائيل نُعَيْمَة . Son auteur, Beyrouth en 1937. Il était une fois, paru à Beyrouth en 1937. Son auteur, (1889-1988) est un écrivain libanais considéré comme le pionnier de la nouvelle dans la littérature arabe. Elle a été intégralement traduite sous le titre "Son Excellence le bey" dans R. et L. MAKARIUS, *Anthologie de la littérature arabe contemporaine*, tome 1, Seuil, 1964, pp.66-72.

٢ - البكّ : "bey". Titre porté par de hauts dignitaires ottomans.

- صحيح !! لا تعرفان البكّ ؟ فمن تعرفان إذن ؟

أكدنا له إننا ما سمعنا به قبل اليوم فأراد أحمد أن يجيب إلّا أنّ الباب انفتح ودخل رجل وهو يقرأ جريدة عربية . جلس إلى طاولة ثم طلب بعض المأكولات من أحمد الذي أجابه وكأنه عبده . ظلّ الزبون يقرأ الجريدة بينما كان يأكل ثم قام قائلاً : "على الحساب يا أحمد!" وخرج .

*

* *

اندعشنا . أمّا صاحب المطعم فقال :

- إن الرجل الذي دخل المطعم هو البكّ أسعد الدعّواق ، وهو من القرية التي كنت أسكنها في لبنان . إنه آخر شيوخ بيت الدعّواق الذين كانوا يحكمون قريتنا منذ عصر قديم ، حتى هاجر كثير من الفلاحين إلى أمريكا ورجعوا بثروات ضخمة . فما تحمل الشيوخ أسعد أن يرى نفسه فقيرًا ، وذهب يومًا لا يعرف أحد إلى أين .

"أمّا أنا ، فهاجرت أيضًا إلى أمريكا وفتحت مطعمًا بنيو يورك . وقبل سنتين سمعت زبونًا كان يتكلم مع رفاقه ويزعم أنه رأى رجلًا كان يبيع الجرائد ويريد أن يسميه الناس البكّ . وهكذا عرفت أن الشيخ أسعد في نيو يورك .

"وبعد ثلاثة أيام جاءني معرفته و عرفت أنه عرفني . وعندما قلتُ له :

- أهلاً يا أسعد .

٣ - "أكل" le participe passif de "يأكل" signifie ici "aliments".

٤ - أمريكا : l'Amérique.

٥ - نيو يورك : New-York.

أَسْعَدَ بَكَ ، يَا أَحْمَدُ : أَسْعَدَ بَكَ !

”ثم أكل وبعد ذلك قام قائلاً ”على الحساب يا أحمد !“ وخرج .
ومنذ ذلك يزورني كل ليلة في نفس الساعة . وفي كل مرة يجيء
بجريدة في يده ويتظاهر بأنه يقرأها وأنا أعرف أنه لا يقرأ ولا
يكتب . ثم يأكل ويذهب ولا يدفع شيئاً . أمّا أنا ، فاقول ”لوجه
الله !“

VOCABULAIRE

أربعة عشر	أَرْبَعَةُ عَشَرَ	quatorze
الدرس الرابع عشر .	رَابِعَ عَشَرَ	quatorzième
كانَ الملاك جبريل نزل في المطعم .	كَانَ	comme si (se cons- truit comme 'أن')
هاجر يوماً .	يَوْمًا	un jour; un certain jour
أكل بعض المأكولات	أَكَلَ (هُ) هـ	manger
فتح مطعماً .	فَتَحَ (هُ) هـ	ouvrir
هل دفع شيئاً ؟ لا .	دَفَعَ (هُ) هـ	payer; pousser
كانوا يحكمون قريتنا .	حَكَمَ (هُ) هـ ، هـ	gouverner; régner; juger

٦ - لَوَجَّهَ اللّهُ : "pour l'amour (littéralement: le visage) de Dieu. Cette expression signifie que la rétribution d'une action totalement désintéressée ne pourra intervenir que dans l'au-delà.

قرأ علينا الجريدة .	قَرَأَ (هُ) هـ عَلَى هـ	lire qc. à qn
بييع الجرائد في الشارع .	بَاعَ / يَبِيعُ هـ لـ هـ (بِيعْتَ)	vendre qc à qn
جئناك متأخرين .	جَاءَ / يَجِيءُ هـ هـ	venir (chez qn)
ماذا وجد في الشربة ؟	وَجَدَ / يَجِدُ هـ هـ : أَنْ	trouver
هاجر إلى أمريكا .	هَاجَرَ / يَهْجِرُ هـ هـ	émigrer (III°)
وصل متأخراً .	تَأَخَّرَ / يَتَأَخَّرُ هـ هـ	être en retard (V°)
لا يتحمل شيئاً .	تَحَمَّلَ / يَتَحَمَّلُ هـ هـ	supporter; subir (V°)
يتظاهر بأنه يقرأ الجريدة .	تَظَاهَرَ / يَتَظَاهَرُ هـ هـ	simuler; faire semblant de (VI°)
اندهش صاحب المطعم .	اِنْدهَشَ / يَنْدهَشُ هـ هـ	s'étonner de (VII°)
انفتح الباب .	اِنْفَتَحَ / يَنْفَتِحُ هـ هـ	s'ouvrir (VII°)
هاجر كثير من الفلاحين .	فَلَّاحَ ج وَنَ هـ	fellah; paysan
أجابه كأنه عبده .	عَبَدَ ج عَبِيدُ هـ هـ	esclave
النفس .	نَفْسُ ج أَنْفُسُ هـ هـ	âme (féminin)

كان غنياً.	غَنِيًّا جُ أَغْنِيَاءُ	riche
كان فقيراً.	فَقِيرًا جُ فَقَرَاءُ *	pauvre

GRAMMAIRE

1° - La proposition relative.

La syntaxe de la relative en arabe varie, selon que l'antécédent est défini, ou indéfini.

-Si l'antécédent est indéfini, la relative est simplement juxtaposée à ce qui précède, sans pronom relatif.

نَرَى رَجُلًا يَدْخُلُ الْمَطْعَمَ.	+	Nous voyons un homme il entre dans le restaurant.
نَرَى رَجُلًا يَدْخُلُ الْمَطْعَمَ.	=	Nous voyons un homme qui entre dans le restaurant.

هُوَ ضَيْفٌ اسْتَقْبَلْتُهُ أَمْسَ.	+	C'est un invité je l'ai reçu hier.
هُوَ ضَيْفٌ اسْتَقْبَلْتُهُ أَمْسَ.	=	C'est un invité que j'ai reçu hier.

هَذَا مَطْعَمٌ أَكَلْنَا فِيهِ .
C'est un restaurant dans lequel
nous avons mangé . (litt. C'est
un restaurant - nous y avons
mangé).

* : la déclinaison de ce pluriel sera vue ultérieurement.

رَأَى نَفْسَهُ فَقِيرًا.	نَفْسُهُ (ه)	(soi)-même
كَتَبَ جَالِسِينَ فِي مَطْعَمٍ لِبْنَانِي.	مَطْعَمٌ جُ مَطَاعِمُ * جُ أَنْفُسُهُمْ (م)	restaurant
وَجَدَ صَرَصَارًا.	صَرَصَارٌ جُ صَرَاصِيرُ *	blatte; cafard
شَرِبَ الشَّرْبَةَ.	شَرْبَةٌ جُ شُرْبٌ	potage; soupe
عَلَى الْحَسَابِ!	حِسَابٌ جُ أَتُ	compte, addition note (restaurant)
الَلَّيْلَ	الَلَّيْلُ	la nuit (en général)
الَلَّيْلَةَ	لَيْلَةٌ جُ لَيَالٍ *	nuit
جَاءَنِي اللَّيْلَةُ.	الَلَّيْلَةُ	cette nuit
فِي يَدِهِ جَرِيدَةٌ.	جَرِيدَةٌ جُ جَرَائِدُ *	journal
كَانْتُ أَسْكُنُ قَرْيَةً فِي لِبْنَانِ.	قَرْيَةٌ جُ قُرَى	village
رَجَعُوا بِثَرَوَاتٍ ضَخْمَةٍ.	ثَرَوَةٌ جُ ثَرَوَاتُ	fortune
هُوَ آخِرُ شَبْوَحٍ بَيْتِ الدَّعْوَاةِ.	آخِرٌ جُ أَوَاخِرُ *	dernier, ultime

*: la déclinaison de ce pluriel sera vue ultérieurement.

Ainsi, dans tous les exemples vus ci-dessus, il faut rajouter le relatif, dès lors que l'antécédent est déterminé:

هذا كتاب سمعت به .
C'est un livre dont j'ai entendu parler. (litt. C'est un livre - j'en ai entendu parler).

هم ناس أعرفهم .
Ce sont des gens que je connais. (litt. Ce sont des gens - je les connais).

- Si l'antécédent est défini, on interpose entre l'antécédent et la relative un relatif. La langue arabe dispose d'un seul relatif, qui s'accorde comme un adjectif épithète avec l'antécédent, et n'a de flexion qu'au duel.

المؤنث Féminin	المذكر Masculin	RELATIF
التي	الذي	المفرد Singular
التي	الذين	الجمع Pluriel
التان	الذان	الرقة Cas sujet
التين	الذتين	النصب Cas direct
التين	الذتين	الجر Cas indir.
		المثنى Duel

نرى الرجل الذي يدخل المقعم .
Nous voyons l'homme qui entre dans le restaurant. (litt. nous voyons l'homme + relatif +il entre dans le restaurant).

هو الضيف الذي استقبلته امس .
C'est l'invité que j'ai reçu hier. (litt. C'est l'invité + relatif + je l'ai reçu hier).

هذا المقعم الذي أكلنا فيه .
C'est le restaurant dans lequel nous avons mangé. (litt. C'est le restaurant + relatif + nous y avons mangé).

هذا الكتاب الذي سمعت به .
C'est le livre dont j'ai entendu parler. (litt. C'est le livre + relatif + j'en ai entendu parler).

هم الناس الذين أعرفهم .
Ce sont les gens que je connais. (litt. Ce sont les gens + relatif + je les connais).

2° - Introduction au ḥâl ḥâl .

Pour exprimer deux actions concomitantes, on peut:

- employer un participe au cas direct, accordé en genre et en nombre, après le terme exprimant la première action; cette tournure correspond au gérondif en français:

دخل مبتسماً .
Il entra en souriant.
دخلت مبتسمة .
Elle entra en souriant.

دَخَلُوا مَبْتَسِمِينَ .
Ils entrèrent en souriant.
ذَهَبُوا إِلَى الْجَبَلِ رَاكِبِينَ
الْبَاصِ الشَّعْبِي .
Ils allèrent à la montagne en
prenant le bus populaire.

NB: le participe doit toujours être exprimé après la première action; on ne peut jamais commencer une phrase par lui, comme en français avec la tournure en faisant.

- on peut aussi employer وَ , qui n'a plus alors valeur de coordination, suivi en général d'un nom, d'un pronom isolé ou de كَانَ , après le terme exprimant la première action; cette tournure correspond à alors que, tout en faisant:

أَكَلَ وَهُوَ يَقْرَأُ جَرِيدَتَهُ .
Il mangea tout en lisant son journal.

نَظَرَ إِلَيْهَا ، وَهِيَ كَانَتْ تَبْتَسِمُ .
Il la regarda tandis qu'elle souriait.

لَنْ أَدْخَلَ وَسَمِيرَ فِي الْبَيْتِ .
Je n'entrerai pas alors que Samir est à la maison.

دَخَلَ ، وَكَانَتْ نَفِيسَةً قَدْ وَصَلَتْ . .
Il entra, alors que Nafisa était déjà arrivée.

- On peut enfin juxtaposer un verbe conjugué à l'inaccompli, après un autre conjugué à l'accompli:
جَاءَ بِرَكْبِ الْبَاصِ .
Il est venu en prenant le bus.

3° - Lecture sans voyelles. Les formes dérivées.

- Les verbes du type يَنْفَتِحُ / انْفَتَحَ .

Tous les verbes ayant un ن avant la première consonne de la racine se lisent au mâtî : 'in-a-a-(a), et au mudâri' marfû` (ya)n-a-i-(u):

Ainsi

انْكَسَرَ / انْكَسَرَتْ
انْسَجَمَ / انْسَجَمَتْ
يَنْفَتِحُ / يَنْفَتِحْنَ
يَنْفَتِحُ / يَنْفَتِحْنَ

Les verbes construits sur ce schème ont fréquemment un sens passif, dérivé de la première forme:

انْفَتَحَ : être ouvert <= فَتَحَ : ouvrir.

Ce schème يَنْفَعِلُ / انْفَعَلَ est appelé schème de septième forme.

- Les verbes du type يَفْعُلُ / افْعُلْ .

Les verbes de ce type sont relativement peu nombreux. Ils expriment tous une couleur, ou un défaut physique:

اخْضَرَ / يَخْضُرُ verdir.
اعْوَرَ / يَعْوَرُ être borgne.

Ce schème يَفْعُلُ / افْعُلْ est appelé schème de neuvième forme.

TABLEAU RECAPITULATIF DES SCHEMES DE VERBES DERIVES .

يَفْعُلُ /	فَعْلٌ	verbes de 2° forme
يُفَاعِلُ /	فَاعِلٌ	verbes de 3° forme
يَفْعِلُ /	أَفْعَلٌ	verbes de 4° forme
يَنْفَعِلُ /	تَفْعُلٌ	verbes de 5° forme
يَفْعُلُ /	تَفَاعِلٌ	verbes de 6° forme
يَنْفَعِلُ /	انْفَعِلٌ	verbes de 7° forme
يَفْعُلُ /	اِفْعَلٌ	verbes de 8° forme
يَفْعِلُ /	اِفْعَلٌ	verbes de 9° forme
يَسْتَفْعِلُ /	اِسْتَفْعِلٌ	verbes de 10° forme

- La hamza initiale de 4° forme est stable (هَمْزَةُ الْقَطْعِ) ; elle est donc toujours écrite et prononcée. Celles des 7°, 8°, 9° et 10° formes sont instables: comme celles de l'article, elles sont remplacées par une waṣla quand il y a liaison. Même quand une hamza instable (هَمْزَةُ الْوَصْلِ) est prononcée, c'est à dire en début de discours, sa graphie est facultative:

Exemples:

4° forme: أَسْلَمَ اسْلَمَ
فَاسْلَمَ فَاسْلَمَ

8° forme:

اشْتَرَكَ اشْتَرِكْ
فَاشْتَرَكْ فَاشْتَرِكْ

- Sens général des formes dérivées:

. La deuxième forme a souvent un sens factitif, et note l'intensité ou la répétition d'une action:

enseigner : عَلَّمَ < savoir عَلِمَ
Elle peut aussi avoir le sens de "prononcer telle ou telle formule":
prononcer la formule "السلام عليكم" se dit عَلَّى عَلَيَّ, verbe
couramment utilisé pour dire "saluer".

. La troisième forme traduit un effort fait pour réaliser l'acte exprimé par la racine, avec parfois une nuance de rivalité, de concurrence:

combattre : قَاتَلَ < tuer قَتَلَ

. La quatrième forme a fréquemment un sens factitif, spécialement quand elle est formée à partir de verbes de mouvement:

faire entrer : دَخَلَ < entrer دَخِلَ
faire asseoir : اجْلَسَ < s'asseoir جَلَسَ

. La cinquième forme et la sixième forme sont respectivement les réfléchies-passives des deuxième et troisième formes:

s'attarder; être : أَخَّرَ < retarder أَخَّرَ
en retard :
se quereller : تَخَاصَمَ < s'en prendre à خَاصَمَ

. La sixième forme peut aussi avoir le sens de "simuler qc":
faire semblant de : تَظَاهَرَ < paraître ظَهَرَ

. La septième et la huitième forme sont souvent réfléchies-passives de la première forme (voir ci-dessus):
s'excuser : اعْتَذَرَ < excuser عَذَرَ

. La neuvième forme est celle des verbes notant une couleur, ou un défaut physique (voir ci-dessus).

. La dixième forme note souvent un effort, une demande ("chercher à faire, ou à obtenir telle ou telle chose):
se renseigner : اسْتَعْلَمَ < savoir عَلِمَ

TRADUCTION

Nous étions, un ami et moi, assis dans un restaurant libanais pour manger, et il était alors dix heures passées. Le patron du restaurant vint. - Excuse-nous, Ahmed, lui dit mon ami en regardant sa montre. Nous sommes venus tard ce soir, et je pense que tu voulais retourner chez toi. Ahmed - le patron du restaurant - répondit qu'il nous considérait comme deux invités, et qu'il laisserait son restaurant ouvert pour nous, afin que nous nous reposions. Il ajouta que les portes du restaurant restaient ouvertes chaque soir jusqu'à une heure avancée de la nuit, car le Bey ne venait pas avant. Nous l'interrogeâmes: - Qui est le Bey? Ce fut comme si nous lui avions affirmé que l'ange Gabriel était descendu manger dans le restaurant, ou dit que nous avions trouvé un cofard dans la soupe. Il fut saisi d'étonnement, et dit: - Vrai! Vous ne connaissez pas le Bey? Mais qui connaissez-vous donc? Nous lui affirmâmes que nous n'en avions jamais entendu parler avant ce jour. Ahmed voulut alors répondre, cependant la porte s'ouvrit, et un homme entra, tout en lisant un journal arabe. Il s'assit à une table, puis commanda quelques plats à Ahmed, qui lui répondit comme s'il était son

esclave. Le client continua à lire le journal tout en mangeant, puis il se leva en disant: - Sur la note, Ahmad let il sortit. Nous fûmes étonnés. Quant au patron du restaurant, il dit: - L'homme qui est entré dans le restaurant est le Bey As'ad al-Da'wâq; il est du village que j'habitais au Liban. C'est le dernier cheikh de la maison des Da'wâq; qui dirigeaient notre village depuis des temps reculés, jusqu'à ce que de nombreux paysans émigrent en Amérique et reviennent avec d'énormes fortunes. Alors, le cheikh al-Da'wâq n'a pas supporté de se voir pauvre, et il est parti un jour, personne ne sait où. Pour ma part, j'ai émigré aussi en Amérique, et j'ai ouvert un restaurant à New-York; il y a deux ans, j'ai entendu un client qui parlait avec des amis, et prétendait avoir vu un homme qui vendait des journaux et voulait que les gens l'appellent le Bey. C'est ainsi que j'ai su que le cheikh As'ad était à New-York. Trois jours plus tard, il vint me voir; je le reconnus, et sus qu'il en était de même pour lui. Lorsque je lui dis "Bienvenue, As'ad", il rétorqua "As'ad Bey, Ahmad! As'ad Bey!" Puis il mangea, après quoi il se leva en disant "Sur ma note, Ahmad", et sortit. Depuis cela, il me rend visite chaque soir à la même heure. Chaque fois, il vient avec un journal à la main et fait semblant de le lire, alors que je sais qu'il ne (sait) ni lire ni écrire; puis il mange, et part sans rien payer. Quant à moi, je dis "Dieu me le rendra".

EXERCICES

التمارين

التمرين الأول: recopiez le texte de la quatorzième leçon, en ajoutant toutes les voyelles et les signes de lecture (sans décliner les noms propres). Entraînez-vous à le lire avec, et sans voyelles, tout en vous aidant de la cassette.

التمرين الثاني: former des phrases selon le modèle suivant, et traduire:

[جاء (يقول) = جاء قائلًا]

جاء (يركب) الباص الشعبي . رجّع (يمشي) . وصلوا (يتأخّر) . استقبلني (يتبسم) . دخلت (يعتذر) . حضر الدرس (يتظاهر) بأنّه يفهمه .

هو صاحب المطعم ... ناكل فيه... وصل إلى القرية ... يسكن...
إنّ الفلاحين ... ترى... مصريون . إنّ السيّارة ... يركب... قديمة .
وصل الرجلان ... بعث... الخليفة . بات المهربون في الجبال ... تقع
حول المدينة . إنّ الجمل ... كتب... أخذ على اللوح ليست صحيحة
إنّ الجامع ... ترى... في وسط الحارة ليس قديماً . كان الدرس ...
حضر... صعباً . دخل المقهى ... يلعب فيه... الطاولة كلّ مساء مع
رفاقه . قرأت الكتاب ... تكلمت عن... أعرف رجلاً ... يبيع
الجرائد أمام الجامعة . قرأت كلمة ... ما فهمت... أرى باحاً ...
يقف في شارع الثورة .

سمعنا ... ذهب يوماً إلى أمريكا] . أعرف ... ليس المطعم مفتوحاً
اليوم] . يحسب البك ... [الفلاحون عبيد] . أكّد ... [سيرجع
المهاجرون إلى لبنان بعد الحرب] . تظاهر بـ... [يقرأ الجريدة] . ظنّ
الناس ... [سيف الشاعر مسحور] . يقول ... [كلّ الفلاحين
هاجروا] . طلبنا منه ... [يشترك في المشروع] . يريدون ...
[يهاجرون إلى فرنسا] . يحبّ ... [يعيش في القرية] . يزعم علي
بابا ... الجبل انفتح أمامه . فهمت ... البك لن يدفع شيئاً .

التمرين الثالث: vocalisez et lisez, puis classez les verbes
suivant leurs schèmes, et transposez-les à l'inaccompli:

صفق . تابع . انفتح . اجتمع . استكمل . انصرف .
راسل . وقع . تعلق . انقلب . اصفر . احمر . واجه . اعتقل .
انبعث . قاوم . مثل . اندهش . أعلن . انسحب . تدخل . أطلق .
نفذ . اندمج . نسق . تعاون . انفصل .

التعريف السادس:  vocaliser, lire et traduire (avec dictionnaire):

انعطف الطريق أمام سيارة الأجرة التي كنا قد ركبناها في الصباح لنذهب إلى الرباط فدار السائق ، ثم وقف السيارة قائلاً إنه يسمع صوتاً في المحرك . فنزلنا وانتظرنا في مقهى كان يقع قريب الطريق ، حتى رجع السائق مؤكداً أنه صلح السيارة .

قريب الطريق ، حتى رجع السائق مؤكداً أنه صلح السيارة .

التعريف السابع: 1-imaginer une suite au texte de l'exercice précédent.

2- composer un texte sur le sujet suivant:

تتكلم كاتبة عربية عن حياتها وكتبها .

دا

١٥ - خمسة عشر

الدرس الخامس عشر

النص:

ركبنا السيارة لنرجع إلى المدينة . وعندما وصلنا إلى القرية التي كنا قد وقفنا فيها سابقاً ، سمعنا لولة نساء ترتفع من بيت العمدة . وظهر أمامنا بعض الناس يصيحون . طلبت من السائق أن يقف و سألت :

- مات العمدة ؟

ونظرنا فظهر أمامنا شرطيون يحملون شيئاً في أيديهم ، وحولهم نساء يزغردن و في أيديهن دفوف يضربن عليها ونظرت جيداً إلى الشيء الذي يحمله الشرطيون فظهر لي أنه تلفون . وصاح رفيقي مندهشاً :

- إن التلفون له زفةٌ كأنها زفةٌ عروس !! ؟

أما أنا فصحت بشرطي كان يمشي أمام سيارتنا فجاءنا وسألته لماذا هذه الضجة . أجابني أن الحكومة عينت اليوم عمدةً جديداً من الأسرة المنافسة لأسرة العمدة القديم ففهمنا كل شيء ، وقال رفيقي ضاحكاً :

- يظهر أن تلفون الحكومة هو رمز السلطة في تلك القرية . فإن الضجة المرتفعة من بيت العمدة القديم و هذه الولة التي تصاحب التلفون الخارج منه دليل على مصيبة . وإن هذه المصيبة

1 - عمدة (ج) عمدة - ١ de village.

٢ - ات (ج) زفة (ج) : cortège nuptial (conduite de la jeune mariée à la maison de son époux).

ككل مصيبة لها وجهها الآخر السعيد . ولذلك تزغرد نساء الأسرة التي تستقبل التلفون ويضربن على الدفوف .

فقلت له :

- إن هذه القرية ككل قرية اليوم في مصر ، بها أسرتان قويتان تنافس كل أسرة الأخرى وتنتمي كل منهما إلى حزب من أحزاب البلاد . فلماذا تريد أن تكون هذه القرية مختلفة عن القرى الأخرى في بلدنا ؟ إنها كالبلاد كله .

VOCABULAIRE

خمسة عشر	خَمْسَةَ عَشَرَ	quinzième
الدرس الخامس عشر .	خَامِسَ عَشَرَ	quinzième
هذه القرية ككل قرية اليوم بمصر .	كَكَ	comme (+ nom)
كنّا قد وقفنا فيها سابقاً .	سَابِقًا	auparavant
يحملون شيئاً في أيديهم .	حَمَلْ (-) هـ	porter
ضحك رفيقي .	ضَحِكَ (-) مِنْ عَلَى	rire de qn, qc se moquer de qn

يُؤَمِّمَاتِ نَائِبِ فِي - Ce texte est librement inspiré d'un passage du roman écrit en 1937 par Tawfiq al-Hakîm (1898-1987), l'un des plus grands écrivains égyptiens contemporains. Ce roman a été traduit en français par Gaston Wiet et Zaki M. Hassan sous le titre *Un Substitut de campagne en Egypte*, aux éditions Plon.

عينت الحكومة عمدة جديداً .	عَيَّنْتُ / يَعْنِي هـ	désigner, nommer qn à un poste (II)
صاحبني إلى المسجد .	صَاحِبٌ / يُصَاحِبُ هـ	accompagner (III)
تنافس كل أسرة الأخرى .	نَافَسَ / يُنَافِسُ هـ	concurrer (III)
ينتمي إلى هذا الحزب .	انْتَمَى / يَنْتَمِي إِلَى	appartenir à (VII)
ارتفعت ضجة من بيت العمدة .	ارْتَفَعَ / يَرْتَفِعُ	s'élever (VIII)
حولهم نساء يزغردن .	زَغَرَدَ / يَزْغَرِدُ	pousser des cris de joie stridents (femme)
النساء يضربن على الدفوف .	امْرَأَةٌ - الْمَرْأَةُ ج نساء ع	une femme, la femme
مات العمدة ؟	عمدة ج عمد	maître, chef de village (Egypte) (masc)
له زفة كائنها زفة عروس .	عُرُوسٌ ج عرس عروس - عروسة ج عرائس	marité mariée
الزوج والزوجة .	زَوْجٌ ج أزواج	mari, couple, paire
في القرية أسرتان قويتان .	زَوْجَةٌ ج ات أسرة ج أسر	épouse, femme famille

*: la déclinaison de ce pluriel sera vue ultérieurement.

في أيديهن دُفوف.	دُف - دُف ج دُفوف	tambourin
ظهر لي أنه تلفون.	تَلْفُون ج ات	téléphone
لماذا هذه الضجة.	هَاتِف ج هَوَاتِف* ضَجَّة ج ات	tumulte, vacarme
سمعنا ولولة نساء	وَلُولَة ج ات	lamentation; cri
تلفون الحكومة رمز.	رَمَز ج رُمُوز	funèbre symbole
هو رمز السلطة في تلك القرية.	سُلْطَة ج سُلْطَات	autorité; pouvoir
هو حزب من أحزاب البلاد.	حِزْب ج أَحْزَاب	parti (pol.)
إن هذه المصيبة ككل مصيبة.	مُصِيبَة ج مَصَائِب*	malheur; calamité
هذه الضجة دليل على مصيبة.	دَلِيل ج أدِلَة عَلَى	indice; marque (de)
هي امرأة سعيدة.	سَعِيد ج سَعْدَاء* بِ	heureux (de)
في القرية أسرتان قويتان.	قَوِي ج أَقْوِيَاء*	fort, puissant
ليس مختلفاً عن القرى الأخرى.	مُخْتَلِف ج وَنَ عَنْ	différent (de)

*: la déclinaison de ce pluriel sera vue ultérieurement.

GRAMMAIRE

1° - Les démonstratifs اسم الإشارة

Il existe en arabe un démonstratif de proximité et un démonstratif d'éloignement; tous deux n'ont de flexion qu'au duel.

- Le démonstratif de proximité.

المؤنث Féminin	المذكر Masculin	ce, celui-ci, ceci
هذه	هذا	المفرد Singular
هؤلاء	هؤلاء	الجمع Pluriel
هاتان	هذان	الرّفع
هاتين	هذین	النصب
هاتین	هذین	الجر
		المثنى Duel

- Le démonstratif d'éloignement.

المؤنث Féminin	المذكر Masculin	ce, celui-là, cela
تلك	ذلك	المفرد Singular
أولئك	أولئك	الجمع Pluriel

- Emploi.

Les démonstratifs sont utilisés:

- soit tout seuls comme pronoms, avec le sens du français celui-ci, celui-là, ceci, cela:
- هذا كتابٌ . Ceci est un livre.
- هذه أسرَّتِي . C'est ma famille.
- بعد ذلك . Après cela.

-soit devant un nom précédé de l'article, avec le sens du français ce, cette; la flexion du nom n'en est pas affectée.

- هذا المَطْعَمُ مفتوحٌ . Ce restaurant est ouvert.
- هؤلاء الناسُ أردنيونٌ . Ces gens sont Jordaniens.

هل سمعتَ هذه الدُقُوفَ ؟ As-tu entendu ces tambourins?

NB: pour exprimer en arabe une phrase comme "C'est le restaurant", on doit dire

هذا المَطْعَمُ .

Cette expression est ambiguë, car elle peut être comprise comme signifiant "ce restaurant". Pour différencier les deux, on insère fréquemment un pronom isolé avant le nom:

هذا هو المَطْعَمُ . C'est le restaurant.

2°- Le maṣḍar

A chaque verbe correspond un maṣḍar, qui est un nom d'action du verbe. Celui-ci correspond à l'infinitif français, quand il peut être utilisé comme nom ("souper" et "le souper"); quand ce n'est pas le cas, il correspond à la fois à l'infinitif français, et au nom d'action utilisé ("enseigner" et "enseignement"). Cette leçon vous introduira les formes de maṣḍar, et en présentera quelques utilisations. D'autres emplois du maṣḍar seront présentés dans les prochaines leçons.

-Pour les verbes de 1° forme, il existe un grand nombre de schèmes possibles. L'apprentissage des maṣḍar de 1° forme restera une donnée lexicale.

- عَرَفَ (= معرفة) connaître; connaissance.
- ضَحَكَ (= ضحك) rire (infinitif); rire (nom).

-Pour les formes dérivées, on peut très largement prédire les maṣḍar. A chaque forme dérivée correspond un schème de maṣḍar.

maṣḍar de 2° forme:

تَفَعُّلٌ	=	فَعْلٌ
-----------	---	--------

Exemples:

- فَكَّرَ = تَفَكَّرَ réfléchir; réflexion.
- أَكَّدَ = تَأَكَّدَ affirmer; affirmation.
- وَحَّدَ = تَوَحَّدَ unifier; unification.

maṣḍar de 3° forme:

فَعَالٌ	=	فَاعِلٌ
ou		مُفَاعَلَةٌ

Certains verbes de troisième forme ont un maṣḍar en فَعَالٌ, d'autres en مُفَاعَلَةٌ.

Exemples:

- جَاهَدَ = جِهَادٌ mener le jihād; guerre sainte.
- صَاحَبَ = مَصَاحِبَةٌ accompagner; accompagnement.

.maṣḍar de 4° forme:

اِنْعَمَ	<=	اِنْعَمَ
----------	----	----------

Exemples:

أَسْلَمَ <= إِسْلَامٌ . se soumettre à Dieu; islam.
آمَنَ <= إِيْمَانٌ . croire; foi.

.maṣḍar de 5° forme:

تَنَقَّلَ	<=	تَنَقَّلَ
-----------	----	-----------

Exemples:

تَأَخَّرَ <= تَأَخُّرٌ . tarder; retard.
تَحَمَّلَ <= تَحْمَلٌ . supporter; endurance.

.maṣḍar de 6° forme:

تَفَاعَلَ	<=	تَفَاعَلَ
-----------	----	-----------

Exemple:

تَظَاهَرَ <= تَظَاهُرٌ . simuler; simulation.

NB: en arabe moderne, il est assez fréquent que, pour un verbe de 6° forme, on substitue dans l'usage un maṣḍar de 3° forme, à celui qu'on s'attendrait à voir employé pour traduire le nom d'action correspondant.

Ainsi:

تَفَاوَضَ . négocier.
مُفَاوَضَةٌ (ج) ات . négociation.
تَخَاصَمَ . se quereller.
خِصَامٌ . querelle.

Les maṣḍar des verbes ci-dessus, تَفَاوَضَ, تَخَاصَمَ et مُفَاوَضَةٌ existent, mais sont inusités pour exprimer les noms d'action correspondants.

.maṣḍar de 7° forme:

اِنْفَعَلَ	<=	اِنْفَعَلَ
------------	----	------------

Exemples:

اِنْفَتَحَ <= اِنْفِتَاحٌ . s'ouvrir; ouverture (infittāḥ).
اِنْدَهَشَ <= اِنْدِهَاشٌ . s'étonner; étonnement.

.maṣḍar de 8° forme:

اِنْفَعَلَ	<=	اِنْفَعَلَ
------------	----	------------

Exemples:

اِرْتَفَعَ <= اِرْتِفَاعٌ . s'élever; élévation, hauteur.
اِبْتَسَمَ <= اِبْتِسَامٌ . sourire (infittif); sourire (nom).

maṣḍar de 9° forme:

افْعَلْ	<=	افْعِلْ
---------	----	---------

Exemple:

اخْضُرَ <= اخْضِرَارٌ verdur; verdure.

maṣḍar de 10° forme:

اِسْتَفْعَلَ	<=	اِسْتَفْعِلْ
--------------	----	--------------

Exemple:

اِسْتَفْعَلَ <= اِسْتَفْعِلْ recevoir; réception, accueil.

NB: la hamza des maṣḍar de 7°, 8°, 9° et 10° formes, comme celle des verbes dont ils sont issus, est instable; on ne l'écrit pas d'ordinaire en *scriptio plena*, et elle laisse la place à une waṣla en *scriptio defectiva*:

اِنْدَهاشُ / فِي اِنْدَهاشُ
اِنْدَهاشُ / فِي اِنْدَهاشُ

- Emploi.

Le maṣḍar est un nom. Vous en connaissez et utilisez certains, sans savoir comment ils avaient été formés (تَوْحِيدٌ, اِنْتِدَابٌ, اِنْشَاءٌ).

A partir du maṣḍar, d'autres mots sont créés:

- il arrive que des nisba - adjectifs de relation en يَ - soient formés sur des maṣḍar, ou que des noms soient formés d'un maṣḍar auquel on suffixe اِكْيَ : il en est ainsi du mot اِسْتِرْاَكْيَ.

-une ة rajoutée à la fin du maṣḍar d'un verbe de forme dérivée indique que l'action a été faite une fois seulement (nom d'une fois: اِسْمُ اَلْمَرَّةِ):

اِبْتَسَمَ sourire (le fait de).
اِبْتِسَامَةٌ (ج) ات un sourire.
أَرَى اِبْتِسَامَةً عَلَى وَجْهِكَ. Je vois un sourire sur ton visage.

NB: pour les verbes de première forme, quel que soit leur maṣḍar, le nom d'une fois (اِسْمُ اَلْمَرَّةِ) est sur le schème فَعْلَةٌ:

ضَرَبَ <= ضَرْبَةٌ frapper => un coup.

Le maṣḍar peut avoir toutes les fonctions du nom.

وَصَلْنَا بَعْدَ تَعْيِينِ الْمُدِيرِ Nous arrivâmes après la nomination du nouveau directeur.
الْجَدِيدِ.

Le maṣḍar correspond aussi à un infinitif français, pour exprimer une généralité; on le fera alors précéder de l'article:

التَّدخينُ مَمْنُوعٌ. Fumer est interdit.

مَمْنُوعُ التَّدخينِ. Interdit de fumer.

أُحِبُّ الضَّحْكَ. J'aime rire.

3° - Les verbes quadrilitères.

Un certain nombre de verbes ont des racines quadrilitères. Ils sont formés souvent:

. à partir d'onomatopées, redoublées:

وَلَوْلُ / يُولُولُ pousser des cris de lamentation.

. à partir de mots étrangers:

تَلْفَنُ / يَتَلْفَنُ téléphoner

. Nous en avons vu plusieurs autres, comme **زَعَزَعٌ**, **تَرَجَمَ**, et **زَغَرَدَ**. Ces verbes ont le même rythme que ceux de deuxième forme, et leur conjugaison est identique à celle de **يَفْعُلُ** / **فَعَّلَ**.

TRADUCTION

Quinze. La quinzième leçon. Le texte. Nous prîmes la voiture, pour revenir en ville. Lorsque nous arrivâmes au village où nous avions fait arrêt précédemment, nous entendîmes des lamentations de femmes monter de la maison du maire. Un certain nombre de personnes apparurent devant nous en criant. Je demandai alors au chauffeur d'arrêter la voiture, et interrogeai: "Le maire est mort"? Nous regardâmes, et alors apparurent devant nous des policiers qui portaient quelque chose dans leurs mains; autour d'eux, des femmes poussaient des cris stridents, et avaient dans les mains des tambourins, sur lesquelles elles frappaient. Je regardai bien la chose que portaient les policiers, et il m'apparut que c'était un téléphone. Mon ami s'exclama, interloqué: - le téléphone est accompagné comme une mariée dans un cortège nuptial! Quant à moi, j'interpellerai un policier qui marchait devant notre véhicule. Il vint, et je lui demandai pourquoi ce vacarme. Il me répondit que le gouvernement avait nommé le jour même un nouveau maire, dans la famille rivale de celle de l'ancien. Nous comprîmes tout, et mon ami me dit en riant: - Il apparaît que le téléphone du gouvernement est le symbole du pouvoir dans ce village. Le vacarme montant de la maison de l'ancien maire, et ces youyous accompagnant le téléphone qui en sort, témoignent d'une catastrophe. Et cette catastrophe, comme toutes les autres, a un aspect positif (lit. heureux). C'est pourquoi les femmes de la famille qui reçoit le téléphone poussent des cris de joie, et jouent du tambourin. - Ce village, lui dis-je, comme tous les villages aujourd'hui en Egypte a deux familles puissantes qui rivalisent entre elles; chacune est affiliée à un des partis du pays. Pourquoi voudrais-tu que ce village soit différent des autres villages dans notre pays? Il est comme le pays tout entier.

EXERCICES

التمارين

التمرين الأول:  recopiez le texte de la quinzième leçon, en ajoutant toutes les voyelles et les signes de lecture (sans décliner les noms propres). Entraînez-vous à le lire avec, et sans voyelles, tout en vous aidant de la cassette.

التمرين الثاني: traduire les phrases suivantes (en vocalisant):

- 1- J'ai reçu un client qui a mangé dans le restaurant, et n'a rien payé.
- 2- Le nouveau maire que le gouvernement a nommé appartient à une grande famille du (dans le) village.
- 3- Des paysans qui vivaient ici ont émigré vers la capitale.
- 4- C'est le restaurant dans lequel nous avons mangé hier.
- 5- Les femmes que tu vois ici habitent dans ce village.
- 6- C'est un projet auquel ils ont participé.
- 7- Il enseigne l'histoire islamique dans la nouvelle université de Riyâd.
- 8- Il s'assit, et ouvrit le journal qu'il avait acheté.
- 9- La phrase que l'étudiant a écrite sur le tableau n'est pas exacte.

التمرين الثالث: utiliser les démonstratifs comme "pronoms", puis "adjectifs", vocaliser et traduire:

... ف... ... مصيبة ... فلاحون ... أحزاب منافسة ... حكاية أخرى ... العمة الجديد ... أسرة من أسر القرية .

التمرين الرابع: former les **masdar**, les participes actifs et passifs des verbes suivants, dont vous indiquerez la forme:

رَكِبَ . نَظَّمَ . حَدَدَ . أَعَادَ . أَلْحَقَ . تَوَقَّعَ . تَعَلَّقَ . اقْتَرَحَ . افْتَرَضَ .
اعتبر . استعمل . استحسن .

التمرين الخامس: classer les verbes selon leur schème, et préciser quelle est leur racine:

الماضي : فَضَّلَ . جَالَسَ . أَدْخَلَ . تَرَكَبَ . تَنَازَلَ . انْبَعَثَ . ارْتَكَبَ .
تَنَاطَرُوا . أَخْرَجْنَاهُ . تَدَخَّلْتُ . تَفَاهَمْنَا . انْدَفَعْنَ . بَعَثَ . قَمْنَا .
المضارع : نَفْتَشُ . اسْتَنْتَجَ . يَبَايَعُونَ . يَتَنَاطَرَانِ . تَجْتَهِدِينَ .
يَصْحَنُ . يَصِلُ .

الْتَمْزِينُ السَّادِسُ  vocaliser, lire, et retrouver le verbe correspondant à chaque maṣḍar:
تطوير . معاملة . إبراز . انطباع . تجسس . مفاوضة . كفاح .
استسلام . اقتباس . انفصال . إجماع . تعبير . تمرين . تعاطف .

الْتَمْزِينُ السَّابِعُ : mettre au pluriel les mots en caractère gras, et accorder (vocaliser):

- ١- أين الكتاب الذي تركته قبل ساعة على الطاولة؟
- ٢- كان ذبون المقي يسكت ليستمع إلى الأخبار .
- ٣- ليس هذا المطعم مفتوحاً اليوم .
- ٤- كانت هذه المرأة تزغرد .

الْتَمْزِينُ الثَّامِنُ : imaginer un texte sur le sujet suivant:
يهاجر فلاح من القرية التي كان يعيش فيها .

TEXTES

VOCALISÉS

١- أَحَدُ

الدَّرْسُ الْأَوَّلُ

الْحَوَارِ الْأَوَّلُ

٢-

- مَنْ هُوَ؟
- هُوَ كَرِيمٌ. هُوَ طَالِبٌ سُورِيٌّ.
- أَيْنَ يَدْرُسُ كَرِيمٌ؟
- يَدْرُسُ كَرِيمٌ فِي الْجَامِعَةِ.
- مَاذَا يَدْرُسُ كَرِيمٌ فِي الْجَامِعَةِ؟
- يَدْرُسُ الْفَلَسَفَةَ.

الْحَوَارِ الثَّانِي

- مَنْ أَنْتَ؟
- أَنَا كَرِيمٌ. أَنَا طَالِبٌ سُورِيٌّ.
- أَيْنَ تَدْرُسُ؟
- أَدْرُسُ فِي الْجَامِعَةِ.
- مَاذَا تَدْرُسُ فِي الْجَامِعَةِ؟
- أَدْرُسُ الْفَلَسَفَةَ.

٢ - اثنان الدُّرسُ الثَّانِي الحوارُ الأوَّلُ :

- مَنْ هِيَ ؟
- هِيَ جَمِيلَةٌ . هِيَ طَالِبَةٌ سُورِيَّةٌ .
- هَلْ تَدْرُسُ جَمِيلَةٌ الْفَلَسَفَةَ أَيْضاً ؟
- لَا ! لَا تَدْرُسُ الْفَلَسَفَةَ بَلِ الْفَرَنْسِيَّةُ .
- وَ هَلْ تَدْرُسُ الْفَرَنْسِيَّةَ فِي الْجَامِعَةِ ؟
- نَعَمْ !
- مَنْ أَنْتَ ؟
- أَنَا جَمِيلَةٌ . أَنَا طَالِبَةٌ سُورِيَّةٌ .
- هَلْ تَدْرُسِينَ الْفَلَسَفَةَ أَيْضاً ؟
- لَا ! لَا أَدْرُسُ الْفَلَسَفَةَ بَلِ الْفَرَنْسِيَّةُ .
- وَ هَلْ تَدْرُسِينَ الْفَرَنْسِيَّةَ فِي الْجَامِعَةِ ؟
- نَعَمْ !

٣ - ثلاثة الدُّرسُ الثَّالِثُ

- الحوارُ الأوَّلُ
- أَهْلًا يَا نَفِيسَةَ !
- أَهْلًا يَا جَمِيلَةَ ! إِلَى أَيْنَ تَذْهَبِينَ ؟
- أَذْهَبُ إِلَى الْجَامِعَةِ .
- مَاذَا تَفْعَلِينَ فِي الْجَامِعَةِ ؟
- أَدْرُسُ الْفَرَنْسِيَّةَ .
- الْفَرَنْسِيَّةُ سَهْلَةٌ ؟
- لَا وَاللَّهِ ، صَعْبَةٌ ! إِلَى آلَانَ أَدْرُسُ
- وَأَدْرُسُ وَلَا أَعْرِفُ شَيْئاً . وَأَنْتِ ، مَاذَا تَفْعَلِينَ ؟
- نَفِيسَةَ - أَرْكَبُ الْبَاصَ إِلَى بَيْتِ سَمِيرَ .
- سَنَذْهَبُ مَعاً إِلَى السِّينِمَا .

الحوار الثاني

- إلى أين تذهبون ؟
 - نحن ، نذهب إلى الجامعة . و أنتم ، هل تذهبون إلى الجامعة أيضاً ؟
 - لا والله ! نحن ، نذهب إلى السينما !

الحوار الثالث

- إلى أين تذهبون ؟
 - نحن ، نذهب إلى الجامعة . و أنتن ، هل تذهبن إلى الجامعة أيضاً ؟
 - لا والله ! نحن ، نذهب إلى السينما !

٤ - أربعة الدرس الرابع الحوار الأول :

- إلى أين يذهبون الآن ؟
 - هم ؟ يذهبون إلى بيت سمير .
 - وهل تعرفين كيف يذهبون إلى هناك ؟
 - نفيسة - نعم ، يركبون الباص من هنا إلى شارع بغداد . بيت سمير في شارع بغداد .

الحوار الثاني :

- إلى أين يذهبن ؟
 - نفيسة - هن ؟ يذهبن إلى الجامعة ؛
 - يدرسن الإنجليزية هناك .
 - جميلة - وأنت ؟
 - نفيسة - أنا ، أدرس في المدرسة .
 - جميلة - متى تدخلين الجامعة ؟

نَفِيسَةٌ - بَعْدَ سَنَةٍ، إِنْ شَاءَ اللَّهُ !
 جَمِيلَةٌ - وَمَاذَا سَوْفَ تَدْرُسِينَ فِي
 الْجَامِعَةِ ؟
 نَفِيسَةٌ - سَوْفَ أَدْرُسُ التَّارِيخَ أَوْ الْفَلَسَفَةَ .
 لَا أَعْرِفُ بَعْدَ .

٥ - خَمْسَةٌ الدَّرْسُ الْخَامِسُ النِّصُّ الْأَوَّلُ :

تَخْرُجُ جَمِيلَةٌ مِنَ الْبَيْتِ وَتَنْزِلُ إِلَى الشَّارِعِ
 ثُمَّ تَرْكَبُ الْبَاصَ . تَنْزِلُ مِنَ الْبَاصِ أَمَامَ
 الْجَامِعَةِ وَتَدْخُلُ . الْآنَ تَحْضُرُ دَرْسًا . يَكْتُبُ
 الْمُعَلِّمُ جَمَلَةً بِالْفَرَنْسِيَّةِ عَلَى اللَّوْحِ ، ثُمَّ
 يَقُولُ لِطَالِبٍ :

الْمُعَلِّمُ - يَا أَحْمَدَ ، تَرْجِمُ الْجُمْلَةَ إِلَى
 الْعَرَبِيَّةِ !
 أَحْمَدُ - نَعَمْ ، وَلَكِنْ لَا أَفْهَمُ كَلِمَةَ كَلِمَةً .
 الْمُعَلِّمُ - كَيْفَ ! لَا تَعْرِفُ مَعْنَى ؟
 لَا يَعْرِفُ أَحْمَدُ شَيْئًا ! مَنْ يَعْرِفُ ؟
 جَمِيلَةٌ - أَنَا يَا أَسْتَاذَ !
 بِالْعَرَبِيَّةِ "إِلَى الْلِقَاءِ" .
 au revoir !
 au revoir !

*: le nom qui suit لـا est considéré comme défini; même s'il n'a pas d'article, il n'a pas de tanwīn (cf. Leçon n°7, §4).

المعلم - جيداً !

النص الثاني :

حضر كريم درس الفلسفة أمس . تكلم المعلم
عن الفيلسوف العربي ابن سينا . ثم خرج
كريم من الجامعة وركب الباص من الجامعة
إلى البيت .

الدرس السادس ٦ - سنته

النص
يخرج كريم من الجامعة ويذهب مع سالم
ورفيق إلى مقهى الأمير . يدخلون المقهى
ويجلسون إلى طاولة . يستقبل صاحب
المقهى الرفاق الثلاثة .

صاحب المقهى - أهلاً ! ماذا تشربون ؟
كريم - أنا ، فنجان قهوة ، من فضلك .
رفيق - وأنا سأشرب كأس شاي .
سالم - وأنا أيضاً .

يشربون ثم يقول كريم :
كريم - أف ! كان درس اليوم صعباً ! لا أفهم
شيئاً من الفلسفة الألمانية .
رفيق - إذن ، سنستريح الآن من دروس
الجامعة ونلعب الطاولة .

٧ - سَبْعَةٌ الدَّرْسُ السَّابِعُ

النَّصُّ :
يَجْلِسُ كَرِيمٌ أَمَامَ بَابِ بَيْتِهِ وَيَنْظُرُ إِلَى الشَّارِعِ فَيَرَى سَيَّارَةً
جَدِيدَةً وَفِيهَا رَفِيقَهُ سَالِمٌ . يَقُومُ وَيَصْبِحُ بِهِ :

كَرِيمٌ سَالِمٌ كَرِيمٌ سَالِمٌ كَرِيمٌ سَالِمٌ كَرِيمٌ سَالِمٌ
مَبْرُوكٌ !
- يَا كَرِيمُ ، هَلْ تَذْهَبُ مَعِيَ إِلَى الْجَبَلِ غَدًا ؟
- نَعَمْ . أَسُوقُ سَيَّارَةَ أَبِي الْجَدِيدَةِ الْيَوْمَ .
- وَاللَّهِ هِيَ جَمِيلَةٌ وَطَوِيلَةٌ وَأَرَى فِيهَا الرَّائِبُ .
- يَا كَرِيمُ ، هَلْ تَذْهَبُ مَعِيَ إِلَى الْجَبَلِ غَدًا ؟
- كَيْفَ تَذْهَبُ إِلَى هُنَاكَ ؟ بِسَيَّارَتِكَ ؟
- لَا ؛ سَنَرْكَبُ الْبَاصَ الشَّعْطِيَّ أَنَا وَلَيْكِلَى وَجَمِيلَةٌ !
- أَهْ ! تَذْهَبُ جَمِيلَةً مَعَكَ ؟ جَدِيدًا ! وَمَاذَا سَتَفْعَلُونَ فِيهِ
- سَنَمْشِي وَنَسْتَرِيعُ . عَمَّتِي تَسْكُنُ هُنَاكَ ؛ سَنَزُورُهَا
وَنَبْنِي عِنْدَهَا .
- جَدِيدًا ! سَأَذْهَبُ مَعَكُمْ .
- إِذْنًا إِلَى الْمَلْقَاءِ يَا كَرِيمُ .
- إِلَى الْمَلْقَاءِ يَا سَالِمُ .

٧ : En arabe, on commence toujours par se mentionner soi-même.

سَالِمٌ كَرِيمٌ وَالنَّارِجِيَّةُ !
- وَاللَّهِ ، فَلَسَفَةٌ رَفِيقٌ جَدِيدٌ !
- أَسْتَلْعَبُ مَعًا وَتَدْخُنُ نَارَ جِيلَةٍ !
- أَهْلًا بِفَلَسَفَةِ الطَّاوِلَةِ
وَالنَّارِجِيَّةِ !

٨ - ثمانية الدرس الخامس

النص الأول : جغرافيا البلدان العربية .

المدينة - ألو ... من يتكلم ؟

فوزية - ألو . أنا فوزية . أنا طالبة في مدرسة ابن سينا .

المدينة - أهلاً فوزية . سؤال اليوم عن جغرافيا البلدان

العربية . فوزية ، هل تعرفين في أي بلد عربي تقع مدينة

الرياض ؟

فوزية - نعم . مدينة الرياض عاصمة المملكة العربية

السعودية وفي المملكة مدن كبيرة منها جدة ومكة والمدينة .

المدينة - الأجواب صحيح ! لك هديتنا الأولى وهي جهاز

راديو جديد .

فوزية - شكراً لكم وإلى اللقاء .

المدينة - إلى اللقاء فوزية .

النص الثاني : الشرطي الهادي .

يقف في وسط الشارع وحوله عرقة سيارات ضخمة . يتخاضم السائقون ويمزقون ولكن لا يسمعون شيئاً :

- يا أحمق ! أسيارة تسوق أم حماراً ؟

- أنت الحمار ! كيف تسوق سيارتك ؟

يتسم الشرطي ولا يفعل شيئاً : يفكر ...

- ماذا سافعل مساء اليوم ؟ سيزورني رفاقي فتطول بنا السهرة ونحن نتكلم ونشرب كؤوس شاي ونلعب الطاولة وندخل النار جيلة ... ونستريح ، نستريح ، نستريح !

٩ - تسعة الدرس التاسع

الخص :
وَقَفَّ مُحَسِّنٌ عَلَى بَابِ مَقْهَى الْخَلِيفَةِ وَفِي يَدِهِ رَبَابَةٌ . ثُمَّ دَخَلَ
وَنَظَرَ إِلَى الزُّبَّانَيْنِ فَقَالَ لَهُمْ :
- السَّلَامُ عَلَيْكُمْ
وَقَالُوا لَهُ :
- عَلَيْكُمْ السَّلَامُ ، يَا شَيْخُ !
وَقَالَ لَهُ أَحَدُ الزُّبَّانَيْنِ :
- أَهْلًا يَا مُحَسِّنُ ! تَفْخُخُ ! مَاذَا تَشْرَبُ ؟
- كَأْسُ شَايٍ ، مِنْ فَخْخَلِكِ .

جَلَسَ مُحَسِّنٌ مَعَهُ وَشَرِبَ كَأْسَ الشَّايِ ثُمَّ قَامَ بِرَبَابَتِهِ . إِلَّا أَنَّ
صَاحِبَ الْمَقْهَى صَاحَ فِي وَجْهِهِ :
- يَا عَمِّي مُحَسِّنُ ! قَدْ سَمِعْنَا حِكَايَاتَكَ الْقَدِيمَةَ وَيَعْرِفُهَا الزُّبَّانَيْنِ .
أَصَاحِبُ مَقْهَى تَحْسِينِي ، أَمْ مُدِيرُ مَتَخَفٍ ؟
نَظَرَ مُحَسِّنٌ إِلَيْهِ ثُمَّ إِلَى مِنْصَةِ فِي الزُّبَابَةِ وَرَأَى عَلَيْهَا جِهَازَ
رَادِيُو جَدِيدًا فَفَضِبَ وَفَكَّرَ :
- إِنْ مَقْهَى الْخَلِيفَةِ مَقْهَايَ قَانَا شَاعِرُهُ مِنْذُ سَنَوَاتٍ طَوِيلَةٍ ؛
صَاحِبُ الْمَقْهَى جَمَارٌ لَا يَعْرِفُ شَيْئًا وَلَا يَقْهَمُ شَيْئًا . وَلَكِنْ أَيْنَ

عَنْتَرَةٍ وَسَيْفُهُ ، وَحَاتِمُ الطَّلَاسِي ٢ وَكَرْمُهُ ؟ أَيْنَ شَهْرَزَادُ ؟ وَصَلَّاحُ
الدِّينِ ٣ مِنْ عَصْرِ التَّكْوِينِ ؟ وَمَاذَا أَفْعَلُ أَنَا ؟ هَلْ أَقُومُ فِي
وَجْهِ الْعَصْرِ الْحَدِيثِ وَفِي يَدِي رَبَابَةٌ قَدِيمَةٌ ؟ لَا ! أَنَا شَيْخٌ وَفِي
قَصِيرَةٍ ...

٢ - عَنْتَرَةُ : `Antara Ibn Soddâd al-Absî (env. 525-615). Il est l'un des plus célèbres poètes de l'Antéislam, connu en outre pour ses qualités guerrières et sa noblesse de caractère. Autour de son personnage s'est créée l'une des principales gestes arabes médiévales.

٣ - حَاتِمُ الطَّلَاسِي : Hâtîm at-Tâsî (mort en 605). Poète de l'Antéislam, sa générosité est devenue proverbiale.

٤ - وَتَبَّةٌ وَتَبَّةٌ الدُّنْيَا : Schéhérazade, héroïne d' *Les Mille et Une Nuits* .

٥ - صَلَّاحُ الدِّينِ : Saladin (1138-1193), fondateur de la dynastie ayyoubide, est resté célèbre pour avoir uni sous son règne l'Egypte à la Syrie, et s'être farouchement opposé aux croisés.

الدَّرْسُ الْعَاشِرُ ١٠ - عَشْرَةٌ

النَّصُّ :

حَدَّثَنِي مُحَمَّدُ الْبَغْدَادِيُّ قَالَ :
- سَمِعْتُ حِكَايَةَ عَجِيبَةٍ عَنْ الزُّبَيْدِيِّ . كَانَ عَمْرُو الزُّبَيْدِيِّ شَاعِرًا
مِنْ شُعْرَاءِ الْجَاهِلِيَّةِ وَكَانَ لَهُ سَيْفٌ مَعْرُوفٌ بِالْمُتَمَصِّصَةِ .
وَعِنْدَمَا ظَهَرَ الْإِسْلَامُ وَنَزَلَ الْقُرْآنُ الْكَرِيمُ أَسْلَمَ الزُّبَيْدِيُّ وَفِي
خِلَافَةِ عَمْرِو اشْتَرَكَ مَعَ الْمُسْلِمِينَ فِي مَعْرَكَةِ الْقَاسِيَةِ .
وَعِنْدَمَا سَمِعَ الْخَلِيفَةُ بِالزُّبَيْدِيِّ وَسَيْفِهِ الْعَجِيبَ بَعَثَ إِلَيْهِ
رَجُلَيْنِ . فَذَهَبَا إِلَى الشَّاعِرِ وَدَخَلَا عَلَيْهِ ثُمَّ قَالَ أَحَدُهُمَا لِلشَّاعِرِ :

- السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا عَمْرُو ! سَمِعَ الْخَلِيفَةُ بِسَيْفِكَ الْعَجِيبِ فَبَعَثْنَا
إِلَيْكَ وَهُوَ يَطْلُبُ مِنْكَ السَّيْفَ .

١ - Les textes classiques n'avaient pas la ponctuation qui est utilisée actuellement.

Fréquemment, on utilisait le verbe **لَا** où nous plaçons maintenant deux points, avant de rapporter un discours direct.

٢ - **عَمْرُو الزُّبَيْدِيُّ** : Amr Ibn Ma dīkarib al-Zubaydī (542?-641); poète célèbre, converti à l'islam en 631; il apostasia à la mort de Muḥammed, mais il revint pour participer à la bataille de Qādisiyya; il fut tué au siège de Nahawand (Iran, au sud de Hamadhan).

٣- **الْمُتَمَصِّصَةُ** : le "bien trempé" (sabre).

٤- **عَمْرُو** : deuxième calife de l'islam (634-644).

٥ - La **hamza** du verbe **اشْتَرَكَ** est instable: comme celle de l'article, elle disparaît à l'oral dès qu'il y a liaison. A l'écrit, on l'omet généralement (cf. Leçon n°14,§3).

٦- **الْقَاسِيَةُ** : première victoire contre les Sassanides (637), qui permit aux Arabes d'envahir la Perse.

- أَهْلًا بِكَ يَا عَمْرُو ! هَذَا سَيْفِي فَهُوَ لَهُ !

رَجَعَ الرَّجُلَانِ إِلَى الْخَلِيفَةِ وَعِنْدَمَا نَظَرَ عَمْرُو إِلَى السَّيْفِ قَالَ :

- أَمْسَحُورُ سَيْفِ الزُّبَيْدِيِّ ؟ لَا أَرَى فِيهِ شَيْئًا عَجِيبًا . سَأَسْأَلُ الزُّبَيْدِيَّ .

فَذَهَبَ الرَّجُلَانِ إِلَى بَيْتِ الشَّاعِرِ ثُمَّ رَجَعَ الثَّلَاثَةُ إِلَى الْخَلِيفَةِ .
نَظَلَ عَمْرُو فَقَالَ لَهُ الْخَلِيفَةُ :

- أَهْلًا بِكَ يَا عَمْرُو ! سَيْفُكَ أَمَامِي . يَحْسِبُهُ الْمُسْلِمُونَ مَسْحُورًا
وَلَكِنْ أَنْظِرْ إِلَيْهِ وَلَا أَرَى فِيهِ شَيْئًا عَجِيبًا .

ابْتَسَمَ الزُّبَيْدِيُّ ثُمَّ قَالَ :

- يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ ! أَنْتَ طَلَبْتَ السَّيْفَ ، وَمَا طَلَبْتَ الْيَدَ
الْفَارِغَةَ بِهِ !

١١ - أَحَدَ عَشَرَ الدَّرْسُ الْحَادِي عَشَرَ

النَّصُّ :

كَانَ عَلِيٌّ مُوظَّفًا مِنْ مُوظَّفِي الْحُكُومَةِ الْمِصْرِيَّةِ فِي عَصْرِ جَمَالٍ
عَبْدِ النَّاصِرِ . عَاشَ ثَمَّ مَاتَ وَعِنْدَمَا وَصَلَ إِلَى أَبْوَابِ الْجَنَّةِ بَعَثَ
إِلَيْهِ إِلَهُ الْمَلَائِكَةِ جِبْرِيلُ . فَقَالَ لَهُ جِبْرِيلُ :

جِبْرِيلُ - أَهْلًا بِكَ يَا عَلِيُّ ! يَقُولُونَ إِنَّكَ مُسْلِمٌ وَمُؤْمِنٌ فَأَتَيْنُكَ
سَتَدْخُلُ الْجَنَّةَ كَمَا يَدْخُلُهَا كُلُّ الْمُؤْمِنِينَ . إِلَّا أَنِّي سَأَسْأَلُكَ قَبْلَ
ذَلِكَ .

عَلِيٌّ - تَقَضَّلْ !

جِبْرِيلُ - أَوَّلًا : مَا دِينُكَ ؟

عَلِيٌّ - إِنِّي دِينِي الْإِسْلَامَ الْإِسْلَامِيَّةَ وَالْقَوْمِيَّةَ الْعَرَبِيَّةَ وَالثَوْرَةَ

حَتَّى الْمَصِيرَ .

جِبْرِيلُ - وَمَنْ إِلَهُكَ ؟

عَلِيٌّ - إِنِّي إِلَهِي جَمَالٌ عَبْدُ النَّاصِرِ .

جِبْرِيلُ - وَمَا كِتَابُكَ الْكَرِيمُ ؟

عَلِيٌّ - فَلَسَفَةُ الثَّوْرَةِ لِجَمَالٍ عَبْدِ النَّاصِرِ .

١ - Le ن du pluriel مُوظَّفِينَ est supprimé, car le mot est suivi d'un complément de nom (voir leçon n°10).

٢ - جمال عبد الناصر (1918-1970). Nasser (Gamal Abdel) homme d'état égyptien. Après la Révolution de 1952, il présida jusqu'à sa mort aux destinées de l'Égypte.

٣ - جِبْرِيلُ : l'ange Gabriel.

٤ - يَقُولُونَ : la troisième personne du masculin pluriel a ici une valeur impersonnelle : "on dit que".

عِنْدَمَا سَمِعَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّ ذَلِكَ رَجَعَ إِلَى إِلَهِ وَحْدَهُ الْحِكَايَةَ .
فَاسْتَمَعَ إِلَهُ إِلَى جِبْرِيلَ وَفَكَرَ ثَمَّ قَالَ :

- لِمَاذَا يَتَكَلَّمُ عَلِيٌّ هَكَذَا وَنَحْنُ نَعْرِفُ أَنَّهُ مُسْلِمٌ ؟ إِنَّ حِكَايَتَكَ
عَجِيبَةٌ ! سَأَسْأَلُهُ أَنَا . فَذَهَبَ جِبْرِيلُ وَرَجَعَ وَمَعَهُ عَلِيٌّ فَسَأَلَهُ
إِلَهُ :

إِلَهُ - يَا عَلِيُّ ، مَا دِينُكَ ؟

عَلِيٌّ - الْإِسْلَامُ !

إِلَهُ - وَمَنْ إِلَهُكَ ؟

عَلِيٌّ - إِلَهُ !

إِلَهُ - وَمَا كِتَابُكَ ؟

عَلِيٌّ - الْقُرْآنُ الْكَرِيمُ !

إِلَهُ - فَأَنْتَ مُسْلِمٌ وَمُؤْمِنٌ . إِذْنًا لِمَاذَا قُلْتَ كُلَّ ذَلِكَ وَأَنْتَ

عَلَى أَبْوَابِ الْجَنَّةِ مَعَ الْمَلَائِكَةِ جِبْرِيلَ ؟

عَلِيٌّ - لِأَنِّي حَسِبْتُهُ مِنَ الْمَخَابِرَاتِ !

قال / يَقُولُ pers. masc. sing. de l'accompli, du verbe conjugaison complète de ces verbes irréguliers est présentée à la leçon n°12, §2.

الدَّرْسُ الْثَانِي عَشَرَ - اثْنَا عَشَرَ

النَّص :
 الْمَذْبَعَةُ - سَيِّدَاتِي سَادَاتِي ، هُنَا رَادِيُو عَمَّانُ وَالسَّاعَةُ الْآنُ
 الرَّابِعَةُ . سَنَسْتَمَعُ مَعًا بَعْدَ سَاعَةٍ إِلَى فَيْرُوزَ ، وَفِي السَّاعَةِ
 السَّادِسَةِ سَيُحَدِّثُكُمُ الشَّيْخُ مُحَمَّدُ الْبَغْدَادِي مِنْ الْجَامِعِ عَنْ
 الْإِسْلَامِ وَالْمُسْلِمِينَ فِي عَصْرِنَا . وَلَكِنْ قَبْلَ ذَلِكَ نَسْتَقْبِلُ
 الدُّكْتُورَ عَلِيَّ الشَّافِعِي . سَيَحْدِثُنَا الدُّكْتُورُ عَنْ كِتَابِهِ الْجَدِيدِ
 "تَحْنُ وَالْقَوْمِيَّةُ الْعَرَبِيَّةُ" .

سَيِّدِي الدُّكْتُورُ ، أَهْلًا بِكَ . أَطْنُ أَنْ كُلَّ الْمُسْتَمْعِينَ يَعْرِفُونَكَ
 أَوْ سَمِعُوا بِكَ . فَإِنَّكَ كَاتِبٌ وَمُفَكِّرٌ مِصْرِيٌّ مَعْرُوفٌ . كُنْتُ أَسْتَاذًا
 فِي الْجَامِعَةِ الْمِصْرِيَّةِ قَبْلَ الثَّوْرَةِ ثُمَّ اشْتَرَكْتُ فِي الْحُكُومَةِ
 سَنَوَاتٍ وَبَعْدَ ذَلِكَ دَخَلْتُ جَامِعَةَ الدُّوَلِ الْعَرَبِيَّةِ ، فَانْتُخِذْتُ حَتَّى الْيَوْمِ
 مَسْنُؤُولَ فِيهَا عَنْ الْمَشَارِيعِ التَّكْنُولُوجِيَّةِ الْعَرَبِيَّةِ الْمَشْتَرَكَةِ .
 سَيِّدِي ، كَيْفَ تَرَى الْعَالَمَ الْعَرَبِيَّ الْيَوْمَ ؟

عَلِيَّ الشَّافِعِي - وَاللَّهِ ، إِنَّكَ تَعْرِيفِينَ ، وَيَعْرِفُ الْمُسْتَمْعُونَ
 أَنَّنَا كُنَّا نَعِيشُ قَبْلَ الْحَرْبِ الْعَالَمَةِ الْأُولَى فِي أُمَّةٍ وَاحِدَةٍ . أَمَّا
 الْيَوْمَ فَنَعِيشُ فِي بِلَادٍ كَثِيرَةٍ . وَعَلَمْنَا التَّارِيخَ أَنَّ الْوَحْدَةَ سِرٌّ
 الْقُوَّةِ . فَإِنَّ الْمَشْكَالَةَ الْيَوْمَ هِيَ مَشْكَالَةُ تَوْجِيدِ الْعَالَمِ الْعَرَبِيِّ مِنْ

١ - عَمَّان : Amman, capitale de la Jordanie.

٢ - فَيْرُوزُ : "star" libanaise de la chanson, célèbre dans tout le monde arabe.

٣ - دَكَاثِرَةٌ : docteur.

٤ - جَامِعَةُ الدُّوَلِ الْعَرَبِيَّةِ - 1945 : La Ligue arabe, créée le 23 mars 1945.

جَدِيدٍ - هَلْ تَرَى الْوَحْدَةَ مَكْتُوبَةً لَنَا ؟
 الْمَذْبَعَةُ -

عَلِيَّ الشَّافِعِي - نَعَمْ ، إِنَّ الْوَحْدَةَ مَكْتُوبَةٌ لَنَا وَلَكِنْ مَشْكَالَةُ
 الْوَحْدَةِ مَشْكَالَتَانِ : مَشْكَالَةُ مَسْنُؤُولِينَ وَمَشْكَالَةُ شُعُوبٍ . أَطْنُ أَنَّ
 الشُّعُوبَ الْعَرَبِيَّةَ تُرِيدُ الْوَحْدَةَ وَلَكِنْ يَدَاهَا قَصِيرَةٌ فَتَنْظُرُ إِلَى
 مَسْنُؤُولِيهَا .

الْمَذْبَعَةُ - وَكَيْفَ تَرَى مُسْتَقْبَلَ الْعَالَمِ الْعَرَبِيِّ ؟

عَلِيَّ الشَّافِعِي - إِنَّ الْعَرَبَ قَدْ اشْتَرَكُوا بَعْدَ الْحَرْبِ الْعَالَمِيَّةِ
 الثَّانِيَةِ فِي مَشْرُوعِ جَامِعَةِ الدُّوَلِ الْعَرَبِيَّةِ وَلَكِنَّهُمْ كَانُوا
 يَتَخَصَّمُونَ فَكَانَ لِلْمِصْرِيِّ الْمَشْرُوعُ وَالْعِرَاقِيُّ الْمَشْرُوعُ وَاللُّؤْلُؤِيُّ
 الْمَشْرُوعُ ثَالِثٌ . فَكَيْفَ نَصِلُ إِلَى الْوَحْدَةِ وَنَحْنُ نَتَخَصَّمُ ؟

إِنَّ الْجَامِعَةَ الْعَرَبِيَّةَ كَانَتْ خُطْوَةً وَأَمَامَنَا خُطُواتٌ . إِنَّكَ سَأَلْتَنِي
 عَنْ مُسْتَقْبَلِ الْعَالَمِ الْعَرَبِيِّ فَأَرَاهُ فِي مَشْرُوعِ السُّوقِ الْعَرَبِيِّ
 الْمُمْتَدِّ نَتِجَةً وَفِي مَشْرُوعِ الْقَمَرِ الْمِصْنَعِيِّ الْعَرَبِيِّ وَفِي
 الْمَشَارِيعِ التَّكْنُولُوجِيَّةِ الْآخَرَى . فَإِنَّا كُنَّا فِي الْعَصْرِ الْأُمَوِيِّ
 ثُمَّ فِي الْعَصْرِ الْعَبَّاسِيِّ ثُمَّ الْقُوَّةُ الْأُولَى فِي الْعَالَمِ وَ سَنَكُونُ غَدًا
 الْقُوَّةُ الْعَالَمِيَّةُ الْأُولَى مِنْ جَدِيدٍ إِنْ شَاءَ اللَّهُ !

٥ - دَمَشَق : omayyade; l'empire omayyade (capitale: Damas) dura de 661 à 750.

٦ - دَمَشَق : abbasside; l'empire abbasside (capitale: Bagdad) dura de 750 à 1258, date de la chute de Bagdad, conquise par les Mongols.

١٣ - ثلاثة عشر الدرس الثالث عشر

النص :
كل من زار حارة الأكراد بدمشق سمع بالشيخ عمر فيعرفه
الناس بحاج عمر أو عم عمر . أما هو ، فيريد أن يسميه الناس
المجاهد . إنه يقال في سوق المدينة ولكن يقول البعض إنه كان
قبل ذلك جزاراً ببغداد أو مهرباً بعمان ، بينما يؤكد آخرون أنه
درس في الجامعة ببيروت ليصبح دكتوراً إلا أنه ترك الجامعة
أثناء الحرب العالمية الأولى ليشارك في الثورة العربية
فيعزّون أنه قاتل الأتراك مع الأمير فيصل ودخل دمشق معه ،
ثم ظل يقااتل الفرنسيين في عصر الإنتداب . ويقول البعض
الأخر إنه سكن بمصر سنوات طويلة وكان رفيقاً للملك فاروق .
أين الحقيقة ؟ لا يريد أحد أن يعرف لأن الناس يحبون أن
يستمعوا إلى الشيخ عمر ولأن الشيخ عمر يحب أن يتكلم أمام
رفاقه فيتكلم كثيراً . مرة سأله أحد الحاضرين هل يقول الحقيقة
فغضب وأجاب أنه لن يقول شيئاً بعد ذلك ، ثم سكّت حتى
اعتذر السائل . وهكذا ظل الشيخ عمر يستقبل ضيوفه في بيته
القديم فيجلس الزائرون حوله كل مساء ويفشرون الشاي ، ثم
يطلبون منه أن يحدثهم حكايات جديدة . فيتكلم الشيخ و تطول
بهم السهرة حتى الصباح أحياناً .

١ - كردي (ج) أكراد - kurde.

٢ - تركي (ج) أتراك - turc.

٣ - فيصل : fils du chérif Husayn, il dirigea la révolte arabe de 1916, et fut roi d'Iraq de 1921 à sa mort en 1933.

٤ - فاروق : roi d'Egypte de 1936 à 1952, détrôné lors de la révolution de 1952.

١٤ - أربعة عشر الدرس الرابع عشر

النص : سهرة عجيبة .
كنت أنا ورفيقي لي جالسين في مطعم لبناني لناكل و كانت
الساعة بعد العاشرة فجاء صاحب المطعم . قال رفيقي ناظراً إلى
ساعته :

- نعتذر يا أحمد فإننا جئناك متأخرين الليلة وأظن أنك كنت
تريد أن ترجع إلى بيتك .

فاجاب أحمد - صاحب المطعم - أنه يحسبنا ضيقه وأنه سترك
مطعمه مفتوحاً لنا لنستريح . وقال أيضاً إن أبواب المطعم
مفتوحة كل مساء حتى ساعة متأخرة من الليل ، لأن البك
لايجي قبل ذلك . فسألناه :

- من هو البك ؟

وكأننا بذلك أكدنا أن الملك جبريل نزل في المطعم ليأكل أو قلنا

١ - Cette histoire est très librement inspirée d'une nouvelle parue dans le recueil كان ميخائيل نعيمة ، auteur, paru à Beyrouth en 1937. Son auteur, le pionnier de la nouvelle dans la littérature arabe. Elle a été intégralement traduite sous le titre "Son Excellence le bey" dans R. et L. MAKARIUS, *Anthologie de la littérature arabe contemporaine*, tome 1, Seuil, 1964, pp.66-72.

٢ - البك : "bey". Titre porté par de hauts dignitaires ottomans.

إِنَّا وَجَدْنَا صَوْرًا فِي الشُّرْبَةِ فَانْدَهَشَ وَقَالَ :

- صَحِيحٌ ! لا تَعْرِفَانِ الْبَكَ ؟ فَمَنْ تَعْرِفَانِ إِذَنْ ؟

أَكُنَّا لَهُ إِنَّا مَا سَمِعْنَا بِهِ قَبْلَ الْيَوْمِ فَأَرَادَ أَحْمَدُ أَنْ يُجِيبَ إِلَّا أَنَّ
الْبَابَ انْفَتَحَ وَدَخَلَ رَجُلٌ وَهُوَ يَفْرَأُ جَرِيدَةً عَرَبِيَّةً . جَلَسَ إِلَى طَاوِلَةٍ
ثُمَّ طَلَبَ بَعْضَ الْمَأْكُولَاتِ مِنْ أَحْمَدَ الَّذِي أَجَابَهُ وَكَانَتْ عِنْدَهُ . طَلَبَ
الرَّيْبُونَ يَفْرَأُ الْجَرِيدَةَ بَيْنَمَا كَانَ يَأْكُلُ ثُمَّ قَامَ قَائِلًا : عَلَى الْحِسَابِ
يَا أَحْمَدُ . وَخَرَجَ .

إِنْدَهَشْنَا . أَمَّا صَاحِبُ الْمَطْعَمِ فَقَالَ :

- إِنَّ الرَّجُلَ الَّذِي دَخَلَ الْمَطْعَمَ هُوَ الْبَكَ أَسْعَدُ الدَّعْوَاةِ ، وَهُوَ مِنَ
الْقَرْيَةِ الَّتِي كُنْتُ أَسْكُنُهَا فِي لُبْنَانٍ . إِنَّهُ أَخْرَجَ شَيْخًا بَيْتَ الدَّعْوَاةِ
الَّذِينَ كَانُوا يَحْكُمُونَ قَرْيَتَنَا مِنْذُ عَصْرِ قَدِيمٍ ، حَتَّى هَاجَرَ كَثِيرٌ مِنَ
الْفَلَاحِينَ إِلَى أَمْرِيكَ وَرَجَعُوا بِثَرَوَاتٍ ضَخْمَةٍ . فَمَا تَحْمِلُ الشَّيْخَ
أَسْعَدُ أَنْ يَرَى نَفْسَهُ فَقِيرًا ، وَذَهَبَ يَوْمًا لَا يَعْرِفُ أَحَدٌ إِلَى أَيْنَ .

أَمَّا أَنَا ، فَهَاجَرْتُ أَيْضًا إِلَى أَمْرِيكَ وَفَتَحْتُ مَطْعَمًا بِنْيُو يورك^١ .
وَقَبْلَ سَنَتَيْنِ سَمِعْتُ زَبُونًا كَانَ يَتَكَلَّمُ مَعِ رِفَاقٍ وَيَزْعُمُ أَنَّهُ رَأَى
رَجُلًا كَانَ يَبِيعُ الْجَرَائِدَ وَيُرِيدُ أَنْ يَسْمِيَ النَّاسَ الْبَكَ . وَهَكَذَا
عَرَفْتُ أَنَّ الشَّيْخَ أَسْعَدَ فِي بِنْيُو يورك .

وَبَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ جَاءَنِي فَعَرَفْتُهُ وَعَرَفْتُ أَنَّهُ عَرَفَنِي . وَعِنْدَمَا قُلْتُ

١ - "أَكُلُ" le participe passif de "يَأْكُلُ" signifie ici "aliments".

٢ - أَمْرِيكَ : l'Amérique.

٣ - بِنْيُو يورك : New-York.

لَهُ :
- أَهْلًا يَا أَسْعَدُ .

قَالَ :
- أَسْعَدُ بِكَ ، يَا أَحْمَدُ : أَسْعَدُ بِكَ !

ثُمَّ أَكَلَ وَبَعْدَ ذَلِكَ قَامَ قَائِلًا : عَلَى الْحِسَابِ يَا أَحْمَدُ ! وَخَرَجَ . وَمِنْذُ
ذَلِكَ يَزُورُنِي كُلَّ لَيْلَةٍ فِي نَفْسِ السَّاعَةِ . وَفِي كُلِّ مَرَّةٍ يَجِيءُ
بِجَرِيدَةٍ فِي يَدِهِ وَيَتَطَاهَرُ بِأَنَّ يَفْرَأَهَا وَأَنَا أَغْرِفُ أَنَّهُ لَا يَفْرَأُ وَلَا
يَكْتَلِبُ . ثُمَّ يَأْكُلُ وَيَذْهَبُ وَلَا يَدْفَعُ شَيْئًا . أَمَّا أَنَا ، فَأَقُولُ "لَوْجُهُ
إِلَهُ" !

١- "لَوْجُهُ إِلَهُ" : pour l'amour (littéralement: le visage) de Dieu. Cette expression signifie que la rétribution d'une action totalement désintéressée ne pourra intervenir que dans l'au-delà.

١٥ - خمسة عشر الدرس الخامس عشر

النَّصُّ :
رَكِبْنَا السَّيَّارَةَ لِتَرْجِعَ إِلَى الْمَدِينَةِ . وَعِنْدَمَا وَصَلْنَا إِلَى الْقَرْيَةِ
الَّتِي كُنَّا قَدْ وَقَفْنَا فِيهَا سَابِقًا ، سَمِعْنَا وَلَوْ أَنَّ نِسَاءً تَرْتَفِعُ مِنْ
بَيْتِ الْعُمْدَةِ . وَظَهَرَ أَمَامَنَا بَعْضُ النَّاسِ يَصِيحُونَ . فَطَلَبْتُ مِنْ
السَّائِقِ أَنْ يَقِفَ وَسَأَلْتُ :
- مَاتِ الْعُمْدَةُ ؟

وَنَظَرْنَا فَظَهَرَ أَمَامَنَا شَرَطِيونٌ يَحْمِلُونَ شَيْئًا فِي أَيْدِيهِمْ ، وَحَوْلَهُمْ
نِسَاءٌ يَزْعُرْنَ وَفِي أَيْدِيَهُنَّ دُفُوفٌ يَضْرِبْنَ عَلَيْهَا وَنَظَرْتُ جِدًّا إِلَى
الشَّيْءِ الَّذِي يَحْمِلُهُ الشَّرَطِيونُ فَظَهَرَ لِي أَنَّهُ تِلْفُونٌ . وَصَّاحَ
رَفِيقِي مِنْدَهشًا :
- إِنَّ التِّلْفُونَ لَهُ زَقَّةٌ كَأَنَّهَا زَقَّةٌ عَرُوسٍ !! ؟

أَمَّا أَنَا فَصَحْتُ بِشَرْطِي كَانَ يَمْشِي أَمَامَ سَيَّارَتِنَا فَجَاءَنَا وَسَأَلْتُهُ
لِمَاذَا هَذِهِ الْمَضْجَةُ . أَجَابَنِي أَنَّ الْحُكُومَةَ عَيَّنَتْ الْيَوْمَ عُمْدَةً جَدِيدًا
مِنَ الْأُسْرَةِ الْمُنَافِسَةِ لِأُسْرَةِ الْعُمْدَةِ الْقَدِيمِ فَفَهَمْنَا كُلُّ شَيْءٍ ، وَقَالَ
رَفِيقِي ضَاحِكًا :
- يَظْهَرُ أَنَّ تِلْفُونَ الْحُكُومَةِ هُوَ رَمَزُ السُّلْطَةِ فِي ذَلِكَ الْقَرْيَةِ . فَإِنَّ
الْمَضْجَةَ الْمَرْتَفِعَةَ مِنْ بَيْتِ الْعُمْدَةِ الْقَدِيمِ وَلَهْجَتُهُ الْوَلَوَلَةُ الَّتِي

١ - عُمْدَةٌ : terme employé en Egypte pour désigner un maire, ou un chef de village.

٢ - زَقَّةٌ (ج) زَقَّاتٌ : cortège nuptial (conduite de la jeune mariée à la maison de son époux).

تُصَاحِبُ التِّلْفُونَ الْخَاصَّ مِنْهُ دَلِيلٌ عَلَى مُصِيبَةٍ . وَإِنَّ هَذِهِ
الْمُصِيبَةَ كُنَّ مُصِيبَةً لَهَا وَجْهًا آخَرَ السَّعِيدَ . وَلِذَلِكَ تَزْعُرُ
نِسَاءَ الْأُسْرَةِ الَّتِي تَسْتَقْبِلُ التِّلْفُونَ وَيَضْرِبْنَ عَلَى الدُّفُوفِ .

فَقُلْتُ لَهُ :
- إِنَّ هَذِهِ الْقَرْيَةَ كُنَّ قَرْيَةً الْيَوْمَ فِي مِصْرَ . بِهَا أُسْرَتَانِ قَوِيَّتَانِ
تُنافِسُ كُلُّ أُسْرَةٍ الْآخَرَى وَتَنْتَمِي كُلُّ مَنَّهُمَا إِلَى حِزْبٍ مِنْ أَحْزَابِ
الْبَلَدِ . فَلَمَّاذَا تُرِيدُ أَنْ تَكُونَ هَذِهِ الْقَرْيَةُ مُخْتَلِفَةً عَنِ الْقَرْيَةِ الْآخَرَى
فِي بَلَدِنَا ؟ إِنَّهَا كَالْبَلَدِ كُلِّهِ .

٢ - Ce texte est librement inspiré d'un passage du roman *يزميات نائب في* écrit en 1937 par Tawfiq al-Hakim (1898-1987), l'un des plus grands écrivains égyptiens contemporains. Ce roman a été traduit en français par Gaston Wiet et Zaki M. Hassan sous le titre *Un substitut de campagne en Egypte*, aux éditions Plon.

Leçon N°1 - EXERCICES

EXERCICE N°2: écrire en arabe:

- ١- باب . بات . باتت . تاب . تابت .
- ٢- حاجب . حجاب . تحجب . بحث . خارج .
- ٣- ذات . نجاج . حداد . بدت . حدث . تحدث .
- ٤- بدر . درب . يادر . يادرت . ثار . ثارت . بحر . بحار . بخار .
- خدر . حزب . جزر . راح . جررت . خراب . حبر . خير . خبز . زار .
- زرت . رجب . ترحب . رجب . رحساب . حرب . خرج . تخرج .
- خرجت . جرح . جارح . خرج . دار . جار . زار . زادت . جاز . بارز .
- رجت .

CORRIGÉ

DES

EXERCICES

EXERCICE N°3:  lire à haute voix, et transcrire:

bu. ta. ti. ja. hi. hu. du. da. ra. zi. ta. ja. jâ. dâ. zâ. hâ. bâ. bâb. hâj. tâba.
judad. bâbâ. baḥattî. juṭat. zârat. dâ. tubâdiru. juzur. durti. jurihat.
jarat. raḥibtu. dârat. zurti. ḥarajat. ḥabar. ḥarâb. taḥruju. baḥt.

EXERCICE N°4: conjuguer le verbe "étudier" aux personnes connues de l'inaccompli (transcription).

- | | |
|----------------|----------|
| 1° pers. masc. | 'adrusu. |
| 2° pers. masc. | tadrusu. |
| 3° pers. masc. | yadrusu. |

EXERCICE N°5: reprenez l'exercice précédent, en ajoutant le pronom avant le verbe conjugué.

- | | | |
|----------------|-------|----------|
| 1° pers. masc. | 'anâ | 'adrusu. |
| 2° pers. masc. | 'anta | tadrusu. |
| 3° pers. masc. | huwa | yadrusu. |

Leçon N°2 - EXERCICES

EXERCICE N°2: écrire en arabe:

- ١- جَزَارٌ . خِيَارٌ . حَاجٌ . حُجَّاجٌ . حَدٌّ . تَجَرٌ . تَجَارٌ . حَدَاتٌ . حَدَادٌ . لَوْبَتٌ . رَدٌّ . بَرَادٌ . رَجَجٌ . حَارٌ .
- ٢- سَبَبٌ . سَبَبَتٌ . سَاحٌ . سِرَتٌ . سَدٌّ . سِرٌّ . سَجَدٌ . سَجَرٌ . جَسَدٌ . جَسْرٌ . حَسَبٌ . حِسَابٌ . دَرَسٌ . تَدْرَسُ . جَرَسٌ . سَادَجٌ .
- ٣- شَابٌ . شَرَسٌ . شَاحِبٌ . شَجَرٌ . شَرِبٌ . شَحَاذٌ . شَرٌّ . بَشَرٌ . بَشَرٌ . تَبَشَّرٌ . حَشَدٌ . خَشَبٌ . رَشَحَتْ . بَاشَا . جَاشٌ .
- ٤- صَبَرٌ . صَارَ . صَاحٌ . صَنَعَ . صَنَعَرٌ . صَاحِبٌ . تُصَادِرُ . تُصَبِّحُ . بَصَرٌ . جَرَسٌ . خَاصٌ . تَتَخَصَّصُ . حَصَارٌ . جَبَسٌ .
- ٥- ضَرَبَ . تُضَارِبُ . ضَرَسَ . ضَدَّ . ضَبَابٌ . حَضَرٌ . ضَادٌ . ضَارٌ .
- ٦- طَرِبَ . طَارَ . تَطَطَّأَ . طَابَ . طَبَّاحٌ . طَارَجٌ . حَطَبٌ . خَاطِرٌ . خَطٌّ . خَطَّامٌ .
- ٧- طَرَّ . حَطَّرَ . حَطَّرَ . حَطَّ . تَحَطَّرُ .
- ٨- تَغَيَّرَ . تَغَيَّرَ . عَدَّ . عَدَدٌ . عَدَارَتٌ . عَدَارٌ . تَعَدَّرُ . عَجَبٌ . عَطَّرَ . بَاعَ . بَعَتَ . شَجَعَ . سَفَرَ . رُبِعٌ . تَبَيَّنَ .
- ٩- غَرَابٌ . تَغَرَّدَ . غَارَ . غَزَا . ثَفَرَ . غَبَارٌ . تَفَشُّ . تَبَغَّ . صَبَاغٌ . غَرَبٌ . غَشَّاشٌ . صَاغٌ .

EXERCICE N°3:  lire à haute voix, et transcrire:

- 1- su. ša. ši. da. tu. za. u. e. i. gu. ga. ša. dā. tē. zā. šā. gā. āj. sāra.
- 2- jazzār. ħurr. ħaddada. darrabat. rudda. turajjiĥu. ħuddida.
- 3- satadrusu. sabbat. tuĥissu. tašhuru. sarāb. bišr. ħašarāt.
- 4- šadr. šabāh. bāš. tabuššu. taĥtaširu. ħuribat.
- 5- ħabĥ. ħaĥar. ħiĥāb. tašt. ħaẓz.
- 6- āša. ābbās. šī. r. ta. ħuru. ābaġa. dā. at. at. ħār. jid. jā. e. dā. e. gāba. taġġisu. ġazet. ġarradat.

EXERCICE N°4: conjuguer le verbe "étudier" aux personnes connues de l'inaccompli (transcription).

- | | |
|----------------|------------|
| 1° pers. | 'adrusu. |
| 2° pers. masc. | tadrusu. |
| fem. | tadrusīna. |
| 3° pers. masc. | yadrusu. |
| fem. | tadrusu. |

EXERCICE N°5: reprenez l'exercice précédent, en ajoutant le pronom avant le verbe conjugué.

- | | | |
|----------------|-------|------------|
| 1° pers. | 'anā | 'adrusu. |
| 2° pers. masc. | 'anta | tadrusu. |
| fem. | 'anti | tadrusīna. |
| 3° pers. masc. | huwa | yadrusu. |
| fem. | hiya | tadrusu. |

Leçon n°3 - EXERCICES

EXERCICE N°2: écrire en arabe:

- ١- فَجَرَ . فَحَصَ . فَزَعَ . تَفَسَّرَ . دَافَعَ . تَرَفُّضٌ . رَفٌّ . صَفَرٌ .
- ٢- قَطَّ . قَبِرَ . سَقَطَ . طَفَّقَ . عَقَّقَ . سَاقٍ . طَرَقَ . تَدَقَّقَ . بَاقٌ .
- ٣- كَلَّبَ . كَشَفَ . كَشَّافٌ . سَكَّرَ . فَكَّرَ . تَرَكَّضَ . ضَحَكَ . سَكَّكَ .
- ٤- لَعِنْتُ . لَيْتَ . لَثَرَ . تَلَحَّقَ . تَقَلَّدَ . خَلَّ . ضَالَ . ظَلَّ .
- ٥- مَعَ . مَكَّنْتُ . مَجَّدَ . مَخَّ . مَجَّعَ . تَمَرَّ . ضَمَّتْ . ضَخَّمَ . مَالٌ . كَمَالٌ . نَمٌ .
- ٦- نَمَرَ . نَمَلَ . نَثَرَ . بَنَتَ . ثَنَيْتَ . نَظَرْنَا . بَنَانٌ . تَنَلَّقَ . مَنَارٌ . نَصَ . لَبِنٌ . سَجِنَ .
- ٧- هَمَسَ . هَاتِفٌ . هَاجَ . قَهَمْتُ . تُسَاهِمُ . فِيقَهُ . بَرَّهَانٌ . مَهْمَا . فِهْرَسْتَهُ .
- ٨- وَجَلَ . وَصَالَ . وَجِدْتَ . وَعَدَ . تَوَدَّ . تَوَاصَلَ . مَوَّجٌ . فُصُولٌ .

تَدْعُو . تَوَضُّعُ .
 ٩- يَبْنِي . يُوْجَدُ . بَيَان . بَيْت . جَبِيل . يَبِيتُ . يَتِيم . صَدِيقِي .
 فَيَضَان .

EXERCICE N°3:  lire à haute voix, et transcrire:

- 1- fu. qə. ki. la. mi. nə. hu. wi. ya. kə. qə. mē. hā. nē. fā. yā. wā.
- 2- fəjr. fāriḡ. fiṭr. qitār. faqəṭ. səqə. taṭruqu. şəff. şā`iq.
- 3- kassartu. kattəfa. tilka. taḡḡaku. mə`aki. `ummāi. kam. malik.
- 4- furn. nahmisu. māhir. mə`nəhu. maḡḡəhu. muhimim. tuhamhimu.
- 5- waqə`ət. wisām. mawj. tūt. taqūmu. rujū` . wuqūd.
- 6- yəbkī. wafīd. yamīlu. taşīrīna. ḡinamā. fīhi. yəd`ū.

EXERCICE N°4:  lire les mots suivants:

Karīm. ṭālib. sūrī. huwa. hiya. tadrusu. māḡā. tatakallamu. nə`am. fī.
 bal. man. firansī.

EXERCICE N°5:  lire les phrases suivantes à haute voix:

man huwa? huwa Karīm. huwa ṭālib sūrī. māḡā yadrusu Karīm?
 yatakallamu. tatakallamu. hal tadrusu? nə`am. man hiya? hiya Nafisa.

Leçon n°4 - EXERCICES

EXERCICE N°2: écrire en arabe:

- ١- لَاعِب . لَام . لَامِع . لَاحِق . لَاحِق . لَاحِق . لَاحِق . لَاحِق . لَاحِق .
- ٢- لَمَّاذَا . لَمَشِي . لَمَشِي . لَمَشِي . لَمَشِي . لَمَشِي . لَمَشِي . لَمَشِي .
- ٣- أَرْض . أَرْض . أَرْض . أَرْض . أَرْض . أَرْض . أَرْض . أَرْض .

EXERCICE N°3: mettre au féminin:

رَابِعَة . مُعَلِّمَة . جَيِّدَة . أَلْمَانِيَّة . هِيَ طَالِبَة فَرَنْسِيَّة .
 تَدْرُس الْعَرَبِيَّة فِي الْجَامِعَة . يَا كَرِيمَة ، هَل تَذْهَبِينَ إِلَى
 السِّنِمَا ؟ أَيْنَ تَرْكَبُ الْبَاصَ ؟

EXERCICE N°4: vocaliser (sauf les finales des noms):

يَدْرُسُ الْمُفْرَنْسِيَّةَ فِي الْجَامِعَةِ . الْعَرَبِيَّةُ سَهْلَةٌ . أَدْرُسُ
 الْحَوَارِ . أَرْكَبُ الْبَاصَ وَأَذْهَبُ إِلَى الْبَيْتِ .

EXERCICE N°5: récrire les phrases, avec les pronoms indiqués:

يَذْهَبُ إِلَى السِّنِمَا : نَحْنُ ، نَذْهَبُ إِلَى السِّنِمَا .
 تَرْكَبُ الْبَاصَ : أَنْتَ ، تَرْكَبِينَ الْبَاصَ .
 نَدْرُسُ الْفَلَسْفَةَ : أَنْتُمْ ، تَدْرُسُونَ الْفَلَسْفَةَ .
 سَتَذْهَبُونَ إِلَى بَيْتِ كَرِيمَ : أَنَا ، سَأَذْهَبُ إِلَى بَيْتِ كَرِيمَ .
 هُوَ فِي الْبَيْتِ : أَنْتُمْ فِي الْبَيْتِ .

EXERCICE N°6: répondre aux questions, portant sur les textes précédents:

- ١- لا ، لا يَدْرُسُ كَرِيمُ الْفَرَنْسِيَّةَ بَلِ الْفَلَسْفَةَ .
- ٢- نَعَمْ ، تَذْهَبُ جَمِيلَةُ إِلَى الْجَامِعَةِ .
- ٣- تَدْرُسُ جَمِيلَةُ الْفَرَنْسِيَّةَ فِي الْجَامِعَةِ .
- ٤- أَدْرُسُ الْعَرَبِيَّةَ .
- ٥- تَذْهَبُ نَفِيسَةُ إِلَى بَيْتِ سَمِيرَ .
- ٦- جَمِيلَةُ طَالِبَةٌ سُورِيَّةٌ .

EXERCICE N°7: placer devant les verbes les pronoms qui conviennent:

هُوَ يَذْهَبُ . أَنْتَ تَدْرُسِينَ . أَنْتُمْ تَتَكَلَّمُونَ . نَحْنُ نَرْكَبُ . أَنَا أَفْعَلُ .
 هُمْ يَذْهَبُونَ . نَحْنُ نَعْرِفُ . أَنَا أَدْرُسُ . أَنْتَ تَتَكَلَّمِينَ .

EXERCICE N°8: metre au pluriel:

أنتم تدرسون الدرس . نذهب إلى الجامعة . أنتم طلابٌ سوريون . نحن طالبات فرنسيات .

EXERCICE N°9: à partir du vocabulaire connu, vocaliser les

mots suivants:

- ١- كَرِيم . سَمِيم . جَمِيل . جَمِيلَة . نَفِيسَة . نَفِيس . كَبِير . بَسِيطَة . طَوِيل .
٢- طَالِب . طَالِبَة . جَامِعَة . كَاتِب . لَاعِب . لَاعِبَة . حَالِم . حَالِمَة .
٣- يَتَكَلَّم . يَتَرَكَّب . يَتَعَرَف . يَتَعَلَّم . يَتَفَعَّل . يَتَنَزَّه . يَتَعَلَّق .

EXERCICE N°10:  lecture sans voyelles:

يَتَوَجَّهُ إِلَى الْعَاصِمَةِ . هُوَ جَالِسٌ فِي الْحَدِيقَةِ . يَتَنَزَّهُ فِي شَارِعِ
الْأَمِيرِ عَزِيزٍ .

Repères 1 à 4 - EXERCICES

EXERCICE N°1: remplacer par les pronoms adéquats:

أنتِ تركبين الباص . نحن ندخل بيت كريم . أنتم تذهبون إلى
السينما . أنتن تعرفن الفرنسية . هن يتكلمن . هم يدرسون
الفلسفة . نحن/ أنتما / هما / سمير وكريم . أنا أدرس . نحن
/ أنتم / هم / طلاب في الجامعة . نحن / أنتن / هن / طالبات
سوريات . هو يذهب إلى البيت . أنا / أنت / هي / جميلة .

EXERCICE N°2: écrire les verbes comme il convient:

تذهب نفيسة إلى الجامعة . يعرف محمدُ العربية . أنت تدرس . نحن نتكلم . أنتِ تدرسن الحوار . هم ، لا يعرفون شيئاً . أنتما تذهبان إلى المدرسة . هما يدرسان / تدرسان / التاريخ . هن ،

لا يذهبن بعد إلى الجامعة. أنا أعرف الإنجليزية.

EXERCICE N°3: écrire avec les voyelles et les signes de lecture connus:

يَذُرُّ الطَّالِبُ التَّارِيخَ فِي الْجَامِعَةِ . نَذَهُبُ إِلَى الْبَيْتِ . تَرْكِبُ الْمُبَاص . تَذُرُ الطَّالِبَةُ الْحَوَارِ . هَمَّا فِي الشَّارِعِ . هَلْ تَذُرْسِينَ الْعَرَبِيَّةَ أَيْضًا ؟

EXERCICE N°4: ajouter si nécessaire la préposition qui convient:

يذهبون إلى الجامعة . سوف ندرس الإنجليزية هناك . لا يعرف
شيئاً . إلى أين تذهبون ؟ نركب الباص في شارع تونس . يدخل
البيت .

EXERCICE N°5: poser toutes les questions possibles:

من هو ؟ ماذا يدرس ؟ أين يدرس ؟ ماذا يفعل الآن ؟ إلى أين يذهب ؟ كيف يذهب إلى البيت ؟ متى يذهب إلى البيت ؟

EXERCICE N°6: traduire:

- ١- أهلاً كريم ! إلى أين تذهب ؟ أذهب إلى السينما .
- ٢- هل تعرف الإنجليزية ؟ لا ، أعرف الإنجليزية .
- ٣- متى ستذهبون إلى هناك ؟ لا نعرف بعد .
- ٤- لا يفعلون شيئاً .
- ٥- ستركبان الباص في شارع بغداد .

EXERCICE N°7:  lire, et traduire à l'aide du dictionnaire:

- ١- يَسْكُنُ فِي الْعَاصِمَةِ .
٢- بَغْدَادُ مَدِينَةٌ كَبِيرَةٌ .
٣- أَبُو نُوَّاسٌ شَاعِرٌ عَرَبِيٌّ .

٤- يذهب الطالب إلى المكتبة .
L'étudiant va à la bibliothèque .

Leçon n°5 - EXERCICES

تمرين (ج) تمارين

EXERCICE N°1:  se reporter à la partie de l'ouvrage présentant l'ensemble des textes en *scriptio plena* .

EXERCICE N°2: accorder les verbes entre parenthèses:

هم يفهمون . هن يعرفن . أنتم تتكلمون . أنتن تدخلن . هما يركبان / تركبان / الباص . يا سمير و كريم ، ماذا تفعلان الآن ؟

EXERCICE N°3: écrire les mots suivants au cas direct, avec toutes les voyelles:

معلماً - جميلة - نصاً - مدرسة - جيدة - حواراً - معنى - شيئاً .

EXERCICE N°4: remettre les voyelles, puis réécrire au passé:

يعرف / عرف النص . يدخل / دخل البيت . ماذا يفعل / فعل ؟
يفهم / فهم الحوار جيداً . يقول / قال للطلاب : إلى اللقاء إن شاء الله . يكتب / كتب جملة . ينزل / نزل من الباص . يخرج / خرج من المدرسة .

EXERCICE N°5:  solaire ou lunaire? Lire, et écrire avec toutes

les voyelles:

الشيء - السنة - التاريخ - الفلسفة - العربية - المعلم - اللوح
الجملة - الربيع - الثالث - النص - الحوار - السهل -
الصعب - الدروس - الكريم - الطالبات .

EXERCICE N°6:  vocaliser entièrement, lire et traduire (avec dictionnaire):

١- هو حاكم في المحكمة .
Il est juge au tribunal.

٢- نؤور جامعة في المملكة .
Nous visitons une université dans le royaume.

٣- يتحدث الوزير مع السفير .
Le ministre discute avec l'ambassadeur.

٤- الجامع قديم .
La mosquée est ancienne.

Leçon n°6 EXERCICES

التمارين

EXERCICE N°1:  se reporter à la partie de l'ouvrage présentant l'ensemble des textes en *scriptio plena* .

EXERCICE N°2: traduisez, avec toutes les voyelles:

١- يحضر دروس التاريخ في الجامعة السورية .

٢- سافر كاس شاي .

٣- تعرف مقهى جيداً ، أمام مدرسة محمد الخامس .

٤- لا أفهم معنى نص الدرس السادس .

٥- ركب باصاً في شارع الأمير فيصل .

٦- يقول المعلم جملة بالعربية للطلاب ، ثم يكتب الجملة على اللوح .

٧- يتكلم الأستاذ بالعربية مع ثلاثة طلاب .

EXERCICE N°3: écrire en toutes lettres les chiffres, et accorder (vocaliser):

صفر - أحد - اثنان - ثلاثة ألواح - أربعة طلاب - خمسة نصوص - ستة أساتذة .

EXERCICE N°4: écrire en *scriptio plena*, et rajouter si nécessaire les prépositions qui conviennent:

يَحْضُرُ سَمِيرُ دُرْسَ الْتَّارِيخِ مَعَ كَرِيمٍ فِي الْجَامِعَةِ، ثُمَّ يَذْهَبَانِ مَعًا إِلَى مَقْهَى الْأَمِيرِ. إِلَى الْإِقَاءِ، يَا جَمِيلَةُ! سَوْفَ تَخْرُجَانِ مِنَ الْبَيْتِ وَتَرْكَبَانِ الْبَاصَ مِنْ شَارِعِ الْمَدْرَسَةِ إِلَى شَارِعِ تُونِسَ. نَنْزِلُ مِنَ الْبَاصِ وَنَدْخُلُ الْجَامِعَةَ. يَتَكَلَّمُ الْآنَ بِالْعَرَبِيَّةِ مَعَ سَمِيرَةَ. يَقُولُ الْمُعَلِّمُ لِلطَّالِبِ: تَرْجِمُ الْجُمْلَةَ إِلَى الْفَرَنْسِيَّةِ. دَخَلَ مَقْهَى أَمَامَ الْجَامِعَةِ. تَكْتُبُ جَمِيلَةُ جُمْلَةً عَلَى الْوَلُوحِ.

EXERCICE N°5:  écrire en *scriptio plena*, et lire les mots

suivants:

- ١- كَبِيرٌ - صَغِيرٌ - قَصِيرَةٌ - طَوِيلَةٌ - عَرِيضٌ - أَمِينٌ - خَبِيرٌ.
حَامِلٌ - سَافِرٌ - كَامِلٌ - صَابِرٌ - كَاتِبٌ - نَائِبٌ - طَاوِلَةٌ - مَتَاكِلَةٌ -
مَذْبَحَةٌ - مَقْبَرَةٌ - مَلْحَمَةٌ - يَتَصَفَّحُ - يَتَطَلَّعُ - يَتَأَمَّلُ - يَتَعَلَّقُ -
يَتَدَرَّبُ - يَتَحَمَّلُ - نَتَكَلَّمُ - نَتَحَمَّلَانِ - يَتَطَلَّعُونَ - تَتَدَرَّبِينَ.
٢- يَدْخُلُ - يَدْرِبُ - يَقْسُرُ - يَقْتُلُ - يَقْبَلُ - يَحُولُ - يُلَمِّعُ -
يُفْعَلُ.
٣- يَسْتَقْبِلُ - يَسْتَخْرِجُ - يَسْتَسْلِمُ - يَسْتَنْتِجُ - يَسْتَفْعِلُ -
يَسْتَرْجِعُ.

EXERCICE N°6: conjuguer le verbe يَعْلَمُ au muḍāri' marfû.

المثنى	الجمع	المفرد	المضارع	المرفوع
DUEL	PLURIEL	SINGULIER		
تُعْلَمَانِ	تُعْلَمُونَ	تُعْلَمُ	أَعْلَمُ	الْمُتَكَلَّمُ 1° pers.
				المُخَاطَبُ 2° pers
				المُذَكَّرُ masc.

تُعْلَمَانِ	تُعْلَمُنِ	تُعْلَمِينَ	الْمُؤَنَّثُ	فém.
يُعْلَمَانِ	يُعْلَمُونَ	يُعْلَمُ	الْمُذَكَّرُ	3° pers. masc.
تُعْلَمَانِ	يُعْلَمُنِ	تُعْلَمُ	الْمُؤَنَّثُ	فém.

EXERCICE N°7:  écrire en *scriptio plena*, et traduire (avec dictionnaire):

- يَتَحَدَّثُ الْخَبِيرُ مَعَ صَاحِبِ
مَطْبَعَةٍ صَغِيرَةٍ.
أَفْسَرُ مَعْنَى الْجُمْلَةِ لِلطَّالِبِ.
يَسْتَقْبِلُ الْوَزِيرُ سَفِيرَ
الْمَمْلَكَةِ الْعَرَبِيَّةِ السَّعُودِيَّةِ.
هِيَ جَالِسَةٌ عَلَى مَضْطَبَةٍ فِي
حَدِيقَةِ قَصْرِ الْخَلِيفَةِ.
سَنَذْهَبُ إِلَى الْمَزْرَعَةِ فِي
يَوْمِ الْخَمِيسِ الْقَادِمِ.
- L'expert discute avec le patron
d'une petite imprimerie.
J'explique le sens de la phrase
aux étudiants.
Le ministre reçoit l'ambassadeur
du royaume d'Arabie Séoudite.
Elle est assise sur un banc, dans
le jardin du palais du calife.
Nous irons à la ferme jeudi
prochain.

EXERCICE N°8: placer les adjectifs dans les phrases et accorder (écrire en *scriptio plena*):

- ١- يَدْرُسُ دُرْسًا صَغِيرًا. بَيْرُوتُ مَدِينَةٌ كَبِيرَةٌ. يَكْتُبُ الطَّالِبُ
الدَّرْسَ الْخَامِسَ. يَسْكُنُ بَيْتًا جَمِيلًا. هَلْ تَعْرِفُ الْفَيْلَسُوفَ
الْعَرَبِيَّ ابْنَ سِينَا؟

ابن سينا - ابن سينا : Avicenne, médecin et philosophe (980-1037); son oeuvre, traduite en latin au XII° siècle, demeura la base de l'enseignement de la médecine dans les universités occidentales jusqu'à la renaissance, et a beaucoup contribué à la redécouverte d'Aristote.

Leçon n°7 - EXERCICES

التمارين

التمرين الأول:  se reporter à la partie de l'ouvrage présentant l'ensemble des textes en scriptio plena .

التمرين الثاني: mettre à l'indéfini, en vocalisant:

يَشْرَبُ كَأْسًا . يَسْكُنُ بَيْتًا كَبِيرًا . يَسُوقُ سَيَّارَةً . يَرَى مَقْهًى جَدِيدًا . يَدْخُلُ نَارِجِيَّةً . يَنْظُرُ إِلَى صَاحِبِ مَقْهًى .

التمرين الثالث: accorder les adjectifs, en vocalisant:

هَلْ تَفْهَمُونَ الْجُمْلَةَ السَّادِسَةَ ؟ تَسُوقُ جَمِيلَةً سَيَّارَةً سَالِمٌ الْجَدِيدَةَ . هُوَ صَاحِبُ مَقْهًى شَعْبِي .

التمرين الرابع: remplacer par les affixes correspondants:

مُعَلِّمًا . أَسْتَاذَكُمْ . بَيْتِي . فَنجَانِهِ . كَأْسُكَ . بَابَهَا . أَبِي . عَمَّكُمَا . دَرَسَكُنْ . أَمِيرَهُمْ . سَيَّارَتِكَ . عَمَّتَهُمَا . بَيْتَهُنَّ . تَشْرَبُونَ مَعَهُمْ . يَقُولُ لَهَا . أَهْلًا بِكَ . مِنْ فَضْلَاكُمْ . سَبَّيْتِ عِنْدَنَا . سَوْفَ أَزُورُكَ . إِنْ شَاءَ اللَّهُ . جَلَسَ أَمَامَهُ وَقَالَ لَهُ : مَبْرُوكٌ ! نَدْرُسُ دُرُوسَنَا . لَهُنَّ بَيْتٌ جَدِيدٌ . أَنَا ، أَعْرِفُكُمْ .

؟ هُمَا هُنَّ ، هُمُ ، هِئَا ، هُنَّ ، هُمُ : التَّمْرِينُ الْخَامِسُ
يَجْلِسُ مَعَهُمْ . هُوَ مُعَلِّمُهُ . لَهُمْ بَيْتٌ جَمِيلٌ . يَسْكُنُ فِيهِ . سَيَّارَتُهُ
طَوِيلَةً . هُوَ فِي بَيْتِهِ . نَذَهَبُ مَعَهُمْ . يَتَكَلَّمْنَ مَعَ عَمَّهِنَّ . يَشْرَبُونَ
كُؤُوسَهُمْ . يَبْسُطُونَ عِنْدَ عَمَّهِمْ . نَذَهَبُ مَعَهُمْ . فِيهِ الرَّايِدِيُّ . يَلْعَبُ
الطَّوَلَةَ مَعَهُ .

التمرين السادس: mettre au passé, puis au futur:
- كَانَ أَمَامَنَا . كَانَ طَوِيلًا . كَانَ صَاحِبَ مَقْهًى فِي الْعَاصِمَةِ .
- سَيَكُونُ أَمَامَنَا . سَيَكُونُ طَوِيلًا . سَيَكُونُ صَاحِبَ مَقْهًى فِي الْعَاصِمَةِ .

التمرين السابع: traduire les phrases suivantes:

- ١- لَنَا دَرَسٌ .
- ٢- لِلْبَيْتِ خَمْسَةُ أَبْوَابٍ .
- ٣- لَكَ فَنجَانٌ قَهْوَةٌ أَمَامَكَ .
- ٤- مَاذَا قَالَ لَكُمْ ؟

التمرين الثامن:  vocaliser, et lire les mots suivants:

يَدْخُلُ - يُسَلِّمُ - نَقْدَمُ - تَرْجِبُونَ - تُفَرِّقِينَ - أَحْلَقُ - يُعَلِّمُونَ -
تَرْتَبُ سَانِ . يَسْتَرْجِعُ - تَسْتَقْبِلُ - نُسْتَصْحِبُ - يَسْتَنْمِرُونَ -
يَسْتَنْزِفَانِ - يَسْتَكْمِلُنَ .

التمرين التاسع:  vocaliser, lire et traduire (avec dictionnaire):

- ١- يَا عَمِّي سَالِمٌ ، أَهْلًا بِكَ
عِنْدَنَا !
Oncle Sâlim, bienvenue à toi chez nous!
- ٢- سَيَفْتَحُونَ الْأَبْوَابَ بَعْدَ دَقِيقَةٍ .
Ils ouvriront les portes dans une minute.
- ٣- يَعْرِفُ الْأَمِيرُ السَّفِيرَ
السَّعُودِيَّ إِلَى نَظِيرِهِ
الْأُرْدُنِّيِّ .
L'émir présente l'ambassadeur séoudien à son homologue jordanien.

Leçon n°8 - EXERCICES

التمارين

التمرين الأول: se reporter à la partie de l'ouvrage présentant l'ensemble des textes en *scriptio plena*.

التمرين الثاني: compléter, en définissant les mots soulignés par l'article, un nom ou un affixe (iqāfa):

- ١- نَحْضَرُ الدَّرْسَ - دَرَسَ التَّارِيخَ - دَرَسْنَا.
- ٢- هِيَ الْمُعَلِّمَةُ - مُعَلِّمَةُ الْعَرَبِيَّةِ - مُعَلِّمَتُهُمْ.
- ٣- نَذْهَبُ إِلَى الْبَيْتِ - بَيْتِ عَمِّي - بَيْتِهِ.
- ٤- أَسْكُنُ فِي الْعَاصِمَةِ - عَاصِمَةُ الْبَلَدِ - عَاصِمَتُهُ.
- ٥- هُوَ الْمُعَلِّمُ الْجَدِيدُ - مُعَلِّمُ التَّارِيخِ الْجَدِيدِ - مُعَلِّمُهَا الْجَدِيدُ.
- ٦- يَسُوقُ السَّيَّارَةَ الْجَدِيدَةَ - سَيَّارَةُ أَحْمَدَ الْجَدِيدَةَ - سَيَّارَتِي الْجَدِيدَةَ.

التمرين الثالث: remplacer par les affixes correspondants, en vocalisant:

يَرْكَبُ جِمَارَهُ. نَحْنُ فِي بَيْتِهِ. سَيَبِينُوتُونَ عِنْدِي. وَقَفَ الشَّرْطِيُّ أَمَامَنَا. هَلْ تَسْمَعُهُمْ؟ يَمْشِي فِي الشَّارِعِ مَعَكُنَّ. أَلْقَبُ الطَّائِلَةَ مَعَكُمَا. أَتَكَلَّمُ مَعَكَ. تَسُوقُ كَرِيمَةَ سَيَّارَتَهَا. يَتَكَلَّمُ مَعَهُنَّ. يَصْبِحُ بِكُمُ السَّائِقُ. أَعْرِفُ عَمَّتَهُمَا. أَفَكِّرُ فِيكَ.

؟ نِي، OU سِي: التمرين الرابع

هل تفهممني؟ زارني. تبيتون مساء اليوم عندي. أسوق سيارتي. تركب معي الباص الشعبي. أهلاً، يا عمي. حولي عرقله ضخمة. أكتب درسي. لا يسمعي. متى تزوريني؟ أشرب فنجانتي.

التمرين الخامس: vocaliser, mettre au pluriel les mots soulignés, et accorder:

يَتَخَصَّمُ السَّائِقُونَ وَيُزَمَّرُونَ. يَذْهَبُ الطُّلَّابُ السُّورِيُّونَ إِلَى الْجَامِعَةِ. تَكْتُبُ الطُّالِبَاتُ الْجُمْلَةَ، ثُمَّ يَتَرْجِمْنَهَا. يَسُوقُونَ سَيَّارَاتٍ جَدِيدَةً. أَلَدُّوسُ صَغْبَةٌ. هُمْ، يَتَكَلَّمُونَ الْآنَ بِالْعَرَبِيَّةِ. تَسْتَرِيحُ الْحَمِيرُ. تَقِفُ الْبَاصَاتُ الشَّعْبِيَّةُ أَمَامَ بَيْتِنَا. يَمْشِي الرِّفَاقُ فِي الْجَبَلِ، ثُمَّ يَسْتَرِيحُونَ. تَدْخُلُ الطُّالِبَاتُ الْفَرْنِيسِيَّاتُ مَقْهَى الْأَمِيرِ وَيَجْلِسْنَ. هُمْ شَرْطِيُّونَ هَادِيُونَ. بَيوتهم جميلة. هِيَ الْبَلَدَانُ الْعَرَبِيَّةُ.

التمرين السادس: vocaliser, et lire les mots suivants:

- ١- قَرِيبٌ - زَمِيلٌ - صَارِمٌ - عَرِيضَةٌ - سَامِعٌ - طَرِيقَةٌ - شَارِبٌ - يَسْجَلُ - فَقِيرٌ - يَقْسَمُ - يُلُوحُ - مَزِيحٌ - يَشْدَادُ - فَاهِمٌ - يَهْدَأُ - يَتَذَكَّرُ - يَتَدَرَّبُ - بَصِيرٌ - يَنْظُمُ - يَسْتَبْعِدُ - يَتَحَرَّكُ - يَتَخَيَّلُ - سَائِقَةٌ - يَتَسَلَّلُ - يَسْتَقْبِلُ - سَبِيلٌ - يَسْتَعْلَمُ - يَسْتَطْرِدُ - حَمِيرٌ - يَسْتَعْطِفُ - سَائِلَةٌ - يَسْتَجِيبُ - يَسْتَرِيحُ - يَسْتَطْلِعُ.
- ٢- يَتَخَصَّمُ - يَتَنَاظَرُ - يَتَنَازَلُ - يَتَتَابِعُ - يَتَقَاتَلُ - يَتَشَاوَرُ - يَتَسَائِقُ - يَتَصَارَعُ.
- ٣- يَنْتَسِمُ - يَنْتَظِرُ - يَعْتَرِفُ - يَسْتَمِعُ - يَفْتَسِلُ - يَنْتَعِشُ - يَمْتَنِعُ.

التمرين السابع: traduire les phrases suivantes, en vocalisant:

- ١- بَعْدَ الدَّرْسِ، يَدْخُلُ الطُّلَّابُ الْمَقْهَى أَمَامَ الْجَامِعَةِ، وَيَتَكَلَّمُونَ مَعًا.
- ٢- تَقَعُ مَدَنٌ كَبِيرَةٌ فِي وَسْطِ الْبَلَدِ.

التَّمْرِينُ الثَّامِنُ: vocaliser, lire et traduire (avec dictionnaire):

١- اجْتَمَعَ الْوَفْدُ الْفِلَسْطِينِي بِالْعَاهِلِ الْأُرْدُنِيِّ.
La délégation palestinienne a eu un entretien avec le souverain jordanien.

٢- لَا تَتَجَانَسُ الْوَأْنُ قَمِيصَكَ.
Les couleurs de ta chemise ne sont pas assorties.

٣- تَرَأَسَ الْمَجْلِسَ رَئِيسُ الْوُزَرَاءِ.
Le Premier ministre a présidé le conseil.

Leçon n°9 - EXERCICES

التمارين

التَّمْرِينُ الْأَوَّلُ: se reporter à la partie de l'ouvrage présentant l'ensemble des textes en *scriptio plena*.

يَنْظُرُ الزَّيَّائِنُ إِلَى مُحَسِّنٍ. تَقَفَ السَّيَّارَاتُ. الرِّبَابَاتُ قَدِيمَةٌ. تَسْمَعُ الطَّالِبَةُ حِكَايَاتَ الشُّعْرَاءِ. تَدْرُسُنْ دُرُوسَكُنْ. يَجْلِسُ الطَّلَّابُ وَيَشْرَبُونَ فَنَاجِينَ قَهْوَةٍ. يَتَكَلَّمُ الْمُعَلِّمُونَ مَعَهُنَّ، ثُمَّ يَذْهَبُونَ إِلَى الْجَمَاعَةِ. تَمَشِي الْحَمِيرُ فِي الْجَبَلِ. نَنْظُرُ إِلَى رِبَابَاتٍ قَدِيمَةٍ فِي الْمَتَّاحِفِ الشُّعْبِيَّةِ. هُمْ شَرُطِيُونَ. يَتَكَلَّمُ الشُّرَطِيُّونَ مَعَ سَسَاتِيْقِينَ. يَزُورُونَ مُعَلِّمِينَ جَزَائِرِيِّينَ. يَنْتَسِمُ الطَّالِبَاتُ.

هَذَا تَقَفَ الْبَاصَاتُ الشُّعْبِيَّةُ. يَرْكَبُ سَيَّارَتَهُ الْقَدِيمَةَ. سَمِعَ حِكَايَاتَ جَمِيلَةٍ. يَحْضُرُ دُرُوسًا صَغْبَةً. يَجْلِسُونَ إِلَى طَاوَلَةٍ كَبِيرَةٍ. يَنْظُرُ إِلَى عَرَقَلَةِ السَّيَّارَاتِ الْمُضَخَّمَةِ. تَذْهَبُ إِلَى الْمُقَهِّى مَعَ طُلَّابِ فَرَنْسِيِّينَ.

التَّمْرِينُ الرَّابِعُ: vocaliser les affixes correspondants (vocaliser):
يَكْتُبُ عَلَيْهِ. تَذْهَبُ إِلَيْهِ. لَا يَغْرِفُونَنِي. لَهُ سَيَّارَةٌ جَدِيدَةٌ.
يَسْمَعُونَ حِكَايَتَهُ. أَعْرِفُ حِكَايَاتَهُ. هُوَ فِي بَيْتِهِ. الْفَنَاجَانُ عَلَيْهِ.
يَبْنِي مَسَاءَ الْيَوْمِ عِنْدَهُمْ. يَرْكَبُونَهَا.

التَّمْرِينُ الْخَامِسُ: écrire les verbes à la personne qui convient du *mâqî*:

أَنَا عَرَفْتُ. أَنْتَ فَهِمْتَ. هُوَ حَضَرَ دَرْسًا. نَحْنُ شَرَبْنَا. أَنْتُمْ جَلَسْتُمْ. هُنَّ خَرَجْنَ. هُمَا (سَمِيرٌ وَأَخْمَدٌ) نَخْلَا الْبَيْتَ. أَنْتَ كَتَبْتَ. هِيَ سَمِعَتْ. أَنْتُمْ نَظَرْتُمْ إِلَيْهِ. هُمْ لَعِبُوا. أَنْتُمْ نَزَلْتُمْ مِنَ الْبَاصِ. هُمَا (جَمِيلَةٌ وَنَفِيسَةٌ) نَخْلَا الْبَيْتَ.

التَّمْرِينُ السَّادِسُ: passer du *mudâri* au *mâqî*:

- سَكَنْتُ. أَنْتَ كَتَبْتَ. ذَهَبْتَ. قَالَ. كَانَتْ جَمِيلَةً مَعَنَا. فَهِمْنَا.
عَرَفْتُمْ - سَمِعْتُمْ. دَرَسُوا. شَرَبْنَا. أَنْتُمْ جَلَسْتُمْ. ذَهَبْنَا إِلَى الْبَيْتِ. هُمَا رَكَبْنَا سَيَّارَةً.
- مَا سَمِعَ. مَا فَهِمْتُ النَّصَّ. مَا كَتَبْنَا. لَا، مَا ذَهَبْتُ إِلَيْهِ.
- نَحْنُ. زَمَرُ. فَكَّرَ. تَكَلَّمَ. تَخَاصَمَ. ابْتَسَمَ. اسْتَقْبَلَ. اسْتَرَّاحَ.

Leçon n°10 - EXERCICES

التمارين

التَّمْرِينُ الْأَوَّلُ: se reporter à la partie de l'ouvrage présentant l'ensemble des textes en *scriptio plena*.

التَّمْرِينُ الثَّانِي: écrire les noms suivants au pluriel, puis au duel:
الْجَمْعُ: مُعَلِّمُونَ. سَائِقُونَ. شَرَطِيُونَ. مُسَلِّمُونَ. مُؤْمِنُونَ.
أَسَالُ شَرَطِيَيْنَ. نَسَالُ الْمُعَلِّمِينَ. يَتَكَلَّمُ مَعَ الْمَدِيرِينَ. الْحِكَايَاتُ.

معلمات اللانبات . ينظر إلى المنصات . يركبون السيارات .
 المعلمة : معلمان . سائقان . شرطيان . مسلمان . مؤمنان . أسال
 شرطيين . نسال المعلمين . يتكلم مع المديرين . الحكاياتان .
 معلمتان اللانباتان . ينظر إلى المنصتين . يركبون السياراتين .

(vocaliser): accorder les adjectifs épithètes

رجل كريم . منصة طويلة . العصر القديم . الشاعر المعروف .
 يركب سيارته الجديدة . حكاية الشاعر العجيب . درسها العاشر .
 سنفك الكبور . السنة الجديدة . بيوتها الجميلة . سيوف
 مسحورة . القصور القديمة . كتابان جديان . الجامعتان
 الكبيرتان .

(vocaliser): mettre au pluriel les mots soulignés, et accorder

أسلم الشعراء . دخل طلاب فرنسيون وجلسوا . وقفت سيارات .
 حدثني حكايات عجيبة . ركبوا باصات شعبية . سمعنا كلمات
 جديدة .

(vocaliser): mettre les phrases de l'exercice précédent au duel

أسلم الشاعران . دخل طالبان فرنسيان وجلسا . وقفت سيارتان .
 حدثني حكايتين عجيبتين . ركبوا باصين شعبيين . سمعنا
 كلمتين جديدتين .

(vocaliser): remplacer par les affixes correspondants:

في وسطه . مدرسته . تسمعي . هل تفهموني . على بايه .
 علينا . إليهم . يبتسم لها . مقهاكم . معناها . إلي .

mâfi: écrire les verbes à la personne qui convient du mâfi:
 أنت خرجت . أنت دخلت . أنتم لعبتم . أنتم جلستم . أنا نظرت .
 نحن شربنا . هو سمع . هي حضرت . هم كتبوا . هن فهمن . هما
 عرفا / عرفتا . أنتما رجعتما . هم طلبوا . أنتم سألتم . هم بعثوا
 هما ظهروا / ظهرتا .

vocaliser, et lire les verbes suivants:

يتعرف . يتنازل . يستقبل . يدخل . يعترف . يستخرج .
 يتدخل . يستكتب . ينسم . يخرج . يتوقف . يدخل . يسلم .
 يستوقف . يوقف . يعترف . يستعرف . يتحدث . يرتكب . يسمع .
 يستمع . يدخل . يتخاصم . يشترك . ينزل . يحدث . يتداخل .
 يخرج .

mâfi: reprendre l'exercice précédent, en passant au

تعرف . تنازل . استقبل . نحن . تعارف . عرف . استخرج . تدخل .
 استكتب . انسم . خرج . توقف . دخل . أسلم . استوقف . وقف .
 اعترف . استعرف . تحدث . ارتكب . أسمع . استمع . أدخل .
 تخاصم . اشترك . أنزل . حدث . تداخل . أخرج .

mâfi: relever dans l'exercice n°8 tous les verbes de même
 racine que عرف , دخل , نزل , خرج , وقف . Classez-les selon leur
 schème.

عرف	دخل	نزل	خرج	وقف	فعل
عرّف	دَخَلَ	أَنْزَلَ	خَرَجَ	وَقَفَ	2°
تعرّف	تَدَخَّلَ	تَنَزَّلَ	أَخْرَجَ	تَوَقَّفَ	4°
تعارف	تَدَاخَلَ				5°
اعترف					6°
استعترف			اسْتَخْرَجَ	اسْتَوْقَفَ	8°
					10°

Leçon n°11 - EXERCICES

التمارين

التمرين الأول:  se reporter à la partie de l'ouvrage présentant l'ensemble des textes en scriptio plena .

التمرين الثاني: accorder comme il convient les mots entre parenthèses, en vocalisant:

أَسَلَّمَ الشَّاعِرَانِ وَعَاشَا فِي قَصْرِ الْخَلِيفَةِ . إِنَّ الشُّيُوخَ يَعْرِفُونَ
حِكَايَاتَ عَجِيبَةٍ . أَرَكِبَ سَيَّارَةَ كَرِيمِ الْقَدِيمَةِ . إِنَّ سَيْفَ الزُّبَيْدِيِّ
مَسْحُورٌ . اسْتَمَعَ الْمُعَلِّمُونَ إِلَى الْمُدِيرِ الْجَدِيدِ . وَصَلَ الرَّفَاقُ إِلَى
الْمَدِينَةِ ، وَظَهَرَتْ أَمَامَهُمْ قُصُورُهَا الْقَدِيمَةُ . اسْتَمَعَ الزُّبَائِنُ إِلَى
حِكَايَتِهِ الْجَمِيلَةِ .

التمرين الثالث: changer les phrases selon le modèle proposé, et traduire:

[هو شاعر الجاهلية] => [هو شاعر من شعراء الجاهلية] .
إنه رجل من رجال الخابرات . زار قصراً من قصور بغداد . يركب

سيارة من سياراته . إنه موظف من موظفي الحكومة . نستمع إلى معلم من معلمي المدرسة .

C'est un poète de l'Antéislam . C'est un homme des services de renseignements . Il a visité l'un des palais de Bagdad . Il prend l'une de ses voitures . C'est un fonctionnaire du gouvernement . Nous écoutons l'un des enseignants de l'école .

placer les phrases devant les phrases suivantes:

أَطْنُ أَنْ سَيَّارَتَهُ قَدِيمَةٌ . أَطْنُ أَنْ بَيْتَهَا فِي شَارِعِ الثُّورَةِ . أَطْنُ أَنَّهُمْ فِي الْجَامِعَةِ . أَطْنُ أَنَّهُمْ مَصْرِيُونَ . أَطْنُ أَنَّهُ وَصَلَ إِلَى بَغْدَادِ أَمْسٍ . أَطْنُ أَنَّهُ مَاتَ قَبْلَ الثُّورَةِ الْفَرَنْسِيَّةِ . أَطْنُ أَنْ الزُّبَيْدِي كَانَ شَاعِرًا .

يَقُولُ إِنَّ سَيَّارَتَهُ قَدِيمَةٌ . يَقُولُ إِنَّ بَيْتَهَا فِي شَارِعِ الثُّورَةِ . يَقُولُ إِنَّهُمْ فِي الْجَامِعَةِ . يَقُولُ إِنَّهُمْ مَصْرِيُونَ . يَقُولُ إِنَّهُ وَصَلَ إِلَى بَغْدَادِ أَمْسٍ . يَقُولُ إِنَّهُ مَاتَ قَبْلَ الثُّورَةِ الْفَرَنْسِيَّةِ . يَقُولُ إِنَّ الزُّبَيْدِي كَانَ شَاعِرًا .

التمرين الرابع: mettre les phrases sous forme négative:
لا يستمع الملك إلى علي . ما بعث الخليفة رجلين . ليس مؤمناً . ليس علي موظفاً مصرياً . إنه ليس هنا . ليست معلمة .

التمرين الخامس: mettre au passé:
كان شريطياً . كان مُحَسِّنَ شاعراً معروفاً . إنه كان مدير المتحف . ما كان صعباً .

التمرين السادس:  vocaliser, lire et traduire (avec dictionnaire):

١- مَنْ كَتَبَ كِتَابَ "الْإِسْلَامِ" ؟ إِنَّهُ كِتَابُ لِكَاتِبٍ سُورِيٍّ ، اسْمُهُ مُصْطَفَى السَّبَاعِي .

Qui a écrit le livre Le socialisme de l'islam ? C'est un livre de l'écrivain syrien Muṣṭafā l-Sibāʾī .

٢- يَتَوَجَّهُ عَدَدٌ كَبِيرٌ مِنَ الْمُسْلِمِينَ كُلِّ سَنَةٍ إِلَى مَكَّةَ لِلْحَجِّ.

Un grand nombre de musulmans se dirigent chaque année vers La Mecque pour le pèlerinage.

Leçon n°12 - EXERCICES

التفصيل

الْتَمَرِينَ الْاَوَّلُ: se reporter à la partie de l'ouvrage présentant l'ensemble des textes en *scriptio plena*.

التَّمْرِينُ الثَّانِي: formez les participes présents des verbes suivants:

داخلُ . خارجُ . حاضرُ . عارفُ . شاربُ . لاعبُ . واصلُ . راكبُ .
ساكنُ . ظاهرُ . متكلمُ . متخاضمُ . مترجمُ . مستريحُ . مدائنُ .
مزمورُ . محدثُ . مبنسَمُ . مشتركُ .

الثالث: formez les participes passifs des verbes suivants:

مفهوم . مبعوث . مطلوب . مسحور . مترجم . مشترك . مستقبل .

التَّمَرُّبُ مِنَ الرُّبَاعِ: de quels verbes ces mots sont-ils tirés?

کتب . طلب . جلس . عرف . سأل . فکر . وظف . أسلم . أشكل .
أحسن . آمن . استمع .

[illegible]

قال: « قاتل ».

التمرين السادس : former sur la racine **فعل** tous les verbes possibles selon les schémas connus, ainsi que leurs participes.

إِسْمُ الْمَفْعُولِ	مَفْعُولٌ	إِسْمُ الْفَاعِلِ	فَاعِلٌ	إِسْمُ الْفِعْلِ	فِعْلٌ	forme
مَفْعُولٌ	مَفْعُولٌ	مَفْعُولٌ	مَفْعُولٌ	يَفْعَلُ / يَفْعَلُ	فَعْلٌ / فَعْلٌ	1° forme
مَفْعُولٌ	مَفْعُولٌ	مَفْعُولٌ	مَفْعُولٌ	يَفْعَلُ / يَفْعَلُ	فَعْلٌ / فَعْلٌ	2° forme
مَفْعُولٌ	مَفْعُولٌ	مَفْعُولٌ	مَفْعُولٌ	يَفْعَلُ / يَفْعَلُ	فَعْلٌ / فَعْلٌ	4° forme
مَفْعُولٌ	مَفْعُولٌ	مَفْعُولٌ	مَفْعُولٌ	يَفْعَلُ / يَفْعَلُ	فَعْلٌ / فَعْلٌ	5° forme
مَفْعُولٌ	مَفْعُولٌ	مَفْعُولٌ	مَفْعُولٌ	يَفْعَلُ / يَفْعَلُ	فَعْلٌ / فَعْلٌ	6° forme
مَفْعُولٌ	مَفْعُولٌ	مَفْعُولٌ	مَفْعُولٌ	يَفْعَلُ / يَفْعَلُ	فَعْلٌ / فَعْلٌ	8° forme
مَفْعُولٌ	مَفْعُولٌ	مَفْعُولٌ	مَفْعُولٌ	يَفْعَلُ / يَفْعَلُ	فَعْلٌ / فَعْلٌ	10° forme

المُتَمَرِّين السَّابِعُ : écrire à la personne qui convient, au mudarrî, puis au mudarrî :

أَنَا كُنْتُ. أَنْتَ قُلْتَ. أَنْتَ قُمْتَ. هُوَ مَاتَ. هِيَ عَاشَتْ. نَحْنُ زُرْنَا.
أَنْتُمْ صَحَبْتُمْ. أَنْتُمْ كُنْتُمْ. هُمْ بَاتُوا. هُنَّ قُلْنَ. أَنْتُمْ زُرْتُمْ. هُمَا
قَامَا / قَامَتَا.

أَنَا أَكُونُ. أَنْتَ تَقُولُ. أَنْتَ تَقُومِينَ. هُوَ يَمُوتُ. هِيَ تَعِيشُ. نَحْنُ نَزُورُ. أَنْتُمْ تَصِلُحُونَ. أَنْتُمْ تَكُنْ. هُمْ يَبِيدُونَ. هُنَّ يَكُنْنَ. أَنْتُمْ تَزُورَانِ. هُمَا يَقُومَانِ/تَقُومَانِ.

بِالنَّاسِ: traduire:

يَسْتَرْيُونَ. كَانَ قَدْ خَرَجَ. كُنْتُ قَدْ سَمِعْتُهُ. نَكُونُ قَدْ وَصَلْنَا.

التَّعْرِيْنُ التَّاسِعُ : mettre au pluriel les mots en caractères gras, accorder, vocaliser et traduire (avec dictionnaire):

١- وَصَلُوا مُتَآخِرِينَ ، فَكَانَتْ الْأَبْوَابُ مُغْلَقَةً .
Ils arrivèrent en retard, toutes les portes étaient fermées.

٧- اَتَذَكَّرُ أَنْ تَابِعِي الرَّئِيسَ كَمَا نُوَ يَكْتُبُونَ عَلَى كُلِّ الْجُدُرَانِ نَعَمْ لِلْبَطْلِ ، إِلَّا أَنْ الْمَعَارِضِينَ غَيَّرُوا الْجُمْلَةَ فَاصْبَحَتْ نَعَمْ لِلْبَاطِلِ .
Je me souviens que les partisans du président écrivaient sur tous les murs "oui au héros"; cependant, les opposants changèrent la phrase, et elle devint "oui au zéro" (litt.: le nul).

أنت مسؤول (مسؤولة) عن "راديو الجامعة".

Leçon n°13 - EXERCICES

التمارين

التمرين الأول:  se reporter à la partie de l'ouvrage présentant l'ensemble des textes en scriptio plena .

التمرين الثاني: écrire les verbes à la personne adéquate du muḍāri' mansūb, vocaliser et traduire les phrases suivantes:
يُرِيدُ أَنْ أَذْهَبَ إِلَى عَمَّانَ . لَنْ نَرْجِعَ قَبْلَ الْمَسَاعَةِ الْعَاشِرَةِ . جَلَسُوا لِيَشْرَبُوا فَنَجَّانَ قَهْوَةً . سَتَذْهَبِينَ إِلَى الْمَسْجِدِ لِتُزَوِّجِي الْخِزَارَ . طَلَبْتُمْ مِنَ السَّائِقِ أَنْ يَتْرُكَكُمْ أَمَامَ الْمُتَخَفِ . إِنَّكَ تُحِبُّ أَنْ تَتَكَلَّمَ . لَنْ نَسْكُنَ .

Traduction: Il veut que j'aille à Amman. Nous ne reviendrons pas avant dix heures. Ils s'assirent pour boire une tasse de café. Tu (fém.) iras au souk pour rendre visite au boucher. Vous avez demandé au chauffeur qu'il vous laisse devant le musée. Toi, tu aimes parler. Nous ne nous taisons pas.

التمرين الثالث: Écrire les phrases comme il convient, vocaliser et traduire:

حَدَّثَنِي أَنَّ طَالِبًا فِي الْجَامِعَةِ . يَصِيحُ بِهِمْ أَنَّهُمْ لَا يَفْهَمُونَ شَيْئًا .
أَرَى أَنَّكُمْ تُحِبُّونَ أَنْ تَسْتَمِعُوا إِلَى شَاعِرِ الْحَسَارَةِ . أَغْرَفُ أَنْ

الْمُشْكَلَةِ صَغْبَةً . كُنْتُ أَغْرَفُ أَنَّ مَهْرَبَ . نَظَنُّ أَنَّكَ تَكُونُ قَدْ رَجَعْتَ قَبْلَنَا . طَلَبُوا مِنَّا أَنْ نَزُورَهُمْ . سَمِعْتُ أَنَّ بَعْضَ النَّاسِ ظَلَمُوا يُقَاتِلُونَ فِي أَسْوَاقِ الْمَدِينَةِ . أَرِيدُ أَنْ تَقُولِي الْحَقَّ . ظَهَرَ لَنَا أَنَّ ذَلِكَ لَيْسَ صَحِيحًا . إِنْ الشَّيْخُ عَمْرٍ يُحِبُّ أَنْ يُسَمِّيَهُ النَّاسُ الْمَجَاهِدَ . زَعَمَ أَنَّهُ يَعْرِفُ أَسْرَارًا كَثِيرَةً . أَكَّدَ أَنَّهُ سَيَسْتَقْبِلُنَا ، فَقَالَ : إِنْ بَيْتِي بَيْنَكُمْ . يَقُولُ أَنَّهُ يَسْكُنُ فِي حَارَةِ مِنْ حَارَاتِ الْمَدِينَةِ .

Traduction: Il m'a raconté qu'il était étudiant à l'université. Il leur crie qu'ils ne comprennent rien. Je vois que vous aimez écouter le poète du quartier. Je sais que le problème est difficile. Je savais qu'il était contrebandier. Nous pensons que tu seras revenu avant nous. Ils nous ont demandé de leur rendre visite. J'ai entendu que quelques personnes avaient continué à combattre dans les souks de la ville. Je veux que tu (fém.) dises la vérité. Il m'apparut que ce n'était pas vrai. Le cheikh Umar aime que les gens l'appellent moudjahid. Il prétendit connaître de nombreux secrets. Il affirma qu'il nous recevrait, et dit: ma maison est la vôtre. Il dit qu'il habite dans un quartier de la ville.

التمرين الرابع: mettre à l'imparfait, puis au plus-que-parfait:
١- كان الحاضرون يستمعون إلى الملك .
كان الحاضرون قد استمعوا إلى الملك .
٢- كانت سيارات كثيرة تخرج من المدينة .
كانت سيارات كثيرة قد خرجت من المدينة .

التمرين الخامس: mettre les énoncés suivants sous forme négative:
ما بعث إليه رجلاً . ما نظر إلينا . لا يسكت . لن يترك الحارة . لن يذهبوا إلى السينما . ليس بقلاً . ما كان الضيوف هنا . ليست المدينة قديمة . لن تكوني حاضرة .

التمرين السادس: vocaliser les verbes suivants, transformez-les au mudâri marfû en employant les négations لا et لن , puis former leurs participes actifs:

- ١- قاتل . فاطرت . لطفتم . داخلنا . كاتب . جالس . طابن . راجعوا . واصلت . مارس . شاركتم . جاهدنا . قامرا . غامر . صاحبوا .
- ٢- لا يقاتل . لا تناصر . لا تلاحظون . لا تدخل . لا أكاتب . لا تجالس . لا يطالب . لا يراجعون . لا تواصلين . لا تمارس . لا تشارك . لا تجهدان . لا يغامرن . لا يغامرن . لا يصاحبون .
- ٣- لن يقاتل . لن تناصر . لن تلاحظوا . لن تدخل . لن أكتب . لن تجالس . لن يطالب . لن يراجعوا . لن تواصل . لن يمارس . لن تشارك . لن يجهدا . لن يغامر . لن يغال . لن يصاحبوا .
- ٤- مقاتل . مناصر . ملطف . مدخل . مكاتب . مجالس . مطالب . مراجع . مواصل . مشارك . مجاهد . مقامر . مغازب . مصاحب .

التمرين السابع: vocaliser puis lire les mots suivants, et chercher leur signification dans le dictionnaire:

- خباز . فلاح . فلان . طحان . meunier . بواب . portier . عطار . صباغ . صباغ . parfumeur, droguiste . طباط . طيار . aviateur . حمال . portefaix . جلال . coiffeur, barbier . لبنان . laitier . سقاء . porteur d'eau . bourreau .

التمرين الثامن: vocaliser, lire et traduire (avec dictionnaire):

- ١- يقول الشيخ البغدادي إن الله يكره المنافقين .
- ٢- هو صاحب مصبغة صغيرة واقعة في حارة المهاجرين .

Le cheikh el-Bagdâdî dit que Dieu déteste les hypocrites.

Il est patron d'une petite teinturerie, située dans le quartier de Muhâjirîn (litt.: des émigrés).

Leçon n°14 - EXERCICES

التمارين

التمرين الأول: se reporter à la partie de l'ouvrage présentant l'ensemble des textes en scriptio plena

التمرين الثاني: former des phrases selon le modèle suivant, et traduire:

[جاء (يقول) > جاء قائلاً .]

جاء راكباً الباص الشعبي . رجع ماشياً . وصلوا متأخرين . استقبلني مبتسماً . دخلت معذرة . حضر الدرس متظاهراً بأنه يفهم .

Il vint en prenant le bus populaire. Il revint en marchant. Ils arrivèrent en retard. Il me reçut en souriant. Elle entra en s'excusant. Il assista au cours, faisant mine de comprendre.

التمرين الثالث: ajouter si nécessaire relatifs et pronoms de rappel, vocaliser et traduire:

هو صاحب المطعم الذي تأكل فيه . وصل إلى القرية التي يسكنها . إن الفلاحين الذين تراهم مصريون . إن السيارة التي يركبها قديمة . وصل الرجلان اللذان بعثهما الخليفة . بات المهربون في الجبال التي تقع حول المدينة . إن الجمال التي كتبها أحمد على اللوح ليست صحيحة . إن الجامع الذي تراه في وسط الحارة ليس قديماً . كان المدرس الذي حضرته صعباً . دخل المنهى الذي يلعب فيه الطاولة كل مساء مع رفاقه . قرأت الكتاب الذي تكلمت عنه . أعرف رجلاً يبيع الجرائد أمام الجامعة . قرأت كلمة ما فهمتها . أرى باصاً يقف في شوارع الثورة .

Il est le patron du restaurant dans lequel nous mangeons. Il arriva au village qu'il habitait. Les paysans que tu vois sont égyptiens. La voiture qu'il prend est ancienne.

Les deux hommes que le calife a envoyés sont arrivés. Les contrebandiers passeront la nuit dans les montagnes qui sont situées autour de la ville. Les phrases qu'Almad a écrites au tableau ne sont pas exactes. La mosquée que tu vois au milieu du quartier n'est pas ancienne. Le cours auquel j'ai assisté était difficile. Il entra dans le café où il jouait chaque soir au tric-trac avec ses amis. J'ai lu le livre dont tu (fém.) m'as parlé. Je connais un homme qui vend des journaux devant l'université. J'ai tu un mot que je n'ai pas compris. Je vois un bus qui s'arrête dans la rue de la Révolution.

سمعتنا أنه ذهب يوماً إلى أمريكا. أعرف أن المطعم ليس مفتوحاً اليوم. يحسب إليك أن الفلاحين عبيد. أكد أن المهجاريين سيجربون إلى لبنان بعد الحرب. تظاهر بأنه يقرأ الجريدة. ظن الناس أن سيف الشاعر مسحور. يقول إن كل الفلاحين هاجروا. طلبنا منه أن يشترك في المشروع. يريدون أن يهاجروا إلى فرنسا. يجب أن يعيش في القرية. يزعم علي بابا أن الجبل أنفتح أمامه. فهمت أن إليك لن يدفع شيئاً.

Nous avons entendu qu'il est allé un jour en Amérique. Je sais que le restaurant n'est pas ouvert aujourd'hui. Le Bey estime que les paysans sont des esclaves. Il affirme que les émigrés reviendraient au Liban après la guerre. Il fit semblant de lire le journal. Les gens pensèrent que le sabre du poète était enchanté. Il dit que tous les paysans ont émigré. Nous lui avons demandé de participer au projet. Ils veulent émigrer en France. Il aime vivre au village. Ali Baba prétend que la montagne s'est ouverte devant lui. J'ai compris que le Bey ne paierait rien.

التحريين الخامس: vocaliser et lisez, puis classez les verbes suivant leurs schèmes, et transposez-les à l'inaccompli:

صَفَّقَ . تَسَابَعَ . انْفَتَحَ . اجْتَمَعَ . اسْتَكْمَلَ . انْتَصَرَفَ .
رَاسَلَ . وَقَعَ . تَعَلَّقَ . انْقَلَبَ . اصْفَرَّ . احْمَرَّ . اجْتَمَعَ . انْتَصَرَفَ .
قَسَاوَمَ . مَثَلَ . انْدَهَشَ . اُغْلِنَ . انْصَحِبَ . تَدَخَّلَ . اُطْلِقَ . نَفَّذَ .
انْدَمَجَ . نَسَقَ . تَعَاوَنَ . انْفَصَلَ .

يَصَفَّقُ . يَتَسَابَعُ . يَنْفَتِحُ . يَجْتَمِعُ . يَسْتَكْمِلُ . يَنْتَصِرِفُ .
يُرَاسِلُ . يُوَقِعُ . يَتَعَلَّقُ . يَنْقَلِبُ . يَصْفَرُّ . يَحْمَرُّ . يُوَاجِهُ . يَغْتَمِعُ .
يَنْتَمِجُ . يَتَعَاوَمُ . يَمُتَلُ . يَنْدَهَشُ . يَغْلِنُ . يَنْصَحِبُ . يَتَدَخَّلُ . يَطْلِقُ .
يَنْفِذُ . يَنْدَمِجُ . يَنْسَقُ . يَتَعَاوَنُ . يَنْفَصِلُ .

فَعَلَ (2° forme) : صَفَّقَ . وَقَعَ . مَثَلَ . نَفَّذَ . نَسَقَ .
فَاعَلَ (3° forme) : تَابَعَ . رَاسَلَ . وَاجِهَ . قَاوَمَ .
أَفْعَلَ (4° forme) : اُغْلِنَ . اُطْلِقَ .
تَفَعَّلَ (5° forme) : تَعَلَّقَ . تَدَخَّلَ .
تَفَاعَلَ (6° forme) : تَعَاوَنَ .
انْفَعَلَ (7° forme) : انْفَتَحَ . انْصَرَفَ . انْقَلَبَ . انْبَعَثَ .
انْدَهَشَ . انْصَحِبَ . انْدَمَجَ .
اِفْتَعَلَ (8° forme) : اِجْتَمَعَ .
اِفْعَلَ (9° forme) : اِصْفَرَّ . اِحْمَرَّ .
اِسْتَفْعَلَ (10° forme) : اِسْتَكْمَلَ . اِسْتَسْلَمَ .

التحريين السادس: vocaliser, lire et traduire (avec dictionnaire):
انْعَطَفَ الطَّرِيقُ أَمَامَ سَيَّارَةِ الْإِجْرَةِ الَّتِي كُنَّا قَدْ رَكَبْنَاهَا فِي
الصَّبَاحِ لِنَذْهَبَ إِلَى الرِّبَاطِ فِدَارَ السَّائِقِ ، ثُمَّ وَقَفَ السَّيَّارَةُ قَاتِلًا
إِنَّهُ يَسْمَعُ صَوْتًا فِي الْمَحْرَكِ . فَذَرْنَا وَانْتَهَرْنَا فِي مَقْهَى كَانَ يَقَعُ
قُرْبَ الطَّرِيقِ ، حَتَّى رَجَعَ السَّائِقُ مُؤَكَّدًا أَنَّ صَلَاحَ السَّيَّارَةِ .

La route s'incurva devant le taxi collectif dans lequel nous avions pris place le matin même pour nous rendre à Rabat. Le chauffeur tourna, puis arrêta la voiture en disant qu'il entendait un bruit dans le moteur. Nous descendîmes alors, et attendîmes dans un café situé au bord de la route, jusqu'à ce que le chauffeur revînt, en affirmant qu'il avait réparé la voiture.

Leçon n°15 - EXERCICES

التمارين

التمارين الأول : se reporter à la partie de l'ouvrage présentant l'ensemble des textes en scriptio plena .

التمارين الثاني : traduire les phrases suivantes (en vocalisant):

- ١- استقبلت زبونا أكل في المطعم ، وما دفع شيئا .
- ٢- إن العمدة الجديد الذي عينته الحكومة ينتمي إلى أسرة من الأسر الكبيرة في القرية .
- ٣- هاجر فلاحون كانوا يعيشون هنا إلى العاصمة .
- ٤- هذا المطعم الذي أكلنا فيه أمس .
- ٥- إن النساء اللاتي تراهن هنا ، يسكن في هذه القرية .
- ٦- هذا مشروع اشتركوا فيه .
- ٧- يعلم التاريخ الإسلامي في جامعة الرياض الجديدة .
- ٨- جلس وفتح الجريدة التي قد اشترأها .
- ٩- إن الجملة التي كتبها الطالب على اللوح ليست صحيحة .

التمارين الثالث : utiliser les démonstratifs comme "pronoms", puis "adjectifs", vocaliser et traduire:

هذا دف . هذه مصيبة . هؤلاء فلاحون . هذه أحزاب منافسة . هذه حكاية أخرى . هذا هو العمدة الجديد . هذه أسرة من أسر القرية . C'est un tambourin . C'est une catastrophe . Ce sont des paysans . Ce sont des partis rivaux . C'est une autre histoire . C'est le nouveau maire . C'est une des familles du village .

هذا الدف . هذه المصيبة . هؤلاء الفلاحون . هذه الأحزاب المنافسة . هذه الحكاية الأخرى . هذا العمدة الجديد . هذه الأسرة من أسر القرية .

Ce tambourin . Cette catastrophe . Ces paysans . Ces partis rivaux . Cette autre histoire . Ce nouveau maire . Cette famille du village .

التمارين الرابع : former les **maṣdar**, les participes actifs et passifs des verbes suivants, dont vous indiquerez la forme:

المصدر / الوزن	اسم الفاعل اسم المفعول	فعل (2° forme)	رَكِبَ	نَظَّمَ	حَدَّدَ	أَفْعَلَ (4° forme)	أَبْعَدَ	أَلْحَقَ	تَفَعَّلَ (5° forme)	تَوَقَّعَ	تَعَلَّقَ	اِفْتَعَلَ (8° forme)	اِقْتَرَحَ	اِفْتَرَضَ	اِعْتَبَرَ	اِسْتَفْعَلَ (10° forme)	اِسْتَعْمَلَ	اِسْتَحْسَنَ
	مُرَكَّبٌ	مُرَكَّبٌ	مُرَكَّبٌ	مُنَظَّمٌ	مُحَدَّدٌ	مُأَبَعَدٌ	مُأَلْحَقٌ	مُتَوَقَّعٌ	مُتَعَلِّقٌ	مُقْتَرَحٌ	مُقْتَرَضٌ	مُعْتَبَرٌ	مُسْتَفْعَلٌ	مُسْتَعْمَلٌ	مُسْتَحْسَنٌ			
	[يبيع]	[قام]																

التمارين الخامس : classer les verbes selon leur schème, et préciser quelle est leur racine:

فعل (1° forme)	يَعْتَمِدُ	قَمِنَا
----------------	------------	---------

[صحيح]	صاح	يصحن
[وصل]	وصل	يصل
		: (2° forme)
[فضل]	فضل	فضل
[فتش]	فتش	نفتش
		: (3° forme)
[جلس]	جالس	جالس
[بيع]	بايع	يباعون
		: (4° forme)
[دخل]	أدخل	أدخل
[خرج]	أخرج	أخرجناه
		: (5° forme)
[ركب]	تركب	تفعل
[دخل]	تدخل	تدخلت
		: (6° forme)
[نزل]	تنازل	تنازل
[نظر]	تناظر	تناظروا
[فهم]	تفاهم	تفاهمنا
[نظر]	تناظر	يتناظران
		: (7° forme)
[بعث]	انبعث	انبعث
[دفع]	اندفع	اندفعن
		: (8° forme)
[ركب]	ارتكب	ارتكب
[جهد]	اجتهد	تجتهدين
		: (10° forme)
[نتج]	استنتج	استنتج

الضميرين الأساسين: vocaliser, lire, et retrouver le verbe correspondant à chaque **masdar**:
 تطوِير (طَوَّرَ). مُعَامَلَة (عَامَلَ). إِبْرَاز (أَبْرَزَ). انْطِبَاح (انْطَبَعَ).
 تَجَسُّس (تَجَسَّسَ). مُفَاوَضَة (فَاوَضَ). كِفَاح (كَافَحَ). اسْتِسْلَام (اسْتَسْلَمَ). اقْتِبَاس (اقْتَبَسَ). انْفِصَال (انْفَصَلَ). إِجْمَاع (أَجْمَعَ).
 تَغْيِير (غَيَّرَ). تَغْرِين (مَرَّنَ). تَعَاطُف (تَعَاطَفَ).

الضميرين الأساسين: mettre au pluriel les mots soulignés, et accorder (vocaliser):

- أَيْنَ الْكُتُبِ الَّتِي تَرَكْتَهَا قَبْلَ سَاعَةٍ عَلَى الْمَلَأَوَلَةِ؟
- كَانَ زَيْدَانِ الْمَقَهَى يَسْكُنُونَ لَيْسْتُمْعُوا إِلَى الْأَخْبَارِ.
- لَيْسَتْ هَذِهِ الْمَطَاعِمُ مَفْتُوحَةٌ الْيَوْمَ.
- كَانَتْ هَؤُلَاءِ النِّسَاءُ يَزْعُرْنَ.

LEXIQUE

à (mvt)	L.3	apparaître	L.10
à (ss mvt)	L.5	appareil	L.8
à (attribution)	L.5	appartenir	L.15
abandonner	L.13	appeler (nommer)	L.13
accompagner	L.15	après	L.4
accueillir	L.6	arabe	L.1
addition (restaurant)	L.14	arabe (la langue)	L.2
affirmer	L.13	arrêter (s')	L.8
ah!	L.7	arriver	L.11
aimer	L.13	asseoir (s')	L.6
ainsi	L.11	assister à	L.5
Allah	L.3	aujourd'hui	L.6
allemand	L.6	auparavant	L.15
aller	L.3	au revoir	L.5
âme	L.14	au sujet de	L.5
ami	L.6	aussi	L.2
ancien	L.7	autobus	L.3
âne	L.8	automobile	L.7
angle	L.9	autorité, pouvoir	L.15
année	L.4	autour de	L.8
ange	L.11	autre	L.12
anglais	L.4	avant	L.11
anglaise (la langue)	L.4	avec (au moyen de)	L.5
antéislam	L.10	avec (accompagnement)	L.6
		venir	L.12
B			
bataille	L.10	bienvenue	L.3
beaucoup	L.13	boire	L.6
beaucoup (de)	L.12	bon	L.5
béni	L.7	boucher	L.13
bien	L.5	bus	L.3

C

cadeau	L.8	combattre	L.13
cafard	L.14	comme (+ verbe)	L.11
café (lieu)	L.6	comme (+ nom)	L.15
calamité	L.15	comme si	L.14
califat	L.10	comment?	L.4
calife	L.9	commun	L.12
calme	L.8	communauté, nation	L.12
camarade	L.6	compagnon	L.6
capitale	L.8	comprendre	L.5
ce, ceci, cet	L.10	compte (rest.)	L.14
ce soir	L.8	concurrencer	L.15
cette nuit	L.14	conducteur	L.8
cela	L.11	conduire	L.7
cependant	L.9	connaître	L.3
certain	L.11	connu	L.10
chaque	L.11	conte	L.9
château	L.10	continuer (à)	L.13
chef de village, maire (Eg.)	L.15	contrebandier	L.13
cheikh	L.9	convertir (se)	L.10
chez	L.7	Coran	L.10
chose	L.3	couple	L.15
cinéma	L.3	court	L.7
cinq	L.5	crier	L.7
cinquième	L.5	cris de joie (pousser des)	L.15
client	L.9	cri funèbre	L.15
coin	L.9	croire, penser	L.11
combattant, moudjahid	L.13	croquant	L.10

D

dame	L.12	debout (être)	L.8
dans	L.1	déjà	L.9
dans (un an,...)	L.4	demain	L.7
date	L.4	demandar qc	L.10
de (provenance)	L.4	demandar, questionner	L.10
de (livre d'un auteur)	L.11	demeurer	L.13

depuis; depuis que	L.9	différent	L.15
dernier	L.14	difficile	L.3
descendre	L.5	dire	L.5
désigner, nommer (à un poste)	L.15	directeur	L.9
deux	L.2	disputer (se)	L.8
deuxième	L.2	divinité	L.11
devant	L.5	dix	L.10
devenir	L.13	dixième	L.10
dialogue	L.1	dois	L.6
Dieu	L.3	douze	L.12
dieu	L.11	douzième	L.12

E

école	L.4	envoyer	L.10
écouter	L.11	épicier	L.13
écrire	L.5	époque	L.9
élever (s')	L.15	époux, épouse	L.15
elle	L.2	ère	L.9
elles	L.4	esclave	L.14
embouteillage	L.8	est-ce que?	L.2
énigme	L.14	est-ce que...ou bien?	L.8
énir	L.6	estrade	L.9
enchanté	L.10	et	L.2
énorme	L.8	et puis	L.5
enseignant	L.5	état	L.12
enseigner	L.12	étonner (s')	L.14
ensemble	L.3	étrange, merveilleux	L.10
ensorcelé	L.10	être	L.6
entendre	L.8	étudiant	L.1
entendre parler de	L.10	étudier	L.1
entraves	L.8	eux	L.4
entrer	L.4	exact	L.8
entrer subitement	L.10	excuser (s)	L.13

F

fâcher (se)	L.9	facile	L.3
-------------	-----	--------	-----

faire
famille
fellah
félicitations!
femme
fois
fonctionnaire
force

L.3 fort
L.15 fortune
L.14 français
L.7 française (la langue)
L.15 frapper
L.13 funér
L.11 futur
L.12

L.15
L.14
L.1
L.2
L.10
L.6
L.12

géographie
généreux
générosité
gens

G
L.8 gouvernement
L.1 gouverner
L.9 grand
L.13 guerre

L.11
L.14
L.6
L.12

habiter
heure
heureux
hier
histoire (discipline)

H
L.7 histoire, conte
L.12 homme
L.15 huit
L.5 huitième
L.4

L.9
L.10
L.8
L.8

ici
il
ils
indice

I
L.4 industrie
L.1 industriel
L.4 invité
L.15 islam

L.12
L.12
L.13
L.10

jacquet, tric-trac
je
joli
jouer
jour, journée

J
L.6 jour (un certain)
L.1 journal
L.2 juger
L.6 jusqu'à
L.6

L.14
L.14
L.14
L.11

K
L.8 |

klaxonner

L

L.4 long
L.13 long (être)
L.15 lorsque
L.1 lui
L.7 lune
L.14 lycée
L.11

L.7
L.8
L.10
L.1
L.12
L.4

M

madame
magique
main
maintenant
mair (Egypte)
mais
mais bien au contraire
maison
maître, professeur
maître, seigneur
malheur
Mandat
manger
marché
marcher
mari
marié (e)
marque, indice
matin

L.12 même (soi-)
L.10 même que (de)
L.9 merci
L.3 merveille
L.15 merveilleux
L.2 milieu
L.2 moderne
L.3 moi
L.5 monde (univers)
L.12 mondial
L.15 monsieur
L.13 montagne
L.14 montre
L.12 moquer (se)
L.7 mosquée
L.15 mot
L.15 moudjahid
L.15 mourir
L.13 musulman

L.14
L.11
L.8
L.10
L.10
L.8
L.9
L.1
L.12
L.12
L.12
L.7
L.12
L.15
L.12
L.5
L.13
L.11
L.10

N

narguillé
nationalisme

L.6 neuf
L.11 neuvième

L.9
L.9

Lexique

nom	L.9	note (à payer)	L.14
nombres	L.12	nous	L.3
nommer, appeler	L.13	nouveau	L.7
nommer (à un poste)	L.15	nuir	L.14
non	L.2	nuir (cette)	L.14

O

oncle paternel	L.7	ouf	L.6
onze	L.11	oui	L.2
onzième	L.11	oui?	L.1
ou	L.4	ouvrir	L.14
ou bien?	L.8	ouvrir (s)	L.14

P

paire	L.15	philosophe	L.5
paix	L.9	philosophie	L.1
palais	L.10	phrase	L.5
paradis	L.11	pièce (de maison)	L.3
parler	L.2	poète	L.9
parce que	L.11	policier	L.8
parti (pol.)	L.15	populaire	L.7
participer	L.10	porte	L.7
pas	L.12	porter	L.15
passer (la nuit), coucher	L.7	potage	L.14
patron	L.6	pouah!	L.6
pauvre	L.14	pour	L.5
payer	L.14	pourquoi?	L.11
pays	L.8	pousser	L.14
paysan	L.14	pouvoir, autorité	L.15
pèlerin	L.13	pouvoir (être sans)	L.9
pendant	L.13	précieux	L.3
penser, croire	L.11	premier	L.1
penser, réfléchir	L.8	première	L.8
père	L.7	premièrement	L.11
petit	L.6	prendre (bus,...)	L.3
peuple	L.8	prendre qn pour	L.9

Lexique

L.13	professeur	L.5
L.9	projet	L.12
L.6	prolonger (se)	L.8
L.12	puissant, fort	L.15

Q

L.10	quel?	L.8
L.4	quelques	L.11
L.12	question	L.8
L.13	questionner	L.10
L.14	qui?	L.1
L.14	quinze	L.15
L.4	quinzième	L.15
L.4	quitter	L.13
L.1	quoi?	L.1

R

L.10	reposer (se)	L.6
L.7	responsable	L.12
L.13	restaurant	L.14
L.9	rester	L.13
L.6	retard (être en)	L.14
L.3	revenir	L.10
L.8	révolution	L.11
L.7	riche	L.14
L.14	rien	L.3
L.11	rire (verbe)	L.15
L.7	roi	L.13
L.11	royaume	L.8
L.13	rue	L.4
L.8	ruelle (Fig.)	L.13

S

L.9	satellite	L.12
L.6	savoir	L.3
L.9	secret	L.12

Lexique

seigneur, maître
semblant (faire)
sens
sept
septième
seuil (sur le)
signification
s'il te plaît
simuler
situé (être)
six
sixième
socialisme
soir
soirée

L.12 soleil
L.14 solution
L.5 sortir
L.7 sot
L.7 souk
L.9 soupe
L.5 sourire
L.6 speaker
L.14 stupide
L.8 subir
L.6 supporter
L.6 sur
L.11 symbole
L.8 syrien
L.8

L.12
L.12
L.5
L.8
L.12
L.14
L.8
L.8
L.8
L.14
L.14
L.5
L.15
L.1

unité

vacarme
vendre
venir
vérité
verre
vers
victoire
vieux, ancien
village

Zaouia

L.12 université

V

L.15 ville
L.14 visage
L.14 visiter
L.13 vivre
L.6 voir
L.3 vouloir
L.11 vous
L.7 vrai
L.14

Z

L.9

Lexique

T

table
tableau
taire (se)
tambourin
tandis que
tante paternelle
tasse
technologie
technologique
téléphone
tenir tête
tête (tenir)
texte
thé
toi (masc.)

L.6 toi (fém.)
L.5 tomber
L.13 tous; tout
L.15 toutefois
L.13 traduire
L.7 tranquille
L.6 treize
L.9 treizième
L.12 tric-trac
L.15 trois
L.9 troisièm
L.9 trouver
L.5 tu (masc.)
L.6 tu (fém.)
L.1 tumulte

U

L.14 un; seul, unique (adj)
L.1 unification

L.12
L.12

ultime
un

INDEX GRAMMATICAL

(Les chiffres renvoient aux leçons)

A

accompli	9	alif (suite):	4
adjectif:		. <i>maqṣûra</i>	4
. épithète	6	. support de <i>hamza</i>	4
. épithète et <i>iqâfa</i>	7	alphabet:	1
. attribut	6	. de l à z	2
alif:		. de غ à س	3
. voyelle longue	1	. de ف à ي	4
. lâmalif	4	article:	5
. <i>maqḥḍûfa</i>	4	assimilation de l'article	7
. <i>mamdûda</i>	4	<i>avoir</i>	

C

cas direct	5	chiffres arabes et indiens	6
cas indirect	5	chiffres de 3 à 10: syntaxe	6
cas sujet	5	<i>continuer à</i>	13
<i>certain; les autres</i>	11	coordination	6
<i>chaque</i>	11		

D

déclinaison:		<i>dire que</i>	9
. les trois cas	5	duel:	
. des noms en <i>ى</i>	6	. présentation	1 à 4
. des pluriels externes	8	. des noms et adjectifs	10
défini et indéfini	5	. accords	10
démonstratifs	15		

E

état d'annexion: v. <i>iqâfa</i> .		<i>être</i>	6
------------------------------------	--	-------------	---

formes dérivées:	F	
. 2° forme	14	. 9° forme
. 3° forme	6	. 10° forme
. 4° forme	13	futur:
. 5° forme	10	. futur proche
. 6° forme	6	. futur lointain
. 7° forme	8	. futur antérieur
. 8° forme	14	. négation
	8	

hâ	H	
	14	hamza

iqāfa:	I	
imparfait	6; 11	interpellation:
inaccompli:	12	. يا
. le muḍāri' marfū	1 à 4	. syntaxe de يا
. le muḍāri' manṣūb	13	interrogation:
		ماذا et ما
		هل et أ
		أي et أي

lunaires et solaires	L	
	5	

maṣdar	M	
	15	monolithères

négation:	N	
. de l'inaccompli	2	noms de lieu
. de l'accompli	9	noms de métier
. de la phrase nominale (ليس)	11	noms d'une fois
. du futur	13	
. tableau récapitulatif	13	

participes actifs	P	
participes passifs	12	pluriel:
particules du cas direct:	12	. accords
. إِنْ et أَنْ	9	. externe masculin
. لَعَلَّ - وَلَكِنْ - لَأَنْ - أَنْ	11	. externe masculin et iqāfa
particules du muḍāri' manṣūb:	13	. externe féminin
. أَنْ - لَ - لَنْ	5	plus-que-parfait
pause	13	punctuation
phrase nominale:	5	prépositions:
. présentation	1	. devant un article
. mubtada' et ḥabar	11	. devant un pronom affixe
. négation: ليس	11	pronoms affixes:
phrase verbale:	1	. نبي et نبي
		. après un ي
		pronoms isolés

que:	Q	
. dire que	9	إِنْ - أَنْ - أَنْ
		quelques

relatif et relative	R	
	14	

šadde	S	5
	2 solaires et lunaires	
tâ' marbûṭa	T	11
tanwîn	4 tous, tout	
	5	
verbes concaves:	V	15
. conjugaison de قال/يقول	12	1
. conjugaison de صاح/يصيح	12	3
waqf	w	4
	5 waṣla	

TABLE DES MATIERES

Présentation.....	I à IV
Orientations bibliographiques.....	V
Principaux signes et abréviations.....	VII
Leçon n°1.....	p.1
Leçon n°2.....	p.10
Leçon n°3.....	p.19
Leçon n°4.....	p.29
Repères 1 à 4.....	p.41
Leçon n°5.....	p.49
Leçon n°6.....	p.59
Leçon n°7.....	p.71
Leçon n°8.....	p.80
Leçon n°9.....	p.94
Leçon n°10.....	p.104
Leçon n°11.....	p.113
Leçon n°12.....	p.124
Leçon n°13.....	p.140
Leçon n°14.....	p.152
Leçon n°15.....	p.167
Textes vocalisés.....	p.181
Corrigé des exercices.....	p.210
LEXIQUE.....	p.244
Index grammatical.....	p.255